

# ON AIR

Crédit photo : © flickr // CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

*L'air du temps - Up in the Air*

## 36 LILIAN THURAM SA FONDATION FÊTE SES 10 ANS

LILIAN THURAM  
HIS FOUNDATION TURNS 10

*L'air de rien - Walk on Air*

## 56 REDÉCOUVRIR LA DOMINIQUE QUEL PLAISIR

REDISCOVERING DOMINICA  
WHAT A BLISS





exposition

En partenariat avec le Groupe de recherche Achac et la Fondation Lilian Thuram - Éducation contre le racisme

# ZOOS HUMAINS

## L'invention du sauvage

Mémorial ACTe  
29 JUIN - 30 DÉCEMBRE 2018



Darboussier, 97110 Pointe-à-Pitre

Renseignements : 05 90 25 16 00 | [www.memorial-acte.fr](http://www.memorial-acte.fr) | Mémorial ACTe

# OPTICAL CENTER

LE SPÉCIALISTE **OPTIQUE & AUDITION**



VÉRIFICATION  
**GRATUITE** DE LA VUE  
SANS RENDEZ-VOUS



TEST AUDITIF  
**GRATUIT**  
Test non médical

**JARRY  
BAIE-MAHAULT**

**05 90 815 804**

ZI De Jarry - 3617, Boulevard  
Marquisat de Houelbourg  
97122  
GUADELOUPE

**LE LAMENTIN**

**05 96 609 309**

ZI La Jambette  
97232  
MARTINIQUE

Vérification gratuite de la vue sans rendez-vous : ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit : bilan réalisé par des professionnels de l'audition. Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photos non contractuelles.





## La libération du cautionnement pour les gérants dont la société est en cours de liquidation judiciaire...

### Cas classique :

Un gérant se porte caution solidaire d'un prêt souscrit au nom de sa société. Suite à la mise en liquidation judiciaire de sa société, le gérant est assigné en exécution de son engagement en qualité de caution au moment où le plus souvent il est au plus mal.

L'un des moyens de défense les plus couramment avancé est la disproportion entre l'engagement de la caution et ses biens et revenus.

L'exigence de proportionnalité de l'engagement de la caution est posée dans l'intérêt de la caution afin d'éviter qu'elle ne s'engage au-delà de ses capacités financières.

Il est donc constant que le prêteur doit impérativement vérifier lors du cautionnement que la caution disposait de biens et de revenus en rapport avec le montant du prêt.

La banque ne peut pas se prévaloir d'un cautionnement si l'engagement souscrit est disproportionné aux revenus et biens de la caution.

Conséquence : le cautionnement disproportionné est inopposable, de sorte que la caution se trouve libérée de son engagement vis-à-vis de la banque.

Il peut être mis en avant par exemple que la banque n'a pas demandé à l'emprunteur de remplir une fiche d'informations sur sa situation patrimoniale, dans laquelle il a porté l'ensemble de ses revenus et patrimoine.

La banque doit aussi démontrer qu'elle avait connaissance des éventuels autres cautionnements s'il en existe : souvent rien n'est porté dans la rubrique réservée aux autres cautionnements éventuellement donnés et la banque n'est pas en mesure de prouver qu'elle avait envisagé cette recherche ; or, un cautionnement peut être disproportionné au regard d'autres engagements de la caution.

Toutefois, il est important de préciser que les biens communs des époux doivent être pris en compte pour apprécier la proportionnalité du cautionnement donné par un époux commun en biens, même si le conjoint n'y a pas consenti.

Maître MICHAËL SARDA  
AVOCAT AU BARREAU DE LA GUADELOUPE



## SARDA CORPORATE

des solutions pour les chefs  
d'entreprises et les sociétés

DROIT DES AFFAIRES

DROIT DU TRAVAIL

CESSION DE FOND  
DE COMMERCE

NÉGOCIATION

PHARMACIE

BAUX COMMERCIAUX

SOCIÉTÉ

### GUADELOUPE

Immeuble Technopolis II - Technology Center  
18 Lot Agat-ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Secrétariat : 0590 24 15 84

### SAINT-MARTIN

Immeuble Computec  
23 Rue du Port-Galisbay  
97150 Saint-Martin  
Secrétariat : 0590 27 53 70

### MIAMI

En partenariat avec le cabinet  
américain d'avocats

### **XANDER LAW GROUP P.A.**

One N.E. 2nd Avenue suite 200  
Miami Florida 33132

**sarda-avocat-guadeloupe.fr**





CHERS LECTEURS    DEAR READERS

Les grandes vacances ont commencé...  
Aussi, cette nouvelle édition du magazine On Air devrait vous inspirer de nouvelles idées d'escapades dans nos îles...


En effet, grâce à l'alliance Caribsky officialisée en avril dernier qui rassemble Air Antilles, Winair et Liat, vos déplacements dans toute la Caraïbe (y compris dans les îles anglophones et néerlandophones) se simplifient : profitez de plus de destinations (le nombre de destinations du réseau Air Antilles s'élève désormais à 22) avec des connexions optimisées et voyagez sur plusieurs compagnies avec un seul billet et donc à un tarif plus compétitif.

Dès la rentrée de septembre, AirAntilles ouvrira en codeshares, via l'aéroport de Sint Maarten Juliana, de nouvelles destinations, à savoir notamment Saba, St Kitts, Nevis et Tortola. Notre compagnie renforce aussi ses rotations sur les lignes de Saint-Domingue, Saint-Barthélemy et Port-au-Prince.

N'oubliez pas : plus vous réservez tôt, et plus les tarifs sont petits ! Plus d'infos et réservations possibles en ligne sur le site [www.airantilles.com](http://www.airantilles.com), par téléphone au 0890 648 648 et dans les points de vente et agences de voyages agréés.

Du côté d'AirGuyane, retrouvez toutes les infos, actualités et réservez vos prochains voyages sur le site [www.airguyane.com](http://www.airguyane.com) ou par téléphone au 0594 293 630.

Vous souhaitant un bon vol, de belles vacances et une bonne lecture. ✈

  
Christian Marchand  
Président Directeur Général    President and CEO



*Summer break is on!  
Hence, you will no doubt find in this latest On Air issue, quite a few inspirational island excursion ideas...*

*In fact, thanks to the Caribsky alliance — formalised last April and comprised of Air Antilles, Winair as well as Liat — traveling around the Caribbean (including to or from English and Dutch speaking territories) is getting ever easier: you may now enjoy more destinations (as Air Antilles alone now covers 22 destinations) along with optimised connections and the opportunity to fly with several airlines and a single ticket at more competitive rates.*

*As of next September, AirAntilles will be launching new codeshare destinations via the Sint Maarten Juliana airport, to Saba, St Kitts, Nevis and Tortola. Not to mention increased frequencies to the Dominican Republic, Saint Barth and Haiti.*

*Do keep in mind that the sooner you book, the cheaper it gets! Find out more and make your reservation online ([www.airantilles.com](http://www.airantilles.com)), calling 0890 648 648, or in authorised sales locations and travel agencies.*

*To stay posted and book your next flights with AirGuyane, go to [www.airguyane.com](http://www.airguyane.com) or call +594 (0) 594 293 630.*

*Wishing you an excellent flight, a great break and a pleasant reading session. ✈*

# NOUVELLE E-PACE.



LA COMBINAISON UNIQUE ENTRE  
ÉLÉGANCE ET CONDUITE DYNAMIQUE.




Venez découvrir la Nouvelle Jaguar E-PACE chez votre concessionnaire :

**Jaguar Guadeloupe A2G - Réparateur Agréé**

Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault


Tél. : 0590 60 90 00

 Jaguar Land Rover Guadeloupe Officiel

**Jaguar Martinique Autos Premium**

Immeuble Autos GM, Acajou, 97232 Le Lamentin

0596 39 86 26

 Autos Premium Martinique

## THE ART OF THE PERFORMANCE

L'art de la performance. Modèle présenté : Jaguar E-PACE Première Édition D180 AWD BVA avec options. Cycle mixte (l/100 km) : 4,7/8,0. Émissions de CO2 (g/km) : 124/181.





JUIL - AOÛT - SEPT 2018

Bimestriel réalisé et édité par  
Editions Ante Insulae  
Bas-du-Fort  
BP-33 ; Village Viva  
97190 Le Gosier  
FWI - Guadeloupe  
0590 32 64 36  
redaction@anteinsulae.fr  
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
N° de gestion 2015 B 875  
Sarl au capital de 5 000 €  
Directeur de publication  
Christian Marchand  
Rédactrice en chef  
Nadège Ceretto-Paris  
nadège@anteinsulae.fr  
Rédaction  
N. Ceretto-Paris avec l'aide de :  
JM Montoute, H. Nizard, G. Zabeau,  
L. Klein, C. Coman, M. Benito, F. Abidos,  
T. Frager, A. Ludger, Y. Monduc, R. Lafitte,  
F. Gurrieri / VIP-Saint-Martin ; K. Vulpillat  
VIP-Guyane ; R. Marival & L. Pigeon  
VIP-Martinique ; @Noviris, MEDEF  
& TV Sport Events / VIP-Guadeloupe ;  
MP Fomeju / rubrique Talent ; B. Rossi / rubriques  
En couverture & Littérature ; D. Rollé / rubrique  
Sport - R. Koury ; M. Audigier / rubrique  
Solidarité ; L. Loubersac / rubrique Environnement ;  
S. Mathiot / rubrique Initiative.  
Crédits Photos  
L. Klein ; M. Sainte-Luce ; C. Coman ; T. Frager ;  
H. Pambrun ; A. Le Bouffo ; T. Deragneaux ;  
G. Morel ; L. Loubersac ; H. Jeanne / CREFOM ;  
I. Gratien / afriquadomtonnews.com ; K. Magné  
USHOM ; G. Ariciue / Sebastiano ; Ojoz  
Wax in the City ; S. Sant, C. Berthier, A. Thonnell  
& E. Auffret / Parc amazonien de Guyane ;  
H. Thouroude / mgen.fr ; A. Caparros  
Barça Foundation ; Fondation L. Thuram  
www.thuram.org ; Drone Caraïbes ; Benny  
& M. Sambi / Comité Martiniquais du Tourisme ;  
Dominica Discover Authority ; Office de Tourisme  
de Sainte-Lucie ; Région Guadeloupe ; Red Studio ;  
Crescendo Management ; Man of Color ;  
Groupe de recherche ACHAC ; COLBlmédia ;  
©DR ; www.caracao.com ; Smart Phone Services ;  
Store Cash ; TV Sport Events ; Gallimard ;  
G. Rohard & K. Rosaz / VIP-Saint-Martin ;  
@Noviris, MEDEF & TV Sport Events  
VIP-Guadeloupe ; T. Abidal & G. Ariciue  
VIP-Martinique ; K. Vulpillat / VIP-Guyane ;  
M. Czekajewski, N. Malyna, JT Photography,  
IM-photo, Everfjh, EQRoy, Halfofmoon,  
Maridav & Tomacrosse / Shutterstock  
Direction artistique  
Eve Roussou  
Maquette  
Meriam Chentit  
En couverture  
Lilian Thuram  
© flickr  
Traduction et relecture  
Sally Stainer  
Impression  
Antilles Imprimerie  
© Editions Ante Insulae

La reproduction, même partielle,  
des articles et illustrations publiés  
dans ce magazine, est interdite.  
Les Editions Ante Insulae déclinent  
toute responsabilité pour les  
documents remis.  
Magazine réalisé et imprimé  
aux Antilles-Guyane.  
Le papier est issu de forêts gérées  
durablement PEFC.



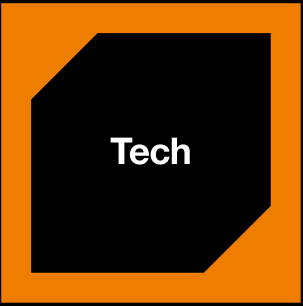
Tourisme <i>Tourism</i>	12
Nature <i>Nature</i>	18
Patrimoine <i>Heritage</i>	20
Évasion <i>Escapes</i>	24
Solidarité <i>Solidarity</i>	28
Environnement <i>Environment</i>	32
Initiative <i>Initiative</i>	34
En couverture <i>Front Page</i>	36
Tradition <i>Tradition</i>	42
Mode <i>Fashion</i>	44
Coaching <i>Coaching</i>	47
Événement <i>Event</i>	50
Échappée belle <i>Excursion</i>	56
Exposition <i>Exhibit</i>	58
Talent <i>Talent</i>	60
Musique <i>Music</i>	62
VIP <i>VIP</i>	64
Sport <i>Sport</i>	72
Littérature <i>Literature</i>	78
Tendance <i>Trend</i>	80
Économie <i>Economy</i>	82
Jeux <i>Puzzles</i>	86
Agenda <i>Calendar</i>	88

CHANGER D'AIR  
A BREATH  
OF FRESH AIR  
12-27

L'AIR DU TEMPS  
UP IN THE AIR  
28-55

L'AIR DE RIEN  
WALK ON AIR  
56-63

À L'AIR LIBRE  
DANCE ON AIR  
64-90



# Avoir la fibre à la maison

## Orange déploie la Fibre 100% fibre



Offres soumises à conditions et valables dans les zones éligibles, en Guadeloupe (à Pointe-à-Pitre, Basse-Terre et Petit-Bourg), en Martinique (à Fort-de-France et Schœlcher) et en Guyane (à Cayenne et Rémire-Montjoly). Accessibles sous réserve d'éligibilité technique et du raccordement effectif de l'immeuble ou du domicile du client à la Fibre. © Orange – S.A au capital de 10 640 226 396 € - 78 rue Olivier de Serres 75015 Paris - 380 129 866 RCS Paris.



**+ de 22 destinations**  
au départ  
des Antilles-Guyane

**BIENTÔT**  
**Nouvelles**  
**lignes vers :**  
> **Saba**  
> **St-Kitts**  
> **Nevis**  
> **Tortola**

Barbade  
Dominique  
Guadeloupe  
Martinique  
Miami  
Port-au-Prince  
Porto Rico  
Punta Cana  
Saint-Barthélemy  
Saint-Domingue  
Saint-Martin  
Sint Maarten  
Sainte-Lucie  
**Saba**  
**St-Kitts**  
**Nevis**  
**Tortola**  
Cayenne  
Grand-Santi  
Maripasoula  
Saint-Laurent  
Saül



**Objectif :**  
**3 millions**  
**de passagers**

**200 millions d'euros d'investissements**  
**pour accompagner le développement**  
**des infrastructures :**

- Extension des terminaux T1 et T2
- Refonte de l'offre commerciale et de services
- Amélioration de l'expérience passagers
- Projets innovants et digitalisation
- Renforcement de la piste
- Parking avions supplémentaires
- Maintien de la conformité réglementaire





# CURAÇAO GRAND CŒUR BLEU DES CARAÏBES

CURAÇAO  
THE CARIBBEAN'S BIG BLUE HEART

ÉTAT AUTONOME DU ROYAUME DES PAYS-BAS DEPUIS OCTOBRE 2010, CURAÇAO, AU LARGE DU VENEZUELA, DE BONAIRE ET D'ARUBA, S'AFFICHE TEL UN MELTING-POT RÉUSSI DE POPULATIONS, DE CULTURES ET DE PAYSAGES. DU LEVER AU COUCHER DU SOLEIL MAIS AUSSI EN PLEIN CŒUR DE LA NUIT, L'ÎLE TOUT ENTIÈRE BAT POUR SES QUARTIERS, SES PLAGES, SES PARCS ET LES MULTIPLES ATTRACTIONS QUI LES ANIMENT...

AN AUTONOMOUS STATE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SINCE OCTOBER 2010, CURAÇAO — LOCATED OFF THE VENEZUELAN COAST NEAR BONAIRE AND ARUBA — STANDS AS THE PERFECT MELTING-POT OF PEOPLES, CULTURES AND LANDSCAPES. FROM SUNRISE TO SUNDOWN AS WELL AS ALL NIGHT LONG, THE ENTIRE ISLAND MARCHES TO THE BEAT OF ITS DISTRICTS, PARKS, BEACHES AND COUNTLESS ATTRACTIONS...

**L'ÎLE DES BON VIVANTS...** ~ Ancien repaire de boucaniers, Curaçao fut la terre d'exile de nombreuses nationalités : tour à tour, Espagnols, Portugais, Anglais, Français et Néerlandais vinrent s'y installer, cultivant, notamment du temps de l'esclavage, épices et cacao, et exploitant aussi quelques gisements pétroliers. C'est bel et bien de cette diversité culturelle que Curaçao tient encore aujourd'hui ses charmes d'île bienveillante, ouverte à tous, et surtout à toutes les envies de farniente et de divertissement.

**HOP! BON! VENEZ VOUS RÉGALER!** ~ Parmi ses attraits indéniables, accordons plusieurs étoiles à sa cuisine originale et savoureuse, le plus souvent à base de légumineuses et de racines, de fruits de mer (jambo & karko), et de morceaux bien tendres de bouc (kabritu), d'agneau et de bœuf (kami-stoba) braisés, grillés ou cuits à l'étouffée. Autres plats à tester : les soupes parfaitement relevées (par exemple, la sopi-yuana à l'iguane, la soupe hobi-dutchi mêlant porc, crevettes et cactus, ou la soupe de vin, de maïs et de cannelle appelée sopi-di-binja), les pastequis de viande et de poisson, le fromage fourré au poulet épicé (keshi-yena), les crêpes (kala) de courge et de haricots, le moro de riz et de pois, les bonbons de meringue, praline et coco (sunchi, panseiku & kokada). Autant de saveurs à déguster dans les meilleurs restaurants de l'île, au vieux marché de la capitale, au Barber Market de West Punt, via les snacks de bord de route ou les food-trucks itinérants qui jouxtent le littoral.

**A FUN-LOVING ISLAND...** ~ A former buccaneer hideout, Curaçao has always hosted a myriad nationalities: Spanish, Portuguese, British, French and Dutch settlers came in turn — cultivating spices and cocoa, especially at the time of slavery, while also exploiting a few oil fields. That cultural diversity is precisely what makes modern Curaçao such a generous island; open to all and in particular, to any and all farniente and entertainment possibilities.

**HOP! BON! TREAT YOURSELF!** ~ One of its undeniable assets would be its savoury and creative cuisine, mostly based on legumes and roots, seafood (jambo & karko), tender pieces of braised, grilled or steamed goat (kabritu), lamb and beef (kami-stoba). Other scrumptious musts include: incredibly tasty soups (for instance, the iguana sopi-yuana, the hobi-dutchi soup made of pork, shrimps and cactus, or yet the one blending wine, corn and cinnamon, called sopi-di-binja), the meat and fish pastequis, spicy chicken stuffed cheese (keshi-yena), squash and bean crepes (kala), rice and beans moro — not to mention meringue, pralin and coconut candy (sunchi, panseiku & kokada). A flavourful constellation you may experience around the island's best restaurants, the capital's old market or the Barber Market in West Punt, roadside snacks or food trucks spread along the shores.



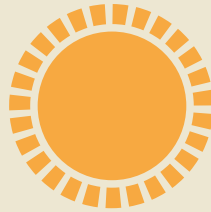


**BON BINI! VENEZ VOUS AMUSER!** ~ Quelle que soit l'heure de la journée à laquelle vous déciderez de manger, les locaux, polyglottes pour la plupart (le papaminto étant un mélange de plusieurs langues européennes, indiennes et africaines), seront ravis de vous accueillir à leur table, de vous faire connaître leurs traditions au sens large, de vous jouer quelques notes de tambù ou de seù, les blues régionaux (Ndlr: du 30 août au 1<sup>er</sup> septembre 2018 se déroulera le festival annuel de jazz; [www.curacaonorthseajazz.com](http://www.curacaonorthseajazz.com)). Dans cette même dynamique positive et carpe diem, le soir venu, spécialement les fins de semaine, chaque étendue de sable se fait dancefloor improvisé, aux rythmes de la salsa, du cha-cha, du merengue, des airs de guitare et autres sonorités contemporaines internationales de pop, rock et techno (en relais, nombreux sont les établissements qui organisent des sessions de karaoké et/ou accueillent groupes locaux et étrangers pour des lives endiablés. C'est le cas de L'Hemingway Beach Bar & Restaurant, du Wet & Wild Beach Club, du Cabana Beach Club, du Miles Jazz Café, du Nettobar et des clubs L'Omundo et L'Heeren).

**OÙ MER ET NATURE SONT SINCÈRES...** ~ Terre définitivement épicurienne, Curaçao se veut un paradis pour les sportifs: parcours de golf 18 trous du Santa Barbara Resort et du Curaçao Golf & Squash Club, randonnées à pied ou à vélo autour des marais salants ou sur les sentiers du Shete Boka Park et de Christoffel Park (écrins des flamands, cerfs, pélicans et tortues), sans omettre de multiples activités nautiques, s'ajoutent à la liste des choses à faire à l'occasion d'une escapade sur place. Pourquoi ne pas s'essayer alors à quelques brasses, au wake-board, au kite-surf, au kayak ou à la planche à voile? Parmi les plages les plus agréables, retenons: Cas Abao et ses eaux cristallines, la baie Daaibooi idéale pour le snorkeling, Playa Abou ou Playa Kenepa pour un pique-nique en famille, Jan Thiel Beach pour un barbecue et une belle plongée entre amis (Ndlr: l'île regorge de sites réservés aux plongeurs plus ou moins expérimentés. À ne pas manquer: Car Pile et ses vieilles carcasses coulées de voitures des années 1940, l'épave du Superior Producer devenue domicile privilégié des mérous, barracudas et anémones, Hell's Corner et ses récifs aux coraux préservés incroyablement colorés, Mushroom Forest et ses

**BON BINI! COME AND HAVE FUN!** ~ No matter what time you choose to eat, local residents — most of whom are multilingual as Papiamentu is a mix of several European, Indian and African languages — will be delighted to host you at their table, share their traditions, play a couple regional blues chords — called tambù or seù (Editor's note: the annual jazz festival will take place from 30 August to 1 September 2018; [www.curacaonorthseajazz.com](http://www.curacaonorthseajazz.com).) Still along these upbeat, carpe diem lines, night time — especially on weekends — turns every single patch of sand into an improvised dance floor; as salsa, cha-cha, merengue and guitar tunes blend with international and contemporary pop, rock or techno (many locations host karaoke and/or frantic live music sessions including local or foreign bands. That includes the Hemingway Beach Bar & Restaurant, the Wet & Wild Beach Club, the Cabana Beach Club, the Miles Jazz Café, the Nettobar and clubs Omundo and Heeren.)

**NATURE AND OCEAN, AS REAL AS IT GETS...** ~ A most definitely epicurean location, Curaçao is also a sports enthusiast's paradise: the 18 hole golf course of Santa Barbara Resort and the Curaçao Golf & Squash Club, hikes and bike rides around the salt marshes or along the Shete Boka Park and Christoffel Park trails (home to flamingos, deers, pelicans and turtles alike), not to mention countless water sports — bound to significantly expand your to-do list. Why not go for a swim, or indulge in some wake boarding, kite surfing, kayaking or wind surfing? Some of the most enjoyable beaches include: Cas Abao and its crystal-clear waters; snorkeling-friendly Daaibooi bay, Playa Abou or Playa Kenepa for a family picnic, Jan Thiel Beach to barbecue or dive with friends (Editor's note: the island offers plenty of great and varied diving sites. Must-dos include: Car Pile and its old 1940s car wrecks, the Superior Producer shipwreck — now a prime grouper, barracuda and anemone household — Hell's Corner and its stunning, unspoilt and colourful coral reefs, Mushroom Forest and its morays, zebra sea breams and parrotfishes); not to mention St Joris Bay, where you may want to try flyboard and



**SunnyCaraïbes**  
VOYAGES  
*Vous avez tout compris!*

HOTELS VOLS VOITURES CIRCUITS CROISIÈRES

*Les Bons Plans*  
By SunnyCaraïbes

**CURACAO**



*The Ritz Village Hotel* \*\*\*

**Forfait 3 nuits**  
à partir de  
**605€** TTC\* / pers  
**BASE DOUBLE**

Le prix comprend : les vols aller / retour au départ de Pointe-à-Pitre, avec AIR ANTILLES et LA WINAIR, les taxes aéroportuaires, le séjour de 4 jours / 3 nuits, en chambre double standard incluant les petits déjeuners et les transferts aller / retour, aéroport / hôtel / aéroport.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation / bagages / rapatriement, les transferts entre les aéroports de Grand-Case et Juliana selon les vols choisis, les repas et boissons non mentionnés et les frais d'agence.



*Hilton Curacao* \*\*\*

**Forfait 3 nuits**  
à partir de  
**680€** TTC\* / pers  
**BASE DOUBLE**

Le prix comprend : les vols aller / retour au départ de Pointe-à-Pitre, avec AIR ANTILLES et LA WINAIR, les taxes aéroportuaires, le séjour de 4 jours / 3 nuits, en chambre double avec vues incluant les petits déjeuners américains et les transferts aller / retour, aéroport / hôtel / aéroport.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation / bagages / rapatriement, les transferts entre les aéroports de Grand-Case et Juliana selon les vols choisis, les repas et boissons non mentionnés et les frais d'agence.



*Papagayo Beach Hotel* \*\*\*

**Forfait 3 nuits**  
à partir de  
**650€** TTC\* / pers  
**BASE DOUBLE**

Le prix comprend : les vols aller / retour au départ de Pointe-à-Pitre, avec AIR ANTILLES et LA WINAIR, les taxes aéroportuaires, le séjour de 4 jours / 3 nuits, en chambre double avec vues incluant les petits déjeuners américains et les transferts aller / retour, aéroport / hôtel / aéroport.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation / bagages / rapatriement, les transferts entre les aéroports de Grand-Case et Juliana selon les vols choisis, les repas et boissons non mentionnés et les frais d'agence.

[www.sunnycaraibes.com](http://www.sunnycaraibes.com)  
**0890 649 649**  
17 Lot Agat / Im. Technopolis / 97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes







murènes, tambours et perroquets), sans oublier St Joris Bay qui offre de s'initier au flyboard et au stand-up paddle (Ndlr: avec des enfants en bas âge, visitez également le Curaçao Sea Aquarium pour admirer en toute sécurité raies, tortues et requins). À la tombée de la nuit, bercé par le clapotis des vagues, profitez aussi d'une séance de Sunset Yoga (de 18h à 20h chaque lundi à Caracas Bay, Edward donne un cours ouvert à tous), de yoga du rire (rendez-vous au centre Ubuntu ou à la pension The Natural B&B), de cinéma en plein air (notamment le mardi à Mambo Beach) ou d'un atelier joaillerie, céramique, fleurs et batik animé par l'artiste Evelien Sipkes.

**OÙ LA CULTURE EST REINE ! ~** Accueillante, Curaçao l'est aussi à travers son patrimoine aux façades arc-en-ciel. Quel plaisir de découvrir Willemstad, la capitale de l'île, classée à l'UNESCO depuis 1997. Cet ancien port de commerce, non sans faire penser à certaines villes nordiques d'Europe, compte plus de 700 bâtiments à l'architecture coloniale hollandaise, bien restaurés et hébergeant désormais restaurants, shopping malls, musées, galeries d'art, etc. Autour des trois imposants ponts qui traversent la cité, différents quartiers étirent leurs places piétonnes où il fait bon, tout en flânant, déguster un cocktail ou une glace. Parmi les plus renommés : les environs de la baie St Anna (fort Nassau et Old Lady Bridge); Punda, ses boutiques de marques internationales, sa synagogue (la plus ancienne de tout l'hémisphère occidental), le fort Amsterdam construit en 1635, l'Old Market (artisanat dont bijoux et tissus) et le marché flottant (fruits, légumes et poissons frais); Otrobanda, ses bars chaleureux où goûter le célèbre Rom Berde, le fort Rif datant de 1828 et le musée Kura Hulanda; Scharloo et ses farandoles de demeures parfaitement entretenues; Piertermaai et ses rues aux atmosphères éclectiques, entre chaleur cubaine et frénésie de l'Asie. Abritant notamment des œuvres uniques de Charles Eyck, de Carel Willink, d'Isaac Israëls, de Yubi Kirindongo et de Philippe Zanolino, The Curaçao Museum situé à Van Leuwenhoekstraat s'inscrit aussi en halte de choix. Enfin, quelques habitations ouvertes au public telles que Landhuis Knip, Dokterstuin et Chobolobo, datant des colonies et parfois encore en fonction (particulièrement pour la fabrique du rhum vert et de l'alcool bleu de Curaçao), rappellent le passé de l'île. ➤

#### INFOS ET IDÉES DE SÉJOURS

[WWW.CURACAO.COM](http://WWW.CURACAO.COM)

*stand-up paddle (Editor's note: the Curaçao Sea Aquarium is a great place to visit with young children, and enjoy rays, sharks and turtles from a safe distance). At nightfall and to the sound of waves lapping against the shore, enjoy a Sunset Yoga session (every Monday 6 to 8 PM at Caracas Bay, Edward gives a lesson open to all), a laugh yoga class (at the Ubuntu centre or the Natural B&B lodge), an outdoors movie (Tuesdays on Mambo Beach) or Evelien Sipkes' jewellery, pottery, flower and batik workshop.*

**WHERE CULTURE RULES! ~** Curaçao's charms also lie in its rainbow-like façades. You will love exploring Willemstad, the island's capital and listed as a UNESCO world heritage site since 1997. This former trade harbour, which proves quite reminiscent of certain Northern European cities, counts over 700 Dutch colonial buildings, duly renovated and now home to multiple restaurants, shopping malls, museums, art galleries, etc. Three massive bridges separate the city into several districts, where pedestrian squares provide great opportunities to wander around, get an ice cream or sip on a cocktail. Well-known locations include: the St Anna Bay area (Fort Nassau and Old Lady Bridge); Punda — with its international retail stores, its synagogue (the oldest one in the entire Western hemisphere), Fort Amsterdam (built in 1635), the Old Market (crafts, jewellery and fabric) as well as the floating market (for fruits, vegetables and fresh fish); Otrobanda and its welcoming bars where you may try the famous Rom Berde, Fort Rif, dating back to 1828 and the Kura Hulanda museum; Scharloo and its profusion of well-kept houses; Piertermaaj and its eclectic street vibes, ranging from Cuban heat to Asian frenzy. Also home to rare works by Charles Eyck, Carel Willink, Isaac Israëls, Yubi Kirindongo and Philippe Zanolino, The Curaçao Museum located on Van Leuwenhoekstraat is also a must-see. Last but not least, several estates are open to the public, such as Landhuis Knip, Dokterstuin and Chobolobo — which go back to the colonial era, are sometimes still in use (especially for Curaçao's green rhum and blue liquor production) and emphasise the island's past. ➤



# Studio acht

CARIBBEAN ARCHITECTS B.V.

"...combining 20 years of experience across disciplines, locations, and sectors"



your most reliable partner for architectural design and management services throughout the Caribbean

[www.studioachtcaribbean.com](http://www.studioachtcaribbean.com)  
[info@studioachtcaribbean.com](mailto:info@studioachtcaribbean.com)





# SAÜL ATLAS DE LA BIODIVERSITÉ COMMUNALE

SAÜL

AN ATLAS OF COMMUNAL BIODIVERSITY

**SAÜL, PORTE D'ENTRÉE DU PARC AMAZONIEN DE GUYANE (PAG), FAIT PARTIE DES COMMUNES RETENUES RÉCEMMENT PAR L'AGENCE FRANÇAISE DE LA BIODIVERSITÉ (AFB) POUR RÉALISER UN ATLAS DE LA BIODIVERSITÉ COMMUNALE (ABC). ZOOM SUR CE PROJET AMBITIEUX, SUBVENTIONNÉ SUR 3 ANS À HAUTEUR DE 150 000€ PAR L'AFB ET DE 263 000€ PAR LE PAG, QUI VA MOBILISER ABSOLUMENT TOUS LES ACTEURS DU VILLAGE...**

**SAÜL, GATEWAY TO THE GUIANA AMAZONIAN PARK (PAG), IS ONE OF SEVERAL CITIES SELECTED BY THE FRENCH AGENCY FOR BIODIVERSITY (AFB) TO CREATE AN ATLAS OF COMMUNAL BIODIVERSITY (ABC). WE TOOK A CLOSER LOOK AT THIS BOLD INITIATIVE FUNDED OVER A THREE YEARS TIME PERIOD — €150 000 PROVIDED BY THE AFB, €263 000 BY THE PAG — AND MEANT TO ENGAGE EACH AND EVERY VILLAGER...**

Saül est un bourg unique, caractérisé par son patrimoine naturel exceptionnel, avec un massif forestier remarquablement préservé et reconnu internationalement pour la richesse de sa biodiversité. Aujourd'hui, il fait face à de nombreux enjeux relatifs au développement de l'économie locale et au maintien du cadre de vie : il s'agit de renforcer le lien identitaire des habitants à leur terroir ainsi que l'attractivité touristique pour le site sans le dénaturer. Le projet de l'ABC, qui fait partie de la convention d'application 2018-2021 de la charte signée par la mairie et le PAG, devrait aisément soutenir ces belles perspectives !

**UN ABC DITES-VOUS ?** ~ En plus d'inventaires naturalistes précis et cartographiés des habitats, de la faune et de la flore, la mise en place d'un ABC — concept lancé en 2010 par le Ministère de l'Environnement — inclut la sensibilisation et la mobilisation des élus et des citoyens

*Saül is quite a unique location, featuring extraordinary natural resources, such as a remarkably unspoilt forest, known worldwide for its lush biodiversity. Nowadays, it is facing many a challenge; from developing the local economy to protecting its environment. The goal being to strengthen the population's sense of belonging to their land, and to increase the site's tourist attractiveness while also preserving it. The ABC project, which falls under the 2018-2021 convention implementing the charter signed by the city council and the PAG, will no doubt support these wonderful insights!*

**BACK TO THE ABCS!** ~ In addition to devising precise inventories meant to map out habitats, fauna and flora, establishing an ABC — a concept launched in 2010 by the Ministry of Environment — involves raising awareness and engaging elected representatives and their



de tous les âges à la biodiversité, et invite à définir les recommandations utiles à une gestion et valorisation optimales de celle-ci. Il s'agit en ces termes d'identifier les enjeux du territoire et d'aider la collectivité au sens large à les intégrer dans l'ensemble de ses actions, y compris concernant l'écotourisme (qui sera amené à se développer de plus en plus dans la région de Saül).

## VÉRITABLE BONNE ACTION POUR LA BIODIVERSITÉ !

~ Impliquant à la fois les scientifiques, les habitants et les visiteurs d'un à plusieurs jours. L'ABC se décline déjà en divers objectifs fort intéressants, mais plus ou moins faciles à atteindre : compiler les travaux existants et compléter la connaissance par des inventaires sur des sites clés et dans des groupes taxonomiques ciblés afin d'aboutir à un état des lieux de la biodiversité du territoire communal ; identifier des zones du territoire sur lesquelles existent des enjeux prioritaires de connaissance, de conservation et de gestion, pour en générer une meilleure prise en compte ; impliquer et sensibiliser tout un chacun à la biodiversité environnante afin de toujours agir en sa faveur. Pour ce faire, le mont Galbao, les sentiers balisés de Saül et le flat de la crique Limonade seront particulièrement visés. Du côté des groupes faunistiques et floristiques, amphibiens, escargots, champignons, orchidées et biodiversité cultivée seront ciblés en raison de leur potentiel comme vecteurs de sciences participatives, du manque de connaissance ou des enjeux liés aux changements climatiques.

Dans ce cadre, et parallèlement à d'autres manifestations telles que *La Fête de la Nature* qui s'est déroulée fin mai 2018, plusieurs actions ont déjà été menées et le seront encore au cours des deux années à venir... avec l'association des Saüliens et des gens de passage dans le village, entre autres des randonnées de découverte des fonges avec les scolaires, des parcours naturalistes ludiques avec questions/réponses, des sorties nocturnes à la recherche des grenouilles et des chauve-souris, des ateliers de partage des savoirs (plantes et usages, guide sonore des espèces de la forêt, etc.), des sondages d'avis et de connaissances, des conférences-débats, des expositions, etc. ➤



## INFOS

[WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR](http://WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR)  
[WWW.FACEBOOK.COM/ABCSAUL](http://WWW.FACEBOOK.COM/ABCSAUL)  
[WWW.AFBIODIVERSITE.FR](http://WWW.AFBIODIVERSITE.FR)

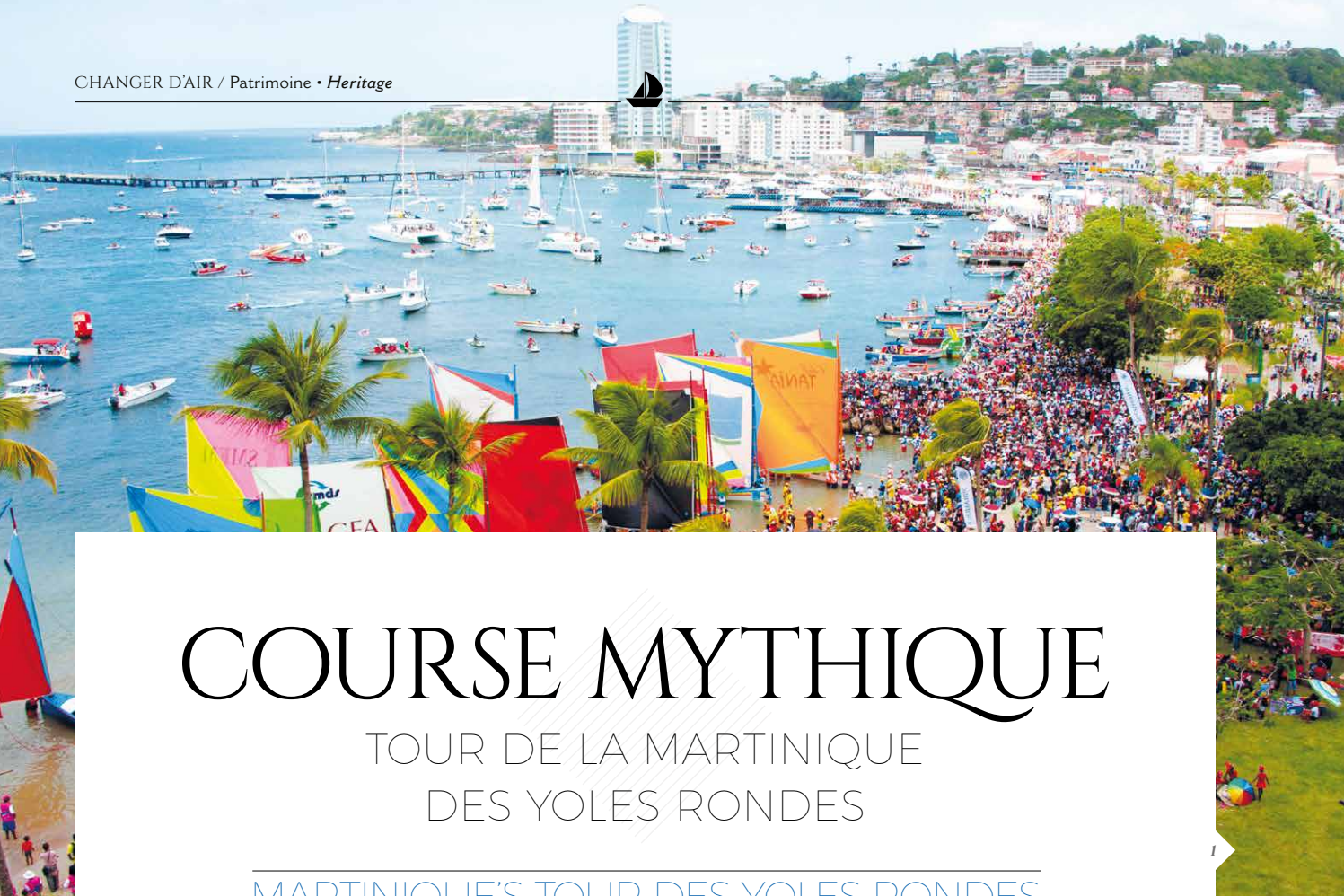
constituents on biodiversity matters, while also creating renewed guidelines for optimal management and promotion thereof. Which implies pinpointing what is at stake for the territory and assist the broader collectivity in integrating them into each and every initiative — especially when it comes to ecotourism (an aspect bound to expand further and further in the Saül area.)

## BIODIVERSITY FROM A TO Z! WHAT A GOOD THING!

~ Because it engages residents and visitors alike, the ABC project has already targeted a number of extremely interesting goals, ranging from easy to more challenging: collecting existing works and filling the gaps of inventories established for key sites and specific taxonomic groups in order to grasp the current state of communal biodiversity throughout the area; identifying parts of the area that should be prioritised based on knowledge, conservation and management stakes in order to improve their operational integration; engaging and raising awareness among the population regarding their natural surroundings in view of fostering better preservation practices. To do so, mount Galbao, Saül's marked trails and the Limonade creek shall be primary targets. As for wildlife, amphibians, snails, mushrooms, orchids and agricultural biodiversity shall also be targeted given their potential as vectors for participatory science, lack of knowledge or global warming challenges.

In that context and in line with other events such as the *Nature Fair* which took place late May 2018, several operations have already been carried out that will continue over the next couple of years... alongside the association of Saül residents and people visiting the village, including: school excursions to discover mushrooms, fun naturalist trails with Q&A sessions, night outings in search of frogs and bats, shared knowledge workshops (about plants and how to use them, an acoustic guide for species living in the forest, etc...) — not to mention expertise tests and opinion surveys, conferences and debates, exhibitions, etc...





# COURSE MYTHIQUE

## TOUR DE LA MARTINIQUE DES YOLES RONDES

### MARTINIQUE'S TOUR DES YOLES RONDES A LEGENDARY RACE

**DU 29 JUILLET AU 5 AOÛT 2018 SE DÉROULERA LE TOUR DE LA MARTINIQUE DES YOLES RONDES. L'OCCASION D'EN SAVOIR DAVANTAGE SUR CETTE EMBARCATION LÉGENDAIRE DE MADININA ET DE DÉCOUVRIR LE PROGRAMME DE CETTE 34<sup>E</sup> ÉDITION...**

**THE TOUR DES YOLES RONDES OF MARTINIQUE IS SET TO UNFOLD FROM 29 JULY TO 5 AUGUST 2018. WHICH GIVES US THE PERFECT EXCUSE TO FIND OUT MORE ABOUT THIS LEGENDARY BOAT AND UNVEIL THE PROGRAM OF THIS 34<sup>TH</sup> EDITION...**

**LA YOLE, SPORT NATIONAL !** ~ Venu du norvégien «jol» (canot) attesté en français dès 1713, la yole désigne une embarcation étroite, effilée, légère et rapide, de faible tirant d'eau, généralement mue par plusieurs rameurs. Aux Antilles, la yole, dotée de voiles, a d'abord été utilisée par les pêcheurs, notamment sur la côte Est de la Martinique (en remplacement du gommier lorsque cette essence de bois a commencé à se faire rare). Elle a très tôt donné lieu à des compétitions sportives qui, d'abord limitées à quelques bourgs tels que Le François et ne mettant en lice que quelques pêcheurs professionnels lors des fêtes patronales, sont devenues depuis quelques décennies l'affaire de la plupart des communes côtières martiniquaises. Désormais, ces courses, et particulièrement le Tour annuel de la Martinique des Yoles Rondes, voient s'affronter des sportifs quasi professionnels rassemblés en équipes sponsorisées par des Villes ou des marques commerciales. Aussi, pour aller toujours plus vite, la construction de ce bateau légendaire, muni d'une étrave, d'un étambot, d'un bois dressé, d'un focas et d'une guirlande, ne cesse d'évoluer, faisant appel à des charpentiers de marine qualifiés qui utilisent des bois

**THE YOLE: A NATIONAL SPORT!** ~ Stemming from the Norwegian word for dinghy, «jol», and officially a part of the French language since 1713, the yole is a shallow draft, narrow, light and fast raft usually powered by several rowers. In the French Antilles, the yole includes sails and was originally used by fishermen, especially on the oriental coast of Martinique (as a replacement for gommier once that timber species grew scarce.) Soon enough, it inspired sporting events initially restricted to a few cities such as Le François and gathered but a bunch of professional fishermen during patron saint festivals — but spread throughout Martinique's coastal cities over the past decades. Now, such races, and more specifically the yearly Tour des Yoles Rondes of Martinique, involve teams of semi-professional athletes sponsored by cities or trademarks. In the eternal quest for greater speed, the building of this legendary ship — from bow to bearing, not to mention the wooden post, focas and garland — keeps on evolving as top-notch carpenters

précieux et hautement résistants tels que l'angélique, le teck, le poirier ou le grignon. Idem du côté de la misaine et de la grand'voile qui font l'objet de constantes optimisations technologiques. Mais, évidemment, rien ne remplace le savoir-faire, la puissance et l'engouement des équipages (Ndlr: pour contrer le vent et l'impact des vagues, les yoleurs tentent de faire contrepoids en s'amassant à l'extrémité des bois allongés qui traversent le bateau. Ils répondent ainsi aux ordres du barreur qui, à l'avant de la coque, chapote les opérations) qui inscrivent des performances notoires à chaque nouvelle édition. Ainsi, "Boeing", "Cyclone", "Ariane", "Tornado" et tant d'autres yoles, qui peuvent aujourd'hui mesurer jusqu'à 10.50 mètres, ont remplacé leurs ancêtres "Etoile", "Frisson", "Mouette" et "Odysée", qui mesuraient entre 6.50 et 7.50 mètres lors du tout 1er Tour en 1966 (Ndlr: le livre de Georges Brival, créateur du Tour des Yoles, offre une émouvante rétrospective des temps forts qui accompagnent la manifestation depuis ses prémices).

#### INFOS

WWW.YOLES-RONDES.COM  
WWW.FEDERATIONYOLESRONDES.COM  
WWW.YOLE365.COM  
WWW.MARTINIQUE.ORG

**2018, LA 34<sup>E</sup> ÉPOPÉE!** ~ Cette année, au terme du prologue qui se déroulera au François le dimanche 29 juillet, le Tour de la Martinique des Yoles Rondes se poursuivra au fil de 7 étapes: Le François/La Trinité le 30/07, La Trinité/Le Prêcheur le 31/07, Le Prêcheur/Les Anses d'Arlet le 01/08, Les Anses d'Arlet/Le Marin le 02/08, Le Marin/Les Anses d'Arlet le 03/08, Les Anses d'Arlet/Fort-de-France le 04/08, et enfin Fort-de-France/Fort-de-France le 05/08. Bien vrai - qu'à terre comme en mer - la convivialité et la bonne humeur s'afficheront encore une fois quasi palpables au moment de mettre les yoles à l'eau, de hisser la voile et de se lancer pour plusieurs jours d'une compétition acharnée mais bon enfant. Car il en faut peu pour que ces embarcations atypiques - sans quille, ni lest, ni gouvernail - se renversent et quittent définitivement le palmarès de tête! Qui succèdera en 2018 aux gagnants des trois éditions précédentes, à savoir "L'Arme fatale" (Rosette) de J. Amalir en 2017, "Zapetti" (Gerblé) de L. Mas en 2016 et "Korail-2" (UFR-Chanflor) de F. Mérite en 2015 ?

**ENVIE DE VOUS INITIER ?** ~ Frédéric, qui a déjà remporté trois Tours de la Martinique des Yoles Rondes avec son équipe (yole "Rosette-Orange"), est aussi moniteur de voile traditionnelle (yole et gommier). Sa base nautique se situe à Sainte-Luce, plage du Corps de Garde. Pour réserver votre escapade (durée 1h30; à partir de 30€; ouvert à tous; départs possibles depuis plusieurs communes de la Martinique), rendez-vous sur le site [www.beyondthebeach.fr/produit/activite-yole-voile-traditionnelle](http://www.beyondthebeach.fr/produit/activite-yole-voile-traditionnelle).

*do magic with precious and highly resistant wood species such as Angelica tree, teakwood, poirier or grignon. Likewise, the main and fore sails have been the focus of constant technological advances. But nothing, obviously, can make up for the crews' skills, power and commitment (Editor's note: to counter wind and waves, the yoleurs have to balance the raft out from the very extremity of wood poles lying across the boat. They respond to the helmsman's orders, who steers from the front), which never ceases to foster unprecedented levels of performance. Thus, Boeing, Hurricane, Ariana or Tornado, among many other yoles, can now be as long as 34 ft when their ancestors Star, Shiver, Seagull and Odyssey ranged between 21 and 24 ft during the first Tour in 1966 (Editor's note: Georges Brival, founder of the Tour des Yoles, released a book that offers a moving retrospective on the event's highlights from its very beginnings).*

**2018, THE 34<sup>TH</sup> ODYSSEY!** ~ This year, after a prologue to be hosted Sunday 29 July in Le François, the Tour des Yoles Rondes of Martinique will unfold in 7 legs: Le François/La Trinité (7/30); La Trinité/Le Prêcheur (7/31); Le Prêcheur/Les Anses d'Arlet (8/1); Les Anses d'Arlet/Le Marin (8/2); Le Marin/Les Anses d'Arlet (8/3); Les Anses d'Arlet/Fort-de-France (8/4) and finally, Fort-de-France (8/5). Both on and off shore, lightheartedness and a sense of community will be on display as the yoles get prepared, maneuvered and launched for several days of a fierce but friendly competition. Because these peculiar boats — with no keel, ballast or actual helm — can capsize at any moment, permanently ruining their run for the top! Who shall seize the 2018 crown, after 2017 winner Arme Fatale (Rosette) lead by J. Amalir, 2016 champion Zapetti (Gerblé) helmed by L. Mas or Korail-2 (UFR-Chanflor) powered by F. Mérite in 2015?

**WHERE TO BEGIN?** ~ Frédéric, a three time winner of the Tour de la Martinique des Yoles Rondes with his team "Rosette Orange", is also a traditional sailing instructor (yole and gommier). His water sports base is located in Sainte Luce, on Corps de Garde Beach. Book your excursion (1h30 duration from 30 euros, open to all and available in several locations around Martinique) online: [www.beyondthebeach.fr/produit/activite-yole-voile-traditionnelle](http://www.beyondthebeach.fr/produit/activite-yole-voile-traditionnelle).



2



3





# SMART PHONE SERVICES MAINTIENT LE CAP

SMART PHONE SERVICES, STAYS THE COURSE

**LARGEMENT IMPLANTÉE SUR LE TERRITOIRE ANTILLAIS ET RECONNUE POUR LA QUALITÉ ET LA DIVERSITÉ DE SES OFFRES DE SERVICE, L'ENTITÉ SMART PHONE SERVICES, QUI A OUVERT EN NOVEMBRE 2017 UNE NOUVELLE BOUTIQUE AU CENTRE COMMERCIAL DE LA GALLÉRIA, PARTICIPERA POUR LA 2<sup>E</sup> ANNÉE CONSÉCUTIVE AU TOUR DE LA MARTINIQUE DES YOLES RONDES.**

**WITH A STRONG PRESENCE ACROSS THE FRENCH WEST INDIAN AREA, KNOWN FOR ITS TOP-NOTCH AND COMPREHENSIVE SERVICE OFFERING, SMART PHONE-SERVICES OPENED A BRAND NEW RETAIL LOCATION IN THE LA GALLÉRIA SHOPPING MALL LAST NOVEMBER, AND WILL BE A PART OF THE TOUR DE LA MARTINIQUE DES YOLES RONDES FOR THE 2<sup>ND</sup> YEAR IN A ROW.**

**TRADITION & INNOVATIONS** ~ Après 20 années au service de la clientèle antillaise, SMART PHONE SERVICES reste plus que jamais fidèle à ses valeurs et poursuit son développement. Le nouveau concept du groupe: une gamme de services élargie incluant non seulement son cœur d'activité historique - la téléphonie mobile, les accessoires affiliés et les objets connectés, sans oublier des offres de réparation et de paramétrage assurées en 30 minutes, d'incroyables possibilités de financement et de reprise qui font la différence, et depuis peu, le développement/retouches photos et les photos d'identité.

**SUR LE HAUT DE LA VAGUE!** ~ Après s'être inscrit pour la première fois aux côtés de Mr Bricolage en 2017, SMART PHONE SERVICES réitère sa participation au Tour de la Martinique des Yoles Rondes. Du 29 juillet au 5 août 2018, l'entité retrouvera les "bois dressés" de son embarcation, déjà fétiche, avec l'objectif premier de faire chavirer son public, dans une ambiance sportive et festive

plus populaire que jamais... Et c'est avec engagement et fierté que tout l'équipage abordera les côtes martiniquaises!

*Vous aussi, en 2018, soutenez la yole de l'expertise mobile! 🏆*



**INFOS & ACTUS**

[WWW.FACEBOOK.COM/SMARTPHONESERVICESFWI/](http://WWW.FACEBOOK.COM/SMARTPHONESERVICESFWI/)

**TRADITION & INNOVATION** ~ After 20 years serving the French West Indian

*population, SMART PHONE SERVICES remains truer to its principles than ever and keen on expanding its horizons. The group's latest concept involves a broader service offering that includes not only its core business — cell phones, accessories and connected objects not to mention 30 minute repair and setup services as well as amazing payment and trade-in options — but also photo editing/processing and identity photo services.*

**ON THE CREST OF THE WAVE!** ~ After signing up alongside Mr Bricolage in 2017 for its first time on the Tour de la Martinique des Yoles Rondes, SMART PHONE SERVICES is getting ready for another ride! From 29 July to 5 August 2018, the brand will be back on track with its favourite boat, in view of conquering the public's heart amidst an ever more popular sports celebration... It is proud to commit once more to supporting its chosen crew as it goes on to sailing along Martinique's shores!

*You too can support the yole of mobile expertise in 2018! 🏆*

# DANS UN MONDE QUI CHANGE, LE COÛT DES ÉTUDES N'EST PAS VIRTUEL



## PRÊT ÉTUDIANT

Découvrez toutes nos offres pour vous permettre de financer vos études.

Votre conseiller est à votre disposition.

[antilles-guyane.bnpparibas](http://antilles-guyane.bnpparibas)

**Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.**



# BNP PARIBAS

La banque  
d'un monde  
qui change





# 24 HEURES À ST KITTS

ONE-DAY AROUND ST KITTS

AU NORD DES PETITES ANTILLES, À 300 KM DE PORTO-RICO, ST KITTS (OU SAINT-CHRISTOPHE) ÉTIRE EN PLEINE MER DES CARAÏBES SES 176 KM<sup>2</sup> DE CÔTES, PLAGES, MOULINS ET SENTIERS. VOICI QUELQUES IDÉES D'ESCAPADES À TESTER LE TEMPS D'UNE JOURNÉE...

NORTH OF THE LESSER ANTILLES, 186 MI FROM PUERTO RICO, ST KITTS STRETCHES ITS 109 MI<sup>2</sup> WORTH OF SHORES, BEACHES, WINDMILLS AND TRAILS.

HERE ARE A COUPLE OF GETAWAY IDEAS FOR YOU TO TEST OVER A DAY-LONG EXCURSION OR SO...





**8H30 – GOÛTEZ À SES SAVEURS!** ~ Pour bien démarrer la journée, rendez-vous dans les restaurants The Verandah ou The Ocean Terrace Inn d'où la vue sur la baie de Basseterre est splendide, pour déguster un petit-déjeuner typique de St Kitts: au menu, morue séchée et Johnny cakes (galettes frites).

**9H30 – BALADEZ-VOUS DANS LA CAPITALE !** Fort sympathique, chaleureuse et paisible, Basseterre invite à une escale matinale. Vous aimerez fouler ses rues bordées de charmants cottages bien entretenus et desquelles émanent d'agréables effluves d'épices diverses. N'omettez pas de faire une halte à l'église anglicane de St George, place de l'Indépendance et au Musée national.

**10H30 – LONGEZ LE LITTORAL!** ~ En voiture ou en taxi, empruntez The Old Road Town pour longer la côte sud de l'île... Vous replongerez dans le passé, au 17<sup>e</sup> siècle, à l'occasion d'une visite des ruines du moulin à sucre de Wingfield Estate. Plus tard, flânez dans les jolis jardins de Romney Manor avant de faire une pause souvenirs à la fabrique de batiks Caribelle dont le savoir-faire tiré des techniques de base indonésiennes demeure intact depuis plus de 2500 ans.

**MIDI – DECOUVREZ LES SECRETS DES FORTERESSES!** ~ Prenez la direction de l'ouest. Vous traverserez alors quelques villages pittoresques, repaires de familles d'agriculteurs et de pêcheurs. En chemin, arrêtez-vous au Brimstone Hill Fortress National Park, site datant des années 1690 et classé à l'UNESCO (à l'entrée, un audio-guide en plusieurs langues permet d'en savoir davantage).

**8:30 AM – TASTE ISLAND FLAVOURS ~** Kick start your day with a traditional Kittitian Breakfast salted codfish and Johnny cakes at The Verandah. The Ocean Terrace Inn' new restaurant featuring seating indoors and on a breezy-wrap-around terrace with panoramic views of Basseterre Bay.

**9:30 AM – EXPLORE THE CAPITAL CITY** Filled with gingerbread-trimmed pastel cottages, Basseterre is a friendly, laid-back town ideal for a morning stroll. Be sure to stop by St George's Anglican church, Independence Square and the National Museum.

**10:30 AM – COASTAL DRIVE ~** Amble along the southern coast To Old Road Town. Just inland await the 17<sup>th</sup> century ruins of a sugar mill at the historic Wingfield Estate; the flower-filled gardens of Romney Manor and the Caribelle Batik Store where artisans hand-print fabrics using 2,500 years-old technics from Indonesia.

**12 PM – VISIT A MIGHTY FORTRESS** Continue west along the coastal road through picturesque villages. You can't miss the towering bulk of Brimstone Hill Fortress National Park along the way, a UNESCO World Heritage Site. Dating from the 1690s, it provides an important look into the island's colonial past (be sure to pick up an audio guide and map at the entrance).



3



**14H30 – PUSSEZ LA CHANSONNETTE!** ~ Saviez-vous que le désormais très célèbre air de gospel « Amazing Grace » avait été écrit par le marin et capitaine John Newton en l'honneur de St Kitts? Aussi, à Sandy Ground, venez vivre The Amazing Grace Experience!

**15H30 – PASSEZ A TABLE A BELLE MONT FARM !** Dans les hauteurs de Mont Liamuiga, la ferme de Belle Mont, établie sur un vaste et beau domaine, convient à se régaler de jus et d'aromates frais avant de passer à table: dans une atmosphère détendue, le restaurant The Kitchen propose des assiettes saines aux notes caribéennes, dont les produits viennent directement des terres environnantes.

**17H – LACHEZ PRISE AU COUCHER DU SOLEIL !** ~ Envie d'une séance de méditation de pleine conscience, d'une marche pieds nus dans le sable ou d'une sortie surf au soleil couchant? South Frigate Bay Beach vous suggère une fin de journée tout en douceur avant de s'enflammer aux rythmes des sonorités caribéennes...

**19H – DÎNEZ PRES DU PORT !** ~ À Basseterre ou à Fortland, la célèbre bouillabaisse caribéenne du restaurant The Serendipity ou le délicieux poisson grillé du Palm Court devraient réveiller vos papilles! Et profitez d'une vue à couper le souffle!

**20H30 – ET DANSEZ MAINTENANT!** ~ Et c'est parti pour une nuit endiablée! Le long de la côte, bars et pubs suggèrent de trinquer à la bonne humeur ambiante avec un petit verre de punch local (pour votre santé, attention à l'abus d'alcool). La plage aussi devient dancefloor... Les DJ se succèdent... Rires et rencontres amicales assurés! ➤



**2:30 PM – KNOW MORE ABOUT AMAZING GRACE STORY ~** Learn how ship captain John Newton came to write the beloved folk song "Amazing Grace" and how it relates to St. Kitts... At the Amazing Grace Experience at Sandy Point.

**3:30 PM – VISIT BELLE MONT FARM ~** Head to the foothills of Mt Liamuiga to Belle Mont Farm, a leading sustainable hotel set on a 400-acre organic farm. Sip on exotic cocktails made with farm fresh fruit and herbs at The Mill Bar, or dine on a late lunch of farm-to-table Caribbean-inspired cuisine at The Kitchen.

**5 PM – BE A BEACH BUM ~** Be a part of the beach action of South Frigate Bay Beach. Splash in the surf, go for a sunset stroll along the one-mile stretch of white sand or follow the sand of Caribbean rhythm to the many islands bars that serve drinks, food, craft and trinkets.

**7 PM – FINE DINING WITH A VIEW ~** Sit down for Caribbean Bouillabaisse at Serendipity or the grilled fish in coconut sauce at the beautiful Palm Court, both in Fortlands & Basseterre, offering breathtaking views over the harbour.

**8:30 PM – BAR HOPPING ALONG THE STRIP** Enjoy rum punch (Warning: alcohol abuse is harmful to your health) and dance the night away to a live DJ or band at the many buzzing, spirited beachside bars along The Strip in Frigate Bay. ➤

**INFOS & IDÉES  
DE SÉJOURS SUR**  
[WWW.STKITTSTOURISM.KN](http://WWW.STKITTSTOURISM.KN)



# CREFOM 3<sup>e</sup> GRAND GALA ANNUEL

LE 31 MAI DERNIER, LE CONSEIL REPRÉSENTATIF DES FRANÇAIS D'OUTRE-MER (CREFOM), A ORGANISÉ SON 3<sup>ÈME</sup> GRAND GALA ANNUEL DANS LES SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS. LE POINT ICI SUR LES TEMPS FORTS DE L'ÉVÉNEMENT...





### DES MOMENTS FORTS ET DE BELLES RENCONTRES

Dans un décor prestigieux, somptueux, le CREFOM a su réunir nombre de personnalités qui sont venues exprimer leur attachement aux territoires d'outre-mer et plus largement aux Ultramarins. M. Benjamin Griveaux (Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre et Porte-Parole du Gouvernement), représentait le Président de la République. Étaient également présents : M. Bruno Julliard (Premier adjoint à la Maire de Paris), Mme Valérie Pécresse (Présidente du Conseil régional d'Ile-de-France), M. Patrick Karam (Président d'Honneur du CREFOM et Vice-Président du Conseil régional d'Ile-de-France), M. Olivier Serva (Député de Guadeloupe et Président de la Délégation aux outre-mer à l'Assemblée nationale), Mme George Pau-Langevin (Députée de Paris) et de nombreux élus et personnalités des mondes associatif, culturel, économique... Les uns et les autres, mais pas tous ceux qui auraient voulu parler, faute de temps, ont pu s'exprimer en toute franchise. Les différentes interventions ont démontré, avec beaucoup d'éloquence, toute l'utilité du CREFOM dans la poursuite du travail pour réconcilier les Ultramarins et tous les Français avec leur Histoire, pour faire face aux situations présentes dont certaines sont difficiles, et même parfois, tragiques, et pour préparer l'avenir en valorisant les nombreuses richesses ultramarines, souvent oubliées. Patrick Karam, Président d'Honneur du CREFOM, a insisté sur le fait que la souffrance de nombre d'Ultramarins impose une réponse de l'État pour que l'égalité réelle devienne une réalité.

### LES OUTRE-MER: UNE CHANCE POUR LA FRANCE

Jean-Michel Martial, le Président du CREFOM, a rappelé avec force que les outre-mer, décrits parfois comme un poids pour la France, sont, en réalité, une chance pour notre pays. « Chacun sait que la puissance des nations se mesure désormais à l'aune de leur présence sur les océans. Or, la France, grâce à ses outre-mer, possède la deuxième Zone Économique Exclusive (ZEE) du monde juste derrière les États-Unis d'Amérique... Mais, seul notre pays peut se targuer de voir notre drapeau flotter sur les trois océans. C'est dire le potentiel en termes de richesses minérales, de proximité diplomatique et culturelle, de forces stratégiques... » Les outre-mer peuvent et doivent constituer un puissant maillage mondial pour une nation ambitieuse » a-t-il souligné.

**LA JEUNESSE ET LA MÉMOIRE** ~ Dans son discours, Jean-Michel Martial a également fait une proposition à destination prioritairement de la jeunesse. « Cette édition 2018 coïncide, comme vous le savez, avec le 170<sup>e</sup> anniversaire de l'abolition de l'esclavage. En réalité, elle coïncide avec plusieurs anniversaires qui touchent l'Histoire des Ultramarins, l'Histoire de notre pays. Les évoquer, c'est résumer, en quelques mots, les défis passés et futurs des Ultramarins, ces Français qui donnent à la France, que nous aimons tricolore, à cette République que nous voulons *une et indivisible*, sa dimension multicolore, celle des métissages et des mélanges qui enrichissent, qui font de la culture française ce qu'elle a toujours été, l'universel. Je propose que, chaque année, nous célébrions, sous l'égide



des Ministères des Outre-mer, de l'Éducation Nationale et de la Culture, *le Mois des Mémoires* qui, du 27 avril au 23 mai, offre, sur l'ensemble du territoire national, de se souvenir ensemble. Dans les établissements scolaires, les mairies, les centres d'animation, ce qu'il reste des maisons de la culture, que cela soit l'occasion d'expositions, de débats, de rencontres, de rétrospectives... Que ces pans oubliés de nos Histoires soient l'objet de recherches et qu'on leur donne un peu de lumière. Cette mise à l'honneur de la contribution des Ultramarins à l'Histoire et à la culture de notre pays, permet non seulement de restituer la dimension métissée du grand récit national, mais aussi d'inspirer une jeune génération qui n'aura jamais assez d'exemples de réussite. À nous de l'aider à surmonter les obstacles sur la route ».

**LE CREFOM, UN ACTEUR ENGAGÉ** ~ Jean-Michel Martial a rappelé, aussi, que la devise qui l'avait construit était : *Liberté, Égalité, Fraternité*. « C'est l'ambition la plus haute que des hommes, en charge de responsabilités, ont choisi pour une nation. Et cela a été reconnu à tous les niveaux au point que, dans le monde entier, on reconnaît que *Liberté, Égalité, Fraternité* doit être un objectif universel. L'Ultramarin est inscrit entre ces deux pôles : *l'être humain* et cette architecture qui le construit de *Liberté, Égalité, Fraternité*. Le CREFOM dépasse tous les clivages politiques parce qu'il a décidé d'être militant au service de l'Homme à partir du point de vue ultramarin. Par la force de cette ambition, le CREFOM pousse les Ultramarins, si différents, si singuliers, à dépasser leurs différences pour s'unir pour les combats essentiels ».

**LE CREFOM ET LA MER: UNE HISTOIRE D'AMOUR** ~ Après les différentes interventions des personnalités politiques, la parole a été

donnée à Lionel Loubersac, océanologue et membre du Pôle Mer du CREFOM. Il est intervenu sur le thème « Mers, outre-mer et perspectives du développement du projet français » (Ndlr : résumé de son intervention en pages suivantes, rubrique *Environnement*).

### UN MOMENT FESTIF, CHANTANT ET ENCHANTANT

Cette première partie de la soirée, très riche, a permis aux uns et aux autres de mieux comprendre l'objet-même du CREFOM et ses grandes finalités. La seconde partie a été très festive, chantante, souriante et dansante. De grands talents ultramarins de divers horizons ont été mis à l'honneur avec bonheur, tels que l'AESK de Paris et sa Présidente Nouneko Haocas de la Nouvelle-Calédonie, l'association SIAPO et son Président Raphaël Kaikilekofe de Wallis et Futuna et le Ballet Tahiti Marquise de Théo Sulpice. Plus tard, sous la houlette du chanteur Tony Chasseur, se sont aussi produits sur scène Sylviane Cédia qui porte haut les couleurs et le cœur de la Guyane, la chanteuse de jazz Trycia Evy à la voix exceptionnelle, sans oublier, bien sûr, Jacob Desvarieux, qui a transformé la grande salle en dancefloor avec le célèbre *Zouk la sé sèl médikaman nou ni*.

### CE QU'IL FAUT RETENIR DE LA SOIRÉE: DU PLAISIR

Une très belle soirée! Plus de 600 personnes sont venues témoigner de l'intérêt que les Ultramarins ont pour le CREFOM. La conscience est vive qu'« ensemble nous sommes plus forts pour peser sur les décisions qui nous concernent ». La gravité de certaines situations, n'empêche pas, voire provoque, la joie de se retrouver tous ensemble pour partager et s'unir. Là s'inscrit l'origine du plaisir éprouvé par chacun lors de cette soirée qui appelle à l'engagement, à l'union et à l'action au service des outre-mer et de la France. ➤

#### INFOS

[www.CREFOM.ORG](http://www.CREFOM.ORG)



# LE CREFOM ET LA MER UNE HISTOIRE D'AMOUR



LA RÉUNION CO-ORGANISÉE PAR LE CREFOM ET LA DÉLÉGATION SÉNATORIALE DES OUTRE-MER, LE 26 JUILLET DERNIER À PARIS AU SÉNAT, SUR LE THÈME « LES MERS, UN NOUVEL ESPACE À CONQUÉRIR POUR LES OUTRE-MER, LA FRANCE ET LE MONDE » A EU UN GRAND RETENTISSEMENT. LE SENS DU MOT « CONQUÉRIR », QUI A ÉTÉ UTILISÉ, DOIT ÊTRE ENTENDU DANS SON SENS NOBLE, NON GUERRIER, COMME CELUI DE CONQUÉRIR UN ÊTRE AIMÉ...



Le jeudi 31 mai 2018, lors de la Grande Soirée annuelle du CREFOM à l'Hôtel de Ville de Paris, Jean-Michel Martial a invité Lionel Loubersac, océanographe et membre du Pôle Mer du CREFOM, à adresser un message sur le sujet : « Mers, outre-mer et perspectives de développement du projet français ». En voici les grandes lignes.

**LA MER : NOTRE SOURCE, NOTRE AVENIR** ~ En introduction, Lionel Loubersac a rappelé l'importance de la mer dans le développement de la vie sur notre planète et le territoire immense qu'elle représente.

Le CREFOM porte une vision originale, profondément humaniste : la mer est avant tout porteuse d'éthique, intégrant pleinement Homme, Nature et Société et mettant l'accent sur la sensibilisation, l'éducation, la connaissance, la croissance (bien-sûr), l'écologie, l'histoire, l'art, la culture, la communication, le beau et le bien-être... Sans doute, le projet est-il très ambitieux. Trois points majeurs ont été mis en lumière.

## INFOS

SI VOUS VOULEZ REJOINDRE LE PÔLE MER DU CREFOM, ÉCRIVEZ-NOUS :  
[CONTACT@CREFOM.ORG](mailto:CONTACT@CREFOM.ORG)

**POUR UNE VISION GLOBALE ET L'ANTICIPATION** ~ Malgré tous les efforts faits ici ou là, il reste encore un manque d'intérêt sur les choses de la mer et d'anticipation, un manque de vision globale et de partage. Tout marin le sait, en mer tout est interdépendant. L'exemple douloureux des sargasses dans l'Atlantique tropical, sujet difficile, pose la question de comment tirer la leçon de cette expérience sans attendre et comment la partager ? Non pas en broyant du noir, mais en broyant de l'espoir !

**POUR UNE GRANDE AMBITION** ~ Ce manque de vision globale met aussi en évidence, un manque d'ambition. À l'appel d'offre récent du Programme d'Investissement d'Avenir, TIGA,

« Territoires d'Innovation et de Grande Ambition », sur 117 dossiers, 6 seulement venaient de l'outre-mer et un, celui de la Nouvelle-Calédonie, seul dossier vraiment marin parmi les 117. Parc Naturel Marin de la Mer de Corail semble garder sa chance. ... La balle est donc aussi dans notre camp, celui des Ultramarins ! Ne faudrait-il pas, dans chacun de nos outre-mer, identifier un Monsieur ou une Madame Mer, qui compléterait le rôle des divers acteurs pour aider à faire l'animation à l'intérieur de chaque territoire et entre les outre-mer et avec nos voisins ?

**L'IMPORTANCE DE NOTRE JEUNESSE** ~ Elle est notre vitalité. La réflexion sur les formations maritimes est bien entamée sous l'impulsion du Ministère des Outre-mer, du CMF, des 7 clusters des outre-mer et de la Fondation de la Mer. Mais une action forte doit être prise en faveur des jeunes pour les sensibiliser. La mer c'est quoi ? Comment cela marche ? Pourquoi c'est riche et pourquoi c'est fragile ?... Où apprend-on cela à nos jeunes ? Un beau projet serait de

favoriser le porter à connaissance en répertoriant et en mettant à disposition de façon structurée tous les moyens numériques qui existent et ils sont nombreux et divers...

**LA MER EN PARTAGE** ~ Unis par la mer et tous différents, nous, Ultramarins, sommes détenteurs de diversité et de richesses. Il nous faut être encore plus solidaires et mieux partager entre nous, avec nos frères métropolitains et, au-delà, nos frères de la planète bleue, les pleines valeurs de chacun des morceaux de la mer nationale et des mers régionales que nous représentons. Le CREFOM est là pour cela et aura à cœur de porter cette vision globale, horizontale entre tous les outre-mer et tous domaines pour une meilleure prise en compte des enjeux et des défis de la mer. ✎





# L'UNION SOCIALE POUR L'HABITAT OUTRE-MER (USHOM)

INSTANCE DE REPRÉSENTATION DU MOUVEMENT HLM DE L'OUTRE-MER

**CRÉÉE EN 2000, L'UNION SOCIALE POUR L'HABITAT OUTRE-MER RÉUNIT L'ENSEMBLE DES ORGANISMES HLM DE LA GUADELOUPE, DE LA MARTINIQUE, DE LA RÉUNION, DE LA GUYANE, DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE ET DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE.**

L'USHOM présidée par Fernand Lerychard et dirigée par Sabrina Mathiot assure l'animation du dossier « politique national du logement social en Outre-mer », notamment en représentant les intérêts du mouvement HLM auprès des instances et des pouvoirs publics ; en réalisant la veille législative communautaire ; en effectuant un travail d'analyse de l'évolution des politiques du logement social en Outre-mer et en menant une action d'information et de sensibilisation sur les problématiques et les enjeux liés à l'habitat social dans les DROM.

L'USHOM participe également à toute initiative en faveur de l'action professionnelle des maîtres d'ouvrages sociaux : animation professionnelle régulière, formations-actions interrégionales et professionnalisation des équipes en région, appui et expertises sur diverses thématiques, aides au montage de projets, veille technique et développement de ressources.

C'est dans ce cadre qu'un séminaire sur les spécificités de la gouvernance des sociétés HLM (ESH et COOP HLM) a été organisé, par l'USHOM, à Gosier / Guadeloupe en avril 2018 en présence de M. Ary Chalus, Président de la Région Guadeloupe, de M. Eric Maire, Préfet de Guadeloupe, de M. Jacques Bangou, Maire de Pointe-à-Pitre, de M. Pascal Hoffmann,

Directeur général de la Caisse des dépôts, de M. Victorin Lurel, Sénateur de la Guadeloupe, des Présidents, Directeurs et Administrateurs des organismes HLM d'Outre-mer de la Guadeloupe et de la Martinique. L'objectif de ce séminaire a été de repérer les spécificités de gouvernance des sociétés HLM (ESH et COOP HLM) et les attentes des pouvoirs publics (collectivités et État)



en matière de production, de service et de politique de l'habitat, de manière à converger vers une gouvernance, dont l'orientation stratégique soit le plus en adéquation avec les politiques locales de l'habitat, permettant ainsi une réponse plus efficiente aux besoins des populations.

C'est aussi dans l'objectif de sensibiliser les pouvoirs publics sur certaines problématiques propres aux bailleurs sociaux de l'Outre-mer qu'un dîner-débat a été organisé à la veille de l'ouverture des débats sur la loi ELAN (évolution du logement et aménagement numérique), le 23 mai au Sénat. Dîner parrainé par Michel Magras, Président de la délégation sénatoriale Outre-mer et en présence de nombreuses personnalités politiques de l'Hexagone et de l'Outre-mer, et de tous bords politiques.

Avec un patrimoine de près de 75 000 logements soit 300 000 personnes logées dans leur parc, les organismes HLM en Outre-mer jouent un rôle essentiel dans les politiques territoriales de l'habitat, pour la conduite des opérations de rénovation urbaine et la lutte contre l'habitat indigne, et plus globalement en faveur de l'accès à un logement décent pour nos concitoyens ultramarins.

L'USHOM permet de regrouper les besoins, non seulement au sein de chacun des territoires mais aussi sur l'ensemble de l'Outre-mer, afin de faciliter l'interconnexion des bailleurs sociaux et des collectivités d'Outre-mer pour construire, en cohérence, une politique du logement qui soit véritablement adaptée et efficace pour l'ensemble de nos territoires. ➤



## L'entreprise : notre cœur de métier

### NOS ATOUTS :

- > Une équipe spécialisée et dynamique
- > Des outils performants et innovants
- > Des coûts maîtrisés
- > Une expérience au service du client
- > Des solutions conçues pour relever vos défis

### DROIT SOCIAL

### DROIT COMMERCIAL ET DES SOCIÉTÉS

### RECOURS DE CRÉANCES

### PROCÉDURES COLLECTIVES (redressement et liquidation judiciaire, rétablissement professionnel)

### DROIT IMMOBILIER

### MANDATAIRE SPORTIF



0590 22 01 01     
ch.cuartero@cuartero-avocats.com

1<sup>er</sup> étage, Imm La Canne à Sucre  
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



CABINET  
**cuartero**  
| avocats à la cour

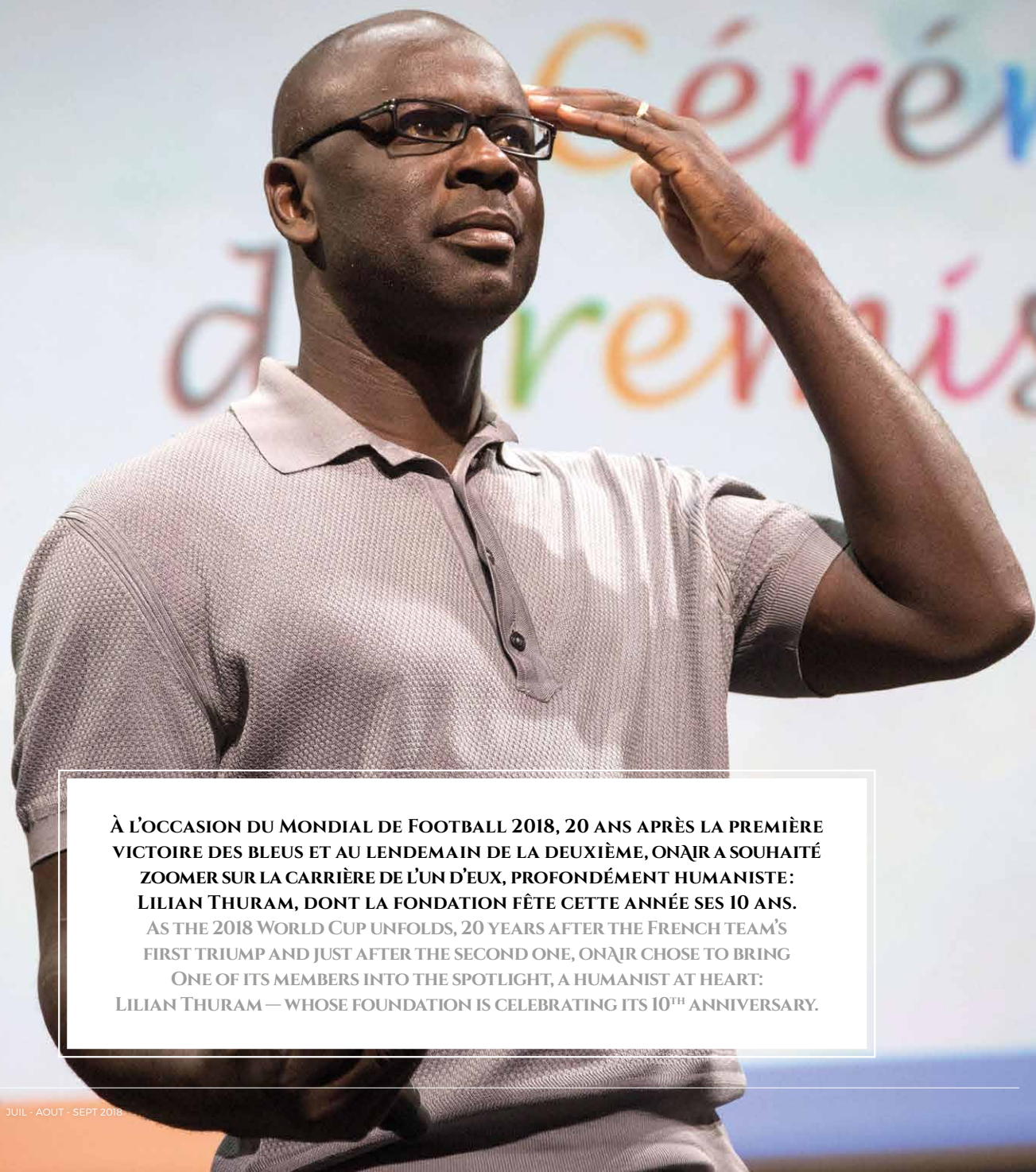




# ON NE NAÎT PAS THURAM ON LE DEVIENT

SA FONDATION FÊTE SES 10 ANS

HOW TO BE(COME) THURAM  
HIS FOUNDATION TURNS 10



À L'OCCASION DU MONDIAL DE FOOTBALL 2018, 20 ANS APRÈS LA PREMIÈRE VICTOIRE DES BLEUS ET AU LENDEMAIN DE LA DEUXIÈME, ONAÏR A SOUHAITÉ ZOOMER SUR LA CARRIÈRE DE L'UN D'EUX, PROFONDÉMENT HUMANISTE: LILIAN THURAM, DONT LA FONDATION FÊTE CETTE ANNÉE SES 10 ANS.

AS THE 2018 WORLD CUP UNFOLDS, 20 YEARS AFTER THE FRENCH TEAM'S FIRST TRIUMPH AND JUST AFTER THE SECOND ONE, ONAÏR CHOSE TO BRING ONE OF ITS MEMBERS INTO THE SPOTLIGHT, A HUMANIST AT HEART: LILIAN THURAM — WHOSE FOUNDATION IS CELEBRATING ITS 10<sup>TH</sup> ANNIVERSARY.



**DES LARMES DE BONHEUR...** ~ Le 10 juin dernier, à l'occasion des 20 ans du titre de champion du monde de l'équipe de France de football, le documentaire « 98 - secrets d'une victoire » revenait sur le récit de ce roman vrai qui a fait chavirer un pays. Parmi les images les plus marquantes, les larmes de Lilian Thuram qui, incroyablement lui-même, constatait son émotion. Les sanglots venaient en parlant de l'« amour » du joueur pour ses coéquipiers. Et ces larmes s'enchaînaient dans ce match de légende, une demi-finale où l'équipe de France, presque tétanisée par l'enjeu, affrontait une Croatie stratégique et redoutable, qui menait au score. Alors, avait surgi un défenseur de 26 ans, qui, absurdement, avait marqué deux buts, et envoyé les Bleus en finale. Lilian Thuram n'avait jamais été buteur en équipe de France, il ne le serait plus jamais. Simplement, ce jour-là, il avait été au rendez-vous de son destin.

**BIEN AU-DELÀ DU BALLON ROND...** ~ La séquence montrait tout le paradoxe du joueur. Une aura forgée dans cet été de 98, qui rassemblait une équipe par-delà les couleurs de peau. Une sensibilité qui affleure sous le panache orgueilleux. Et enfin un discours et du recul sur son statut de symbole. 2018, marque les 20 ans de la naissance de ce Lilian Thuram-là. Cette année est aussi le 10<sup>e</sup> anniversaire du lancement de la Fondation Lilian Thuram. Elle se place sous le patronage de ceux que le footballeur a appelé ses « étoiles noires » - Rosa Parks, Martin Luther King ou Nelson Mandela - qu'il a rencontrés. Le mot d'ordre de la Fondation? On ne naît pas raciste : on le devient.

**TANT DE CHEMIN PARCOURU!** ~ C'est au fond le même enjeu : comment, par l'éducation, et le travail, Thuram est devenu Thuram, et comment, par l'engagement et l'attention, on peut changer le destin d'enfants, partout dans le monde... ? La Fondation promeut le « décentrement », c'est-à-dire le changement de perspective. Comment pense l'Autre? Quelles sont ses représentations? Ce que l'on croit des vérités éternelles - et qui servent à hiérarchiser les humains - est toujours issu de constructions sociales ou politiques. Quand il intervient dans les écoles, Lilian Thuram montre aux enfants une carte du monde inversée où l'Afrique est au centre et les proportions entre continents respectées. Sous cet angle, le sentiment d'infériorité disparaît. Frantz Fanon montrait l'importance de l'« estime de soi » pour les groupes discriminés.

**TEARS OF JOY...** ~ The twentieth anniversary of the French football team's World Cup triumph occurred on June 10th; the opportunity for a documentary called "98 - backstage of a victory" to take a peek into this utterly real success story — one that turned the nation upside down. One of many striking images is that of Lilian Thuram tearing up in disbelief, overwhelmed by emotion. His voice breaking as he mentions a player's "love" for his teammates. And the tears became embedded in that legendary game, the semi-final between a French team nearly paralysed by the stakes and topped by formidable strategy-maker Croatia. Out of the blue, a twenty-six year-old defender surfaced to score not once but twice, propelling France into the finals. Lilian Thuram had never scored a single goal with a French jersey on, nor would he ever again. But that day was the day he fulfilled his destiny.

**FAR BEYOND THE FIELD!** ~ The footage reveals the paradox surrounding the player. An aura shaped by that summer of 1998, one struck by a team united beyond complexion. Sensibility beneath the evident flair. Followed by a speech and a look back at his status as a symbol. Lilian Thuram as we know him was born twenty years ago. But 2018 is also the tenth anniversary of the Lilian Thuram Foundation — guided by the footballer's designated "Black Stars": Rosa Parks, Martin Luther King or Nelson Mandela, whom he got to meet. The Foundation's motto? No one is born a racist: racism is learnt.

**COME A LONG WAY...** ~ At the end of the day, it is all about how education and dedication lead Thuram to become Thuram, and how care and commitment can help change the fates of countless children around the globe. The Foundation promotes a "tilt focus", that is, shifts in perspective. How do Others think? How do they construe the world around them? What we take as eternal truths — which truly are ways of labelling human beings — always stem from social or political constructs. When operating on school grounds, Lilian Thuram introduces children to a reversed world map where Africa lies at the centre. From that standpoint, feelings of inferiority are bound to disappear.





C'est un message puissant, au sens propre de l'humanisme : ce que nous avons de commun dépasse nos différences. Lilian Thuram se consacre à la lutte contre le racisme, le sexisme, l'homophobie et toutes les formes de discriminations, pour l'égalité entre les êtres humains. Dépasser les clichés, écrire soi-même son propre destin : ce que la vie lui a offert, il veut le donner aux autres.

De son propre aveu, Lilian Thuram est « devenu » Noir quand il est arrivé en région parisienne à 9 ans, quittant sa Guadeloupe natale. Comme Sartre disait que les Juifs se sentent Juifs dans le regard d'un antisémite, lui s'est découvert différent dans les yeux du racisme. Depuis, Thuram a été l'un des héros d'une équipe qui a montré à la France que le vivre-ensemble était possible. En 10 ans, sa Fondation a multiplié les projets : interventions sur tous les continents dans les écoles, publication de livres et de bandes dessinées encourageant l'estime de soi, expositions et parrainages, particulièrement en Haïti, à La Réunion, à Maurice, en Suède, au Brésil, en Angola, au Sénégal, en Guinée Conakry, en Côte d'Ivoire, au Togo, au Bénin, au Liban, etc. Pour cela, Thuram a remporté presque autant de prix que lui en avait apportés sa carrière de footballeur.

#### INFOS

[WWW.THURAM.ORG](http://WWW.THURAM.ORG)

**DROIT AU BUT!** ~ Voilà 20 ans que la France a gagné la coupe du monde pour la première fois. Lilian Thuram, à la fois mentor et intellectuel, a voulu transformer en actes cette image d'une France unie dans la diversité, et la porter partout dans le monde. Faisons un pari : dans 10 ans, les joueurs de 98 auront vieilli, et cette victoire sera ensevelie sous les années ; Mais dans 10 ans, la force du message de Lilian Thuram n'aura pas pris une ride, sa Fondation aura multiplié les actions, et elle aura aidé de façon décisive, des jeunes gens à écrire, comme lui-même, leur propre destin, dans la tolérance et contre les fatalités. ➤

Frantz Fanon underlined "self-esteem" as the key to empowering vulnerable groups. A powerful and literally humanistic message: that of seeing what we share as far more significant than what separates us. Lilian Thuram tries thus to fight racism, the oppression of women, or yet antisemitism. Moving past the clichés, writing our own destiny: life's gift to him, now to be passed on to others.

By his own admission, Lilian Thuram "became" Black the moment he left his native Guadeloupe at age 9 and moved to the Paris area. Just like Sartre once stated that Jews only felt Jewish in the eyes of the anti-Semite, he re-discovered himself through the prism of racism. Later on, Thuram emerged as a member of the heroic team who showed France that living together was no utopia. His now ten year-old Foundation has engaged in a myriad projects: school actions on multiple continents, publishing self-esteem oriented books and comics, sponsoring and supporting several types of people in Haiti, La Réunion, Brazil, Togo...

**STRAIGHT TO GOAL!** ~ A life's work that has earned Lilian Thuram nearly as many awards as his athletic career. France's very first world cup title occurred two decades ago. Lilian Thuram, a mentor and an intellectual, made the wish to materialise the image of a diverse but united France and carry it around the globe. Let's make a bet: ten years from now, the 98 class will be older and their win will be buried beneath the years. But in ten years, Lilian Thuram's message will be just as meaningful, and his Foundation's actions, still a force to be reckoned with in terms of empowering younger generations based on acceptance and far from fatalism. ➤

ESCP  
EUROPE



BERLIN  
LONDON  
MADRID  
PARIS  
WARSAW

## CERTIFICAT - MARKETING DIGITAL ET COMMERCE CONNECTÉ

Bac+5

ENREGISTRÉ  
AU RNCP

CADRES

MARKETING

COMMUNICATION

VENTE



## MAÎTRISEZ LES ENJEUX DE LA RÉVOLUTION NUMÉRIQUE

### INFORMATIONS ET INSCRIPTION

Chambre de Commerce et d'Industrie des Îles de Guadeloupe  
Hôtel Consulaire – Rue Félix Eboué / 97159 Pointe-à-Pitre Cedex  
Tel : 05 90 93 76 96 / [dfci@guadeloupe.cci.fr](mailto:dfci@guadeloupe.cci.fr) - [www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)

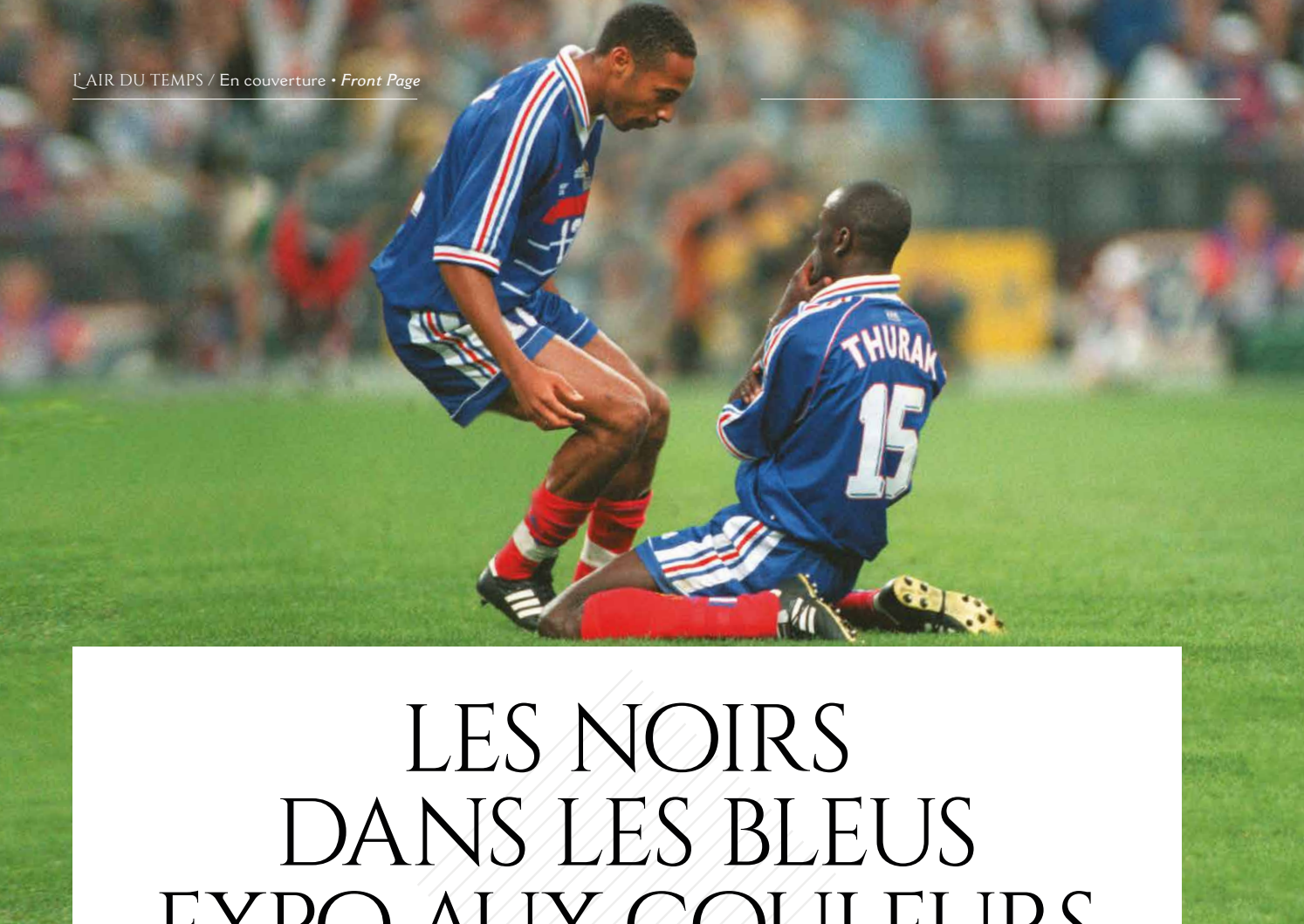


CCI des Îles de Guadeloupe



@CCI Guadeloupe





# LES NOIRS DANS LES BLEUS EXPO AUX COULEURS VIBRANTES

## BLACKS IN BLUE, A COLOURFUL EXHIBITION

L'ÉQUIPE DE FRANCE DE FOOTBALL EST LE REFLET, DEPUIS TOUJOURS, D'UNE FRANCE MÉTISSÉE ET DIVERSE. DE L'IMMIGRATION ITALIENNE AUX ORIGINES CAMEROUNAISES ET ALGÉRIENNES DU PRODIGE MBAPPÉ, TOUS LES JOUEURS TELS QUE PLATINI ET ZIDANE, TOUT COMME L'EXPO QUI S'EST TENUE JUSQU'AU 15 JUILLET DERNIER AU STADE VELODROME AMÉDÉE DÉTRAUX DE BAIE-MAHAULT EN GUADELOUPE, RACONTENT CES MILLE AFFLUENTS DU FOOT FRANÇAIS...

ITS NATIONAL FOOTBALL TEAM HAS ALWAYS MIRRORED FRANCE'S CULTURALLY DIVERSE FEATURES. FROM ITALIAN MIGRATION TO WONDER PLAYER MBAPPÉ'S CAMEROONIAN AND ALGERIAN ROOTS; ALL PLAYERS, SUCH AS PLATINI OR ZIDANE — NOT TO MENTION THE EXHIBITION HOSTED UP UNTIL LAST 15 JULY AT THE AMEEDÉ FENGAROL VELODROME STADIUM IN BAIE MAHAULT, GUADELOUPE — TELL A TALE OF DIVERSITY AS DISPLAYED ON THE FIELD.

La présence de visages noirs au-dessus des maillots bleus, ces dernières années, suscité les polémiques les plus vives. L'ACHAC, un collectif d'universitaires et d'intellectuels qui œuvre pour une mémoire apaisée et inclusive, propose, avec une exposition, de remonter le fil de ces « étoiles noires » - pour reprendre un mot de Lilian Thuram - du foot français. De Marius Trésor à Thomas Lemar, deux Guadeloupéens, ce sont des décennies d'aventure qui sont racontées avec intelligence et avec passion par

And yet, the image of Black figures wearing blue jerseys has sparked quite a bit of controversy over the past few years. Achac, a group of scholars and intellectuals striving to foster a serene and inclusive collective memory, devised this exhibition as an opportunity to look back into the history of these "Black stars" — as portrayed by Lilian Thuram — of French football. From Marius Trésor to Thomas Lemar — both Guadeloupeans — it is a journey spanning several decades which is being told cleverly and passionately in "Blacks in blue - the story of

« Des Noirs dans les Bleus, l'histoire des joueurs afro-antillais, de l'océan Indien, guyanais et néo-calédoniens en équipe de France (1930-2016) ».

**LE PROJET?** ~ « Raconter la saga des 103 joueurs afro-antillais, guyanais, malgaches, mauriciens, réunionnais et néo-calédoniens en équipe de France qui, depuis 1931, ont conduit par deux fois à la victoire en Europe (1984 et 2000), une fois à la conquête du titre mondial (1998) et une fois à celle du titre olympique (1984). » Et bien entendu, à travers ces 103, raconter aussi

les milliers d'anonymes, les dizaines de stéréotypes, d'épreuves et de représentations qui traversent la société française. L'exposition s'ouvre avec une phrase malicieuse d'Aimé Césaire, sur la prégnance du racisme.

Avec cette exposition, l'ACHAC montre la communauté de destin d'une nation diverse. Ailleurs que sur les terrains verts, et à plus de joueurs qu'à onze, il s'agit de prouver la force et l'utilité d'un collectif métissé. À l'heure d'une coupe du monde en Russie, pays où le racisme est virulent et souvent violent, il est important de montrer des destins arc-en-ciel, unis sous le même maillot. ➤

French players of Afro-Caribbean, Guianese, New-Caledonian and Indian Ocean descent (1930-2016)."

**FOR WHAT PURPOSE?** ~ "Telling the story of 103 Afro-Caribbean, Guianese, Malagasy, Mauritian, Reunionese and New-Caledonian players who have entered the French national team since 1931, leading to two European titles (1984 and 2000), a World Cup victory (1998) and an Olympic gold medal (1984)." Needless to say that these 103 portraits mean to capture thousands of forgotten

stories, while exposing the countless stereotypes, hurdles and social views found in the French society. The exhibition starts with a mischievous quote of Aimé Césaire regarding the pervasiveness of racism. With this exhibition, Achac seeks to reveal the common destiny shared by a fundamentally diverse nation. Beyond the field and counting with far more than eleven players, the key is to show the extraordinary value and potential of such a melting-pot. With Russia — a country where racism is known to be open and violent — as the current World Cup host, it is essential to shed light on these rainbow fates brought together by a shared jersey. ➤

INFOS  
WWW.ACHAC.COM





# CARNAVAL DE SAINTE-LUCIE SUR UN AIR DE FOLIE

## SAINT LUCIA CARNIVAL A TOUCH OF FRENZY

**DEPUIS LA FIN DU MOIS DE MAI, SAINTE-LUCIE VIBRE AUX RYTHMES DE LA SOCA, DU CALYPSO, DES PLUMES ET DES PAILLETTES. BONNE NOUVELLE: LA SAISON 2018 DU CARNAVAL SE POURSUIT JUSQU'À LA MI-AOÛT! ET SI VOUS PROFITIEZ DES GRANDES VACANCES POUR VOUS Y RENDRE ?**

**SINCE LATE MAY, SAINT LUCIA HAS BEEN BREATHING TO THE BEAT OF SOCA, CALYPSO, FEATHERS AND GLITTERS. GOOD NEWS IS: CARNIVAL 2018 IS ON ALL THE WAY TILL MID-AUGUST! COULD THE TIME BE RIGHT FOR A SUMMER BREAK PARTY ADVENTURE?**

**SHOW DEVANT!** ~ Dès les premières lueurs du jour, doucement, mystérieusement, la danse enthousiasme les prémisses de cortèges. Chaque matin qui commence voit un nouveau bourg de l'île se remplir d'une vague humaine déguisée avec goût. Très vite, dans une liesse communicative, festivaliers et spectateurs se déhanchent aux sons des tambours (steel drums) et des cornes de cuivre, se laissant happer par les vibrations ultra positives des défilés invitant à une énergique communion, multicolore et sonore. Place à la cohésion, aux rires et aux larmes de joie, à l'amusement et au partage !

**SHOW TIME!** ~ From the very first light of day, parades still in their early stages start heating up to a mysterious and gradual dancing craze. Every morning sees yet another of the island's districts filling up with a human wave dressed in style. Soon enough, a contagious elation has festival goers and spectators alike whining to the beat of steel drums and brass horns, giving in to the utter good vibes transpiring from marches and their loud, multicoloured and punchy communion. The time has come to laugh and cry together, to have fun and share!

Eponges, cartons, papiers journal et crépon, bois, métaux, végétaux et bien sûr étoffes soyeuses, brillantes et délicates composent les déguisements qui ont été longtemps réfléchis en amont. Sensuelles, élégantes ou grotesques, les parures charment ou effrayent. Mais alors... Qui va remporter les titres tant convoités de roi, reine, groupe de 2018 ?

Sponges, cardboards, newspapers and crepe paper, wood, metal, plants not to mention sophisticated silky and shiny fabrics, make up the myriad costumes devised and brought to life long before carnival even hits the central stage. Sultry, elegant or preposterous, — adornments are meant to either charm or intimidate. But then... who shall be crowned as king, queen or band of the 2018 edition?

### VOUS AUSSI, ENTREZ DANS LA

«TRANSE»! ~ Notamment au programme cette année: the Bonne Terre Bacchanal Brunch le 01/07, the Dennerly Village Parade of the Bands le 01/07, the Pigeon Island Color Me Red Show le 07/07, The National Junior Carnival et The Roseau Parade of the Bands le 08/07, The King & Queen of the Band le 12/07, the National Calypso Finals le 14/07, the Soca Monarch Competition le 15/07, the Castries National J'Ouvert le 16/07, the Rodney Bay Post Carnival Diaspora Boat Cruise le 19/07, the Fond St Jacques Queen Show le 21/07, the Gros Islet J'Ouvert le 01/08, the Mabouya Valley Parade of the Bands les 11 & 12/08. ♡

### INFOS & IDÉES DE SÉJOURS :

[WWW.STLUCIA.ORG/SUMMERFESTIVAL/SAINT-LUCIA-CARNIVAL](http://WWW.STLUCIA.ORG/SUMMERFESTIVAL/SAINT-LUCIA-CARNIVAL)  
[WWW.VISITERSAINTELUCIE.FR](http://WWW.VISITERSAINTELUCIE.FR)

**ENTER THE "TRANSE"!** ~ Specially on the menu this year: the Bonne Terre Bacchanal Brunch on 07/01; the Dennerly Village Parade of the Bands on 07/01; the Pigeon Island Color Me Red Show on

07/07; the National Junior Carnival and the Roseau Parade of the Bands on 07/08; the King & Queen of the Band on 07/12; the National Calypso Finals on 07/14; the Soca Monarch Competition on 07/15; the Castries National J'Ouvert on 07/16; the Rodney Bay Post Carnival Diaspora Boat Cruise on 07/19; the Fond St Jacques Queen Show on 07/21; the Gros Islet J'Ouvert on 08/01; the Mabouya Valley Parade of the Bands on 08/11 & 12. ♡







# SEBASTIANO KID'S

NOUVELLE COLLECTION

La gamme SEBASTIANO KID'S est la référence aux Antilles-Guyane pour habiller les enfants. Retrouvez tous les standards pour les écoliers avec des jeans et des T-shirts 100% coton premium 180g dans une large gamme de couleurs mais aussi toutes les tendances de la Mode Caribéenne adaptée à l'univers des Kid's. Retrouvez également la collection homme en taille enfant pour un effet # daddy&son. Préparez la rentrée des classes au meilleur rapport qualité prix et dénichiez vos favoris avec les nouvelles collections SEBASTIANO KID'S dans tous les magasins SEBASTIANO, en Guadeloupe, Martinique et Guyane.

Kéziah et Raphael  
portent des  
T-shirts basic  
**8,90€**

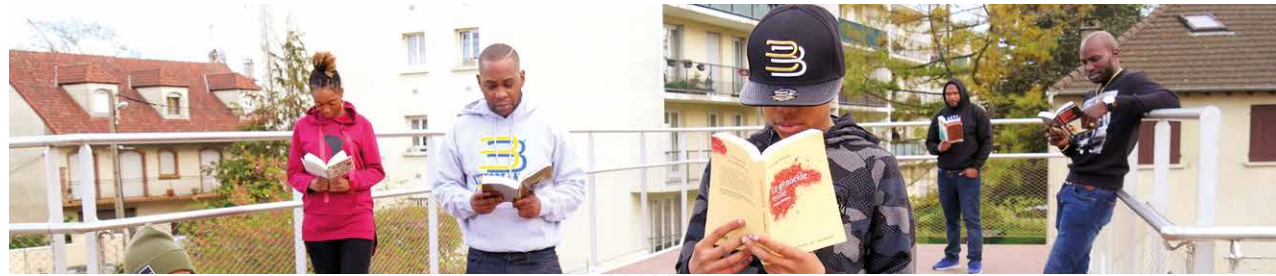
*Offre Spéciale  
Rentrée des Classes  
du 16 juillet  
jusqu'à limite des  
stocks disponibles.*

**4 T-shirts pour  
20€**

WWW.SEbastiano.FR







# BLACK BUSINESS

## LA MARQUE... DU SAVOIR ET DU FAIRE

BLACK BUSINESS. A BRAND TO KNOW HOW

DEPUIS 7 ANS, LA GRIFFE GUADELOUPÉENNE BLACK BUSINESS ALLIE LA MODE À L'UTILE ET À L'AGRÉABLE VIA DES MESSAGES HISTORIQUES EN FRANÇAIS, EN ANGLAIS ET EN CRÉOLE, BRODÉS, COUSUS OU IMPRIMÉS SUR DIFFÉRENTS VÊTEMENTS STREETWEAR. UNE INITIATIVE ORIGINALE ET REMARQUABLE...

FOR THE PAST 7 YEARS, THE GUADELOUPEAN BRAND BLACK BUSINESS HAS STRIVED TO MAKE FASHION BOTH FUN AND MEANINGFUL VIA HISTORICAL MESSAGES IN FRENCH, ENGLISH OR CREOLE EITHER EMBROIDERED, SEWN OR PRINTED ON STREET WEAR. A NOTEWORTHY, OUT-OF-THE-BOX INITIATIVE...

**À GARDER EN MÉMOIRE!** ~ Créée en 2011 par Girard Zabeau alias "Jay Zab", Black Business décline des collections de vêtements vendus en boutiques et sur le web (cf. encadré ci-contre) en fonction de divers événements qui ont marqué, entre 1440 et 1900, l'histoire afro au sens large, notamment en Caraïbe et en Amérique. « C'est cette histoire qui fait de nous ce que nous sommes aujourd'hui, qui explique aussi l'univers dans lequel nous évoluons au quotidien, notamment ici, aux Antilles. C'est pourquoi j'ai voulu, via les lignes de vêtements proposées chaque année, rendre hommage à nos racines, à celles et ceux qui les ont fondées et forgées, car savoir d'où l'on vient offre de mieux savoir où l'on va... » confie JZ avant d'ajouter « L'idée de ce projet s'est concrétisée lors de mon premier voyage en Afrique. J'ai été tellement touché par l'élan positif et créatif de cette jeunesse prête à tout pour s'en sortir malgré les conditions de vie souvent difficiles que, d'une certaine façon, j'ai aussi voulu par ce biais l'encourager davantage. Voilà pourquoi Black Business promeut aussi la volonté, le dépassement de soi et le progrès social, d'où notre slogan sans équivoque – L'Effort amène le Succès ».

**INFOS, SPONSORING & ONLINE SHOPPING**  
06 49 41 21 76  
GIZABEAU@GMAIL.COM  
WWW.BLACKBUSINESS-SHOP.COM

**THINGS TO KEEP IN MIND!** ~ Established in 2011 by Girard Zabeau a.k.a. « Jay Zab », Black Business's clothing collections are sold in select stores or online (i.e. sidebar) and pay tribute to a variety of events ranging from 1440 to 1900 — a broad narrative of Afro history, more specifically set in the Caribbean and Americas. « This history is what makes us who we are today, and also explains why our world is the way it is, especially here in the French Antilles. Which is why I wanted, with distinct clothing lines year after year, to honour our roots and those who erected and moulded them — because knowing where we come from is a way to know a little better where we are headed... » JZ says, before adding that « This thought of this project materialised after my first trip to Africa. I was so moved by the positivity and creativity displayed by youths willing to do anything to succeed in spite of often harsh living conditions, that I was inspired, in my own way, to foster those dynamics. Which is why Black Business also promotes determination, self-transcendence and social progress, leading to our very explicit motto: Strive to Succeed. »

**A WHOLE LINE OF CLOTHES AND ACCESSORIES!** Black Business, a partner of the Men's Fair in Saint François last June, explores street wear from every angle! T-shirts, sweatshirts, shirts, tracksuits, caps, beanies... The brand targets both sexes, and 15-35 year olds in particular. « Our creations somewhat aim at passing on our knowledge and history », JZ points out. « It is an attempt to help raise awareness, to push thirty-somethings to connect with teenagers, foster their understanding and connection with their homeland because knowledge is a tangible (and amazing) weapon, lead them towards a peaceful and constructive future, away from resentment or unnecessary violence... Because, as mentioned by Stanley Tookie Williams, one of the Crips founders in the US, if he had been aware of African-American history, he would have never dishonoured it with the street way of life... » Such is the virtuous path of knowledge and culture walked by Black Business (Editor's note: hence, the picture chosen to illustrate this page, meant to mirror the importance to read for learning and self-improvement purposes, while also portraying the brand's latest collections. Models include: May 67, Roots, Rise & Building.)

**TOUTE UNE GAMME D'HABITS ET D'ACCESSOIRES!** ~ Black Business, qui était partenaire du Salon de L'Homme organisé à Saint-François en juin dernier, fait honneur au streetwear sous toutes ses coutures! T-shirts, sweats, tuniques, survêtements, casquettes, bonnets... La marque s'adresse aux deux sexes, particulièrement aux 15 – 35 ans. « Il y a comme un devoir de transmission de l'histoire et des savoirs via nos créations », avoue JZ. « On essaye ainsi de participer à l'éveil des consciences, de faire que les trentenaires retransmettent aux ados, qu'ils les sensibilisent à une meilleure compréhension et écoute de leur territoire parce que le savoir est une véritable (et belle) arme, qu'ils les guident vers un avenir constructif et serein, loin de toute rancune, de toute violence inutile... Car, comme l'a souligné Stanley Tookie Williams, l'un des fondateurs du Gang des Crips aux USA, s'il avait eu connaissance de l'histoire afro-américaine, il ne l'aurait jamais déshonorée en prenant le chemin de la rue... ». C'est bien dans cette optique vertueuse du savoir et de la culture que Black Business s'inscrit (Ndlr: d'où la photo qui illustre cette page, axée autour de l'importance du livre pour se cultiver et devenir meilleur, en même temps qu'elle valorise les dernières collections de la marque. Modèles présentés: Mai 67, Roots, Rise & Building.)

Credit photo: Man of Color



# MA STORY

## QUAND LES CÉLÉBRITÉS SE LIVRENT À CORINNE COMAN

DEPUIS PEU, CORINNE COMAN, MISS FRANCE 2003, EN PARTENARIAT AVEC LA SOCIÉTÉ MSL BEATS FILMS, RÉALISE ET PRODUIT DES VIDÉOS COURTES (ENVIRON 4 MINUTES CHACUNE) EN LIGNE SUR YOUTUBE. INTITULÉ MA STORY, LE PROGRAMME INTERVIEWE DES CÉLÉBRITÉS SUR LES DIFFICULTÉS QU'ELLES ONT PU RENCONTRER AVANT DE RÉUSSIR DANS LEURS CHALLENGES RESPECTIFS... OU COMMENT FAIRE DE L'ÉCHEC UN ATOUT !



### LA CHANCE, UN JOUR, NOUS SOURIT!

Corinne Coman a vu son destin basculer en devenant Miss France 2003, seconde Guadeloupéenne à remporter ce titre depuis la création du concours. Après une année riche en émotions et en expérience, et au-delà de son image de reine de beauté, elle fait le choix de reprendre des études supérieures. Elle sort diplômée de l'Université Paris II Panthéon Assas avec un Master en droit européen des affaires en 2008 puis un Master en marketing & communication des entreprises qu'elle décroche en étant major de promotion en 2009. Elle travaille ensuite durant 9 ans sur des fonctions de Business Development/Marketing pour plusieurs cabinets d'avocats d'affaires à Paris.

### IL SUFFIT DE CROIRE EN SES RÊVES...

Aujourd'hui, elle développe ses propres idées et concepts, dont une production audiovisuelle qui lui tient à cœur. Intitulé Ma Story, le programme interviewe des célébrités issues de la diaspora francophone sur les difficultés qu'elles ont pu rencontrer avant de réussir dans leurs challenges respectifs... ou comment faire de l'échec un atout! « L'échec et surtout ce que l'on peut apprendre d'une situation difficile sont des

sujets qui ont toujours suscité mon intérêt. En effet, notre société actuelle a tendance à sanctionner les échecs au lieu de les valoriser comme un apprentissage. L'échec est parfois un passage obligé vers la réussite. Dans mon parcours, la peur de l'échec m'a beaucoup freinée. À travers Ma Story, je souhaite démontrer que nous vivons tous à un moment dans notre vie ce type de situations compliquées mais qu'il ne s'agit en fait que

### POUR ALLER DÉCROCHER LES ÉTOILES !

~ Lancée en avril 2018, Ma Story a déjà réalisé les interviews de Flora Coquerel (Miss France 2014 devenue entrepreneure), de Malia Metella (vice-championne du monde de natation en 2005 du 50 m nage libre), de Ben J (rappeur français du groupe Secteur A et producteur), de Hapsatou Sy (animatrice TV et entrepreneure), de Rokhaya Diallo (journaliste, écrivaine et réalisatrice), de Priscilla Gneto (judoka championne d'Europe 2017 dans la catégorie des moins de 57 kg) et de Kareen Guiock (journaliste à M6). Prochainement, les vidéos de Sonia Rolland (comédienne et réalisatrice) et François Durpaire (universitaire, producteur et consultant à la télévision) seront diffusées. Et d'autres tournages sont déjà en cours de préparation. « Bien loin de moi l'idée de faire du communautarisme. Avec Ma Story, je veux créer une vitrine positive à destination de nos jeunes. Sans oublier, en toile de fond, de transmettre que rien n'est acquis ni donné. Il faut pouvoir faire preuve de résilience et d'une volonté de fer pour parvenir à ses objectifs, quel que soit le domaine que l'on choisit », conclut Corinne.

### VIDEOS, INFOS & CONTACT

MASTORYLIVE@GMAIL.COM

f / @MASTORYLIVE

www.youtube.com/channel/UC6I37Xn4Wxupw6z-q7sjfg

ma story

d'un passage... », explique Corinne. « Via cette série, je veux dé-diaboliser l'échec d'une part, et mettre en lumière des personnalités fortes et emblématiques issues de la diaspora francophone et des milieux du sport, des médias, de la mode, etc. d'autre part. Nos invités sont tous par leur parcours, leur combat ou leur audace, de véritables sources d'inspiration ».





# DÉCOUVRIR LES BIENFAITS DE LA PÉDAGOGIE POSITIVE AVEC LES ENFANTS

## EXPLORING THE BENEFITS OF POSITIVE PEDAGOGY WITH CHILDREN

**PSYCHOPÉDAGOGUE ET FORMATRICE CERTIFIÉE AUX ANTILLES DE LA FABRIQUE À RÉUSSITES ET À BONHEURS, LAETITIA KLEIN, ÉGALEMENT PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION DYS-DE-CŒUR EN FAVEUR DES ENFANTS SOUFFRANT DE TROUBLES D'APPRENTISSAGES (DYS), NOUS EN DIT PLUS SUR LES TENANTS ET LES ABOUTISSANTS DE LA PÉDAGOGIE POSITIVE, NOTAMMENT POUR LES TOUT-PETITS, LES JEUNES ET LEUR ENTOURAGE...**

**AN EDUCATIONAL PSYCHOLOGIST AND FRENCH ANTILLES-BASED INSTRUCTOR REGISTERED WITH THE FABRIQUE À RÉUSSITES ET À BONHEURS (TRANSLATOR'S NOTE: THE SUCCESS AND HAPPINESS FACTORY), LAETITIA KLEIN — WHO ALSO CHAIRS DYS-DE-CŒUR, AN ASSOCIATION DEDICATED TO CHILDREN WITH LEARNING DISORDERS (DYS), HAS MUCH TO SAY ABOUT THE INS AND OUTS OF POSITIVE PEDAGOGY APPLIED TO YOUNG CHILDREN, YOUTHS AND THEIR ENTOURAGE...**

**ONAIR: Laetitia, pourquoi avoir créé en 2012 en Guadeloupe l'association Dys-de-Cœur?**

**LAETITIA KLEIN:** Je suis maman d'enfants multidys (troubles cognitifs spécifiques qui apparaissent au cours du développement de l'enfant, avant ou lors des premiers apprentissages, qui persistent à l'âge adulte, ayant des répercussions sur la vie scolaire, professionnelle et sociale, et pouvant provoquer un déséquilibre psycho-affectif). Je me suis heurtée aux difficultés que ceci engendre dans la vie de tous les jours, jusqu'à trouver des solutions efficaces pour les aider. Et j'ai souhaité via cette association partager mon expérience et soutenir les familles qui rencontrent les mêmes soucis... Dans ce but, nous sommes soutenus par la commune de Saint-Louis de Marie-Galante et subventionnés par le Département de Guadeloupe, le Rotary Club de Marie-Galante et la Ville du Moule. Je précise également que notre parrain cette année est le skipper David Ducosson, compétiteur à la Route du Rhum 2018, avec qui nous allons prochainement faire découvrir aux enfants les métiers-passion en lien avec la mer.

**ONAIR: Quelles sont les missions plus précises de votre association?**

**IK:** L'association Dys-de-Cœur essaye de faire changer le regard sur les enfants atypiques (dont les enfants dys font partie), en informant le public des troubles concernés par le biais de la presse (la présente interview joue donc un rôle important!), via des émissions de radio et de TV, via aussi des conférences, des goûters-débats et/ou des ateliers pratiques pour informer et former à repérer les dys et pour mieux accompagner et soulager les enfants qui en souffrent et leur entourage (parents, familles, professeurs,

**ONAIR: Laetitia, what pushed you to create the Dys-de-Cœur association in Guadeloupe, in 2012?**

**LAETITIA KLEIN:** I am a mother of children with multiple learning disorders (specific cognitive disorders experienced by certain children, prior to or during the first learning stage, and that endure even as they become adults — which impacts their academic, professional and social endeavours and may result in a lack of psycho-affective balance.) I have been facing many hurdles, on a daily basis, as a result of that unbalance until I found efficient ways of helping them. And the point of this association was to share that journey and support families going through similar hardships... In that view, we are supported by the city of Saint-Louis in Marie Galante, and funded by the Guadeloupe Department, Marie-Galante's Rotary Club as well as the city of Moule. I also wish to highlight the fact that our sponsor for this year is skipper David Ducosson, who will be competing in the Route du Rhum 2018 edition, and whom we shall soon partner with to have children discover sea-related trades and passions.

**ONAIR: Which are some of your association's main areas of operation?**

**IK:** Dys-de-Cœur aims at changing the way atypical children (including those with learning disorders) are being perceived by raising awareness among the general public through the media (hence, this interview plays quite a significant part!), TV or radio shows as well as conferences, informal round tables or hands-on workshops to improve identification of such disorders so that both those affected and the ones around them (parents, relatives, teachers, etc.) may benefit from greater and

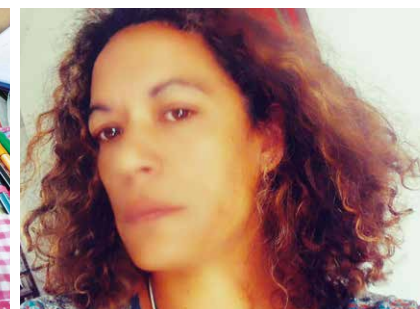
etc.). Nous avons un rôle d'information, de conseil et de soutien dans toutes les démarches du quotidien pour les publics directement touchés mais également pour un public plus large, spécialement auprès des écoles à qui nous fournissons des outils issus de la pédagogie positive, qui stimulent différemment mais efficacement les processus de réflexion, de mémorisation, d'organisation et de gestion des émotions chez ces enfants...

**ONAIR: D'une certaine manière, la pédagogie positive s'apparente à une méthode de vie?**

**IK:** Oui! Depuis 2015, je suis certifiée par la Fabrique à Réussites et à Bonheurs (concept né en septembre 2014 de la rencontre de trois spécialistes de l'accompagnement de l'enfant : Audrey Akoun, thérapeute cognitivo-comportementaliste; Isabelle Pailleau, psychologue clinicienne du travail et des apprentissages; Jessica Hollender, psychopédagogue et co-fondatrice de l'association Happylab, le laboratoire du bonheur), et je l'enseigne donc via des conférences et des ateliers pratiques que j'organise à travers mon association, les Maisons Familiales et Rurales de Guadeloupe et ou les écoles de l'archipel guadeloupéen, en accord avec le rectorat. Il s'agit en fait d'une approche « tête (comprendre comment fonctionne le cerveau et assimiler les processus mentaux), corps (connaître et assouvir correctement nos besoins physiologiques) et cœur (connaître le fonctionnement et le rôle de nos émotions) » pour (re)trouver l'autonomie, la joie d'apprendre et (re)stimuler la motivation utile à tous les apprentissages de la vie. La pédagogie positive chasse la peur de l'échec et offre ainsi de (re)gagner de l'estime de soi, de la confiance, de l'imagination, de la créativité... pour maintenir un équilibre qui associe les sphères familiale, personnelle, sociale et professionnelle. En quelque sorte, on peut dire qu'il s'agit de (ré)apprendre à être heureux. Le niveau de bonheur ressentit devient alors un important indicateur de réussite, voire l'indicateur essentiel! Pour ce faire, et avec rigueur et bonne humeur, nous mettons en pratique des outils ludiques, notamment pour une meilleure réussite scolaire, tels que le Mind Mapping (dessin de nos intelligences), la Brain Gym (gym cérébrale), le Sketchnote (prise de notes visuelle et graphique), le Lapbook (livret décoré personnalisé), la gestion mentale, la relaxation (via la sophrologie, la méditation de pleine conscience, l'hypnose, le massage), l'humour et les liens humains fondamentaux comme le remerciement, l'entraide, l'encouragement...

**ONAIR: Cette pratique peut donc servir à tous les âges et particulièrement pour faciliter l'apprentissage scolaire?**

**IK:** Tout à fait! Via la Fabrique à Réussites que je chapote ici aux Antilles, nous proposons des parcours pour soutenir les enfants et adolescents de la maternelle jusqu'à la Terminale, notamment en période d'examens! Evidemment, les adultes qui les accompagnent dans leur quotidien sont également les bienvenus. En ce sens, ils disposent aussi d'ateliers qui leurs sont propres. ➤



better support. Our mission is to inform, counsel and support those directly affected in their daily endeavours, but also a broader audience and schools in particular, as we provide them with tools based on positive pedagogy, that stimulate in a different but efficient way these children's thought, memory, structuring and emotional management processes...

**ONAIR: In a way, positive pedagogy could be sort of a life guide?**

**IK:** Absolutely! Since 2015, I have been certified as an instructor by the Success and Happiness Factory (a concept established in September 2014 by three child support experts: Audrey Akoun, a cognitive behavioural therapist; Isabelle Pailleau, a clinical psychologist specialised in labour and learning issues; Jessica Hollender, educational psychologist and co-founder of the Happylab association.), and have been teaching via conferences and hands-on workshops hosted by my association, local Maisons Familiales et Rurales (Translator's note: rural vocational training centres) and/or a variety of schools across the Guadeloupean archipelago, in agreement with the regional education authorities. It is actually an approach using « mind (understanding how our brain works and appropriate mental processes) / body (comprehending and properly fulfilling our physiological needs) / heart (touching base with our emotions) » to find or recover some degree of autonomy, passion for learning and (re)boost our motivation so as to benefit every single aspect of our existence. Positive pedagogy is

about dismissing the fear of failure and therefore fosters self-esteem, confidence, imagination, creativity... all in favour of balancing family, private, social and professional spheres. In a way, one might see it as a means of finding the way (back) to happiness. Happiness levels thus become (the main) indicators of success! To do so, we use fun tools in a light-hearted yet focused fashion, specifically meant to boost academic performance. These include Mind Mapping (which amounts to drawing our intelligence),

Brain Gym, Sketchnote (a visual and graphic note-taking technique), mental management, relaxation (via sophrology; mindfulness meditation, hypnosis, massage...), humour and fundamental human interactions such as expressing gratitude, support or encouragement...

**ONAIR: So, this practice can be useful to any and all age groups and more specifically, to foster academic learning?**

**IK:** Exactly! As part of the Success Factory, which I am heading here in the French Antilles, we offer a number of roadmaps designed to accompany children and adolescents from kindergarten to high school graduation, in particular during finals! Obviously, the adults working with them on a daily basis are more than welcome to join as well. In that view, we provide them with dedicated workshops. ➤



# ROUTE DU RHUM 2018

DES SKIPPERS SOUTENUS PAR  
LA RÉGION GUADELOUPE

ROUTE DU RHUM 2018

SKIPPERS SUPPORTED BY THE GUADELOUPE  
REGIONAL COUNCIL

**LA RÉGION GUADELOUPE, PARTENAIRE MAJEUR DE LA ROUTE DU RHUM, A RÉCEMMENT CONFIRMÉ QU'ELLE ACCUEILLERAIT L'ARRIVÉE DE CETTE COURSE MYTHIQUE JUSQU'EN 2026 (SOIT LA SOMME ENGAGÉE DE 6 MILLIONS D'EUROS). POUR LA 40<sup>E</sup> ÉDITION QUI VA SE DÉROULER CETTE ANNÉE, ELLE VA SOUTENIR 5 SKIPPERS GUADELOUPÉENS À HAUTEUR DE 50 000€ CHACUN. COURANT JUIN, ONAIR A PU LES RENCONTRER...**

**THE GUADELOUPE REGIONAL COUNCIL, MAIN SPONSOR OF THE ROUTE DU RHUM, RECENTLY CONFIRMED THAT IT WOULD HOST THE GRAND FINISH OF THIS LEGENDARY RACE UNTIL 2026 (WHICH REPRESENTS A 6 MILLION EURO COMMITMENT.) IN VIEW OF THE 40<sup>TH</sup> EDITION, TO UNFOLD LATER THIS YEAR, IT WILL BE GRANTING € 50 000 EACH TO 5 GUADELOUPEAN SKIPPERS. ONAIR GOT A CHANCE TO MEET THEM LAST JUNE...**

Dès le 4 novembre, La Route du Rhum – Destination Guadeloupe reliera Saint-Malo à Pointe-à-Pitre (arrivée prévue devant le Mémorial ACTe). Pour l'occasion, environ 120 bateaux affronteront les flots. Parmi eux, des skippers guadeloupéens soutenus par la Région Guadeloupe.

**DAVID DUCOSSON** ~ Spécial coup de cœur de la rédaction ONAIR pour David Ducosson. À 46 ans, ce passionné de mer (voile, surf et planche à voile pour l'essentiel), qui vit au Gosier, court en 2018 sa 1<sup>re</sup> Route du Rhum, après avoir été préparateur puis responsable technique sur de précédentes éditions pour Vincent Beauvarlet en 2002, Claude Thellier en 2006 et Philippe Fiston en 2010. « Je suis bien conscient du challenge qui m'attend même si c'est ma première véritable participation » confie-t-il. « Plus qu'un défi physique, c'est surtout le mental, l'état d'esprit qui priment. Je suis à la fois impatient et impressionné », détaille David qui concourra sur un trimaran de 50 pieds (15 m de long x 13 m de large) mis à l'eau en 2001. « Le Défi an nou est un bateau avec lequel je partage une longue histoire d'amour »

*On 4 November, The Route du Rhum - Destination Guadeloupe will depart from Saint-Malo to Pointe-à-Pitre (with a finish line right in front of the Memorial ACTe.) The event will gather about 120 boats — among which several Guadeloupean skippers counting with the Guadeloupe Regional Council's support.*

**DAVID DUCOSSON** ~ First things first: the ONAIR editorial team's crush on David Ducosson. This 46 year old, Gosier-based ocean lover (mostly keen on sailing, surfing, windsurfing) will be running his very first Route du Rhum in 2018, after working it as a preparer and technical manager on past editions with Vincent Beauvarlet in 2002, Claude Thellier in 2006 and Philippe Fiston in 2010. "I am well aware of the challenge that awaits me even though this is my first actual participation" he says. "More than a physical challenge, it is all about holding up mentally, keeping the right mindset. I am both impatient and in awe" David adds as he will be racing on a 50 ft trimaran (49 ft long X 42 ft wide) launched in 2001.

explique-t-il « Car j'ai participé à sa construction et j'ai beaucoup navigué sur ce même bateau avec Anne Caseneuve, disparue depuis, qui l'a mené à la victoire en classe Rhum en 2014. Cette course, c'est un hommage ! C'est aussi en tant que parrain de l'association guadeloupéenne Dys-de-Cœur, et pour mettre à l'honneur Saint-Martin et la Dominique qui se remettent doucement mais sûrement des passages d'Irma et de Maria, que je vais faire tout mon possible pour atteindre le podium de la classe Rhum Multicoques ! » a-t-il ajouté avant de conclure : « Je tiens à remercier tous ceux qui me suivent, de près ou de loin ! Je pense notamment à Adeline Le Bouffo, ma compagne et chargée de communication, à Caseneuve maxi catamaran (la société propriétaire du bateau), au Zoo Rock Café, à Air Antilles, à Phytobokaz, au CREPS Antilles-Guyane, à Alu Protec, à Aqua Lodge, à La Toubana, à Espace Services, à Smart Phone Services, à ETV... et bien sûr à la Région Guadeloupe, qui outre son soutien financier important, me permet de représenter mon île pour qui je vibre ! Je suis toutefois toujours à la recherche de partenaires pour boucler le budget ».

Plus d'infos : <https://defiannou.wixsite.com/routedurhum2018>

Cagnotte en ligne :

<https://www.leetchi.com/fr/Cagnotte/28912135/f838bb7e>

**RODOLPHE SEPHO** ~ À 39 ans, Rodolphe Sepho va enregistrer en 2018 sa 2<sup>e</sup> participation à La Route du Rhum. Cet enfant de la Guadeloupe donnera le maximum en remerciement à son île et ses habitants qui lui donnent la force de poursuivre ses objectifs... « Cette course, c'est un rêve de gosse... Quand on habite si près de la mer, les flots nous attirent forcément, et l'envie de l'aventure aussi... d'aller voir plus loin ce qui se passe », confie le jeune papa qui initie déjà sa petite fille de 20 mois aux plaisirs de l'eau. Cette ouverture sur la mer, il la propose aussi aux jeunes de deux associations : AAEA CAVA Voiles 44, pour laquelle il travaille au quotidien auprès de personnes en réinsertion professionnelle et grâce à laquelle il a pu participer à la 1<sup>re</sup> édition, et également pour Rêve de Large qu'il a créée il y a 2 ans pour promouvoir, conseiller et soutenir de jeunes skippers guadeloupéens prometteurs dans l'ensemble de leurs démarches d'initiation et de formation à la voile et à la course au large. « Il s'agit d'un sport très technique, qui demande un fort investissement personnel et financier. Les bateaux coûtent chers, les entraînements prennent beaucoup de temps... Il faut souvent partir en Métropole... Nous sommes là pour les guider, les faire bénéficier de notre réseau et rencontrer les bonnes personnes, etc. », précise-t-il avant de poursuivre : « Car sans sponsor, quasi impossible d'espérer être sur la ligne de départ ! C'est pourquoi je veux absolument remercier les miens (Région Guadeloupe à hauteur de 100 000€, Agence Régionale de Santé, Ville de Goyave, Smart Play, Citronmer Communication, Allianz, AAEA CAVA Voiles 44, Ep Events, Carrefour Market, Gabriel Pâtisserie Boulangerie, Ingni'eaux, Trav'eaux, Kalamus, Profession Sport Loisirs, Forme et Vous, CMC OMNI, Distilight & Soho Communication) qui ont permis de récolter une partie des fonds nécessaires au projet, notamment pour l'achat du bateau Matouba, un Class 40 de 2009, skippé par Pierre Brasseur en 2014, avec lequel je me prépare depuis 1 an, particulièrement en Métropole (1000 milles des Sables d'Olonne, Grand Prix Guyader, ...). Il est plutôt performant donc je suis confiant ! Je suis bien armé. Je vais faire de mon mieux et nous verrons ! ».

Infos et soutiens via Twitter : @Rodolphe.sepho.navigateur

*"Défi an nou is a boat that I have deep love for considering our history" he says "for I helped build it and sailed it quite a lot alongside Anne Caseneuve who has left us since, after using it to win the Rhum class in 2014. This race is a tribute! As a sponsor of the Guadeloupean association Dys-de-Cœur and to honour Saint Martin and Dominica as they recover slowly but surely from hurricanes Irma and Maria, I will do my absolute best to make it to the Multihull Rhum class' top three!" he notes before adding: "I would like to thank all who support me, from up close or afar! Special thoughts got to Adeline Le Bouffo, my partner and communication manager, Caseneuve maxi catamaran (the company owning the boat), the Zoo Rock Café, Air Antilles, Phytobokaz, the CREPS of the French West Indies and Guiana, Alu Protec, Aqua Lodge, the Toubana, Espace Services, Smart Phone Services, etc... and obviously, the Guadeloupe Regional Council for beyond its financial contribution, it is also giving me a chance to represent the island I live for! I am however still looking for sponsors to wrap up the budget."*

To find out more: <https://defiannou.wixsite.com/routedurhum2018>

Online crowdfunding:

<https://www.leetchi.com/fr/Cagnotte/28912135/f838bb7e>

**RODOLPHE SEPHO** ~ 39 year old Rodolphe Sépho will be recording his 2<sup>nd</sup> participation to the Route du Rhum in 2018. This Guadeloupean child will strive to represent his island and people, who give him the strength to chase such goals... "This race is a childhood dream... When you live so close to the sea, sailing is obviously of the essence, and so is the lust for adventure... or reaching ever further to see what happens" says this young dad who has already begun to introduce his 20 months old daughter to the joys of water. A sea-oriented approach that he also shares with youths as part of two associations: AAEA CAVA Voiles 44, which allows him to work on a daily basis alongside people getting back on the job market and sponsored his 1<sup>st</sup> participation to the race, as well as Rêve de Large — which he created 2 years ago to promote, guide and support young Guadeloupean skippers with a potential when it comes to getting a proper (offshore) sailing introduction and training. "This is a highly technical sport that demands substantial personal and financial investments. Boats are expensive and training is extremely time-consuming... It is often necessary to move overseas... We are here to provide guidance, open our network and have them meet the right people, among other things" he notes before adding: "For without a sponsor, it is near impossible to even hope standing on the start line! Which is why I wish to extend my deepest thanks to my own (Guadeloupe Regional Council, Regional Health Agency, City of Goyave, Smart Play, Citronmer Communication, Allianz, AAEA CAVA Voiles 44, Ep Events, Carrefour Market, Gabriel Pâtisserie Boulangerie, Ingni'eaux, Trav'eaux, Kalamus, Profession Sport Loisirs, Forme et Vous, CMC OMNI, Distilight & Soho Communication) for helping me raise part of the funds required to fulfil this project and in particular, to purchase the Matouba, a 2009 Class 40 helmed by Pierre Brasseur in 2014 and that I have been training on for the past year, especially across the pond (1000 milles of the Sables d'Olonne, Guyader Grand Prix...). It is quite competitive so I feel optimistic! I am well prepared. I will do my best and we shall see!" News and support on Twitter : @Rodolphe.sepho.navigateur







**CARL CHIPOTEL** ~ Comme la majorité de ses concurrents, Carl Chipotel exerce la voile depuis l'adolescence et participe régulièrement à des régates de la Caraïbe, notamment en Guadeloupe (Ndlr : notons qu'il a terminé 20<sup>e</sup> de la Mini Transat de 2015, 3<sup>e</sup> en 2016 et 4<sup>e</sup> en 2017 du Tour à la Voile Traditionnelle) et à Antigua. Ce sera toutefois sa 1<sup>ère</sup> Route du Rhum ! « C'est un défi que je veux relever particulièrement pour promouvoir le savoir-faire local ! Je remercie donc mes sponsors dont la Région Guadeloupe pour leur soutien précieux », confie-t-il. « L'archipel de Guadeloupe baigne dans d'exceptionnels plans d'eau. Et pourtant, les secteurs de la mer, en dehors de la plaisance et de la croisière, n'arrivent pas à impulser une réelle dynamique économique. Les Guadeloupéens, ont pour la plupart, un passé fort avec l'épopée maritime, mais malgré cette vivacité, ils peinent à capitaliser et développer cette économie bleue pourtant prometteuse... En participant à cette 40<sup>e</sup> édition de La Route du Rhum, je souhaite redire tout mon/notre amour à l'océan et tenter de retransmettre à mes concitoyens notre passion historique pour la nature et la mer », avoue le sapeur-pompier saintannais de 43 ans, très investi dans l'éducation et la sensibilisation des plus jeunes, et pour qui tradition et transmission sont des valeurs-clés. C'est à bord du *Pép' Gwadeloup* (jadis *Ville de Saint-Anne*) de 2010, préalablement skipé par Philippe Fiston, et récemment restauré en Guadeloupe, qu'il abordera la course. « C'est un bateau d'ancienne génération qui peut difficilement prétendre à une première place, mais pouvant aisément disputer le milieu de tableau », dit-il avant de conclure : « Je ne suis pas encore tout à fait au point mais je reste serein. Dès le mois de septembre, en accord avec mon employeur que je remercie sincèrement, je vais pouvoir me consacrer davantage à ma préparation, rentrer totalement dans ma bulle ». Infos et soutiens sur Twitter : @CarlChipotel

**WILLY BISSAINTE** ~ Voilà un skipper déjà bien rôdé à l'épreuve ! En 2018, Willy Bissainte (48 ans, marié, 2 enfants, ingénieur-coordonateur en bâtiment), grand amateur de musique, de pêche et de voile, et vainqueur en 2009 et 2014 de la RORC Caribbean 600, se relancera pour sa 3<sup>e</sup> Route du Rhum, course qu'il qualifie sans hésitation comme « la plus belle du monde ». Après 2 traversées de préparation (dont la dernière a duré 19 jours et s'est terminée le 26 juin à Lorient où il fera prochainement son stage de survie), il travaille désormais aux derniers ajustements de son bateau, *C' La Guadeloupe*, un Open 50 de 15 m mis à l'eau en 2002, tout en prenant aussi un peu le temps de souffler... « devant le Mondial de Football » avoue-t-il d'ailleurs. 6<sup>e</sup> sur 20 en 2014, il va tout donner pour faire encore mieux en 2018. Au-delà du challenge sportif et de la performance individuelle, Willy, qui remercie d'ores et déjà ses partenaires (Conseil départemental de Guadeloupe, SyMEG, Région Guadeloupe, Iguavie, SARA, QualiStat, Lafarge, AGIPSAH, SAVIMA, RVP, GMA, Phytobôkaz, Petroleum Technics, Concept d'O Piscines, Zeste de Com, SDTP, SAS TDR6, Penchard Voyages, XL Airways, Bricodom, BSE, ADG, NPS & Cas' à Willy) véhiculera

**CARL CHIPOTEL** ~ Just like most of his competitors, Carl Chipotel began sailing as a teen and has been partaking frequently in several regattas around the Caribbean, mostly in Guadeloupe (Editor's note: it should be noted that he ranked 20<sup>th</sup> in the 2015 Mini Transat, 3<sup>rd</sup> in 2016 and 4<sup>th</sup> in the 2017 Traditional Sailing Tour) as well as Antigua. However, this will be his very first Route du Rhum! "It is a challenge that I wish to uphold, especially to promote local craftsmanship! I thus wish to thank my sponsors and the Guadeloupe Regional Council in particular, for their crucial support" he says. "The Guadeloupe islands enjoy stunning water playgrounds. And yet, sea-related sectors, besides yachting and cruises, fail to significantly fuel our economy. Guadeloupeans, for the most part, have inherited strong ties with the sea odyssey but despite that background, they struggle to capitalise on the exciting opportunities brought by the blue economy... Taking part in this 40<sup>th</sup> edition of the Route du Rhum is my way of reasserting my/our love for the ocean and passing that historic passion for sea and nature on to my fellow citizens", says this 43 year old firefighter from Sainte Anne, highly committed to education and raising awareness among the youth, and who holds tradition and knowledge transfer as core principles. He will be racing aboard the 2010 *Pép' Gwadeloup* (formerly "Ville de Sainte Anne"), previously helmed by Philippe Fiston and recently renovated in Guadeloupe. "It is an old generation boat with little potential to make it to the top, but the capacity to seek a middle ranking" he adds before noting: "I am not yet fully up to speed but am keeping cool for now. As of September, with my employer's accord for which I am utterly grateful, I will be able to focus on my training and do my thing full time."

News and support on Twitter : @CarlChipotel

**WILLY BISSAINTE** ~ Here comes a well-seasoned skipper! In 2018, Willy Bissainte (48 years old, married, 2 children, a building engineer and coordinator), a huge music, fishing and sailing lover who won the RORC Caribbean 600 in 2009 and 2014, will be back for his 3<sup>rd</sup> Route du Rhum — a race he spontaneously designates as "the world's most beautiful." After 2 training crossings (the latest of which took 19 days and ended on 26 June in Lorient where he will soon complete a survival course), he is now working on his boat's ultimate adjustments (*C' La Guadeloupe*, a 49 ft Open 50 launched in 2002) while also taking some time to unwind... "while watching the Football World Cup" he says. Ranked 6 out of 20 in 2014, he will do his best to reach even higher in 2018. Beyond the athletic challenge and personal performance, Willy, already ever so grateful for his sponsors (Guadeloupe's Departmental Council, SyMEG, the Guadeloupe Regional Council, Iguavie, SARA, QualiStat, Lafarge, AGIPSAH, SAVIMA, RVP, GMA, Phytobôkaz, Petroleum Technics, Concept d'O Piscines, Zeste de Com, SDTP, SAS TDR6, Penchard Voyages, XL Airways, Bricodom, BSE, ADG, NPS & Cas' to Willy) shall once again carry strong values:



# Rendez-vous à partir du **9 NOVEMBRE** **2018**

# LA ROUTE DU BLEU DESTINATION GUADELOUPE

## Pour 3 semaines de festivités

### Mémorial ACTe Place de la Victoire Basse-Terre



www.regionguadeloupe.fr







à nouveau des valeurs fortes: la transmission du savoir auprès des jeunes générations, l'excellence guadeloupéenne, le respect de l'environnement, le développement durable et la promotion du nautisme en Guadeloupe.

Infos et soutiens: <http://traditionguadeloupe.fr/>

**DOMINIQUE RIVARD** ~ Dernier inscrit en date, Dominique Rivard (51 ans, marié, 3 enfants) retente l'expérience de la Route du Rhum après une 1<sup>ère</sup> édition difficile... «Ça a été un enfer! Trop de pression et d'engagement!» dit-il avant de préciser: «J'étais amateur, avec un gros crédit sur mon bateau, et avec l'esprit de vouloir malgré tout bien faire... Aussi, après 6 jours, j'étais en 14<sup>e</sup> position, juste derrière les pros! Malheureusement, j'ai dû m'arrêter à Madère où j'ai perdu 21 h, me retrouvant alors relégué à la 29<sup>e</sup> place avec tout à refaire... Donc, pour rattrapper quelques places... Plus possible de dormir... Je suis arrivé complètement explosé...» se souvient-il. «J'étais toutefois le 1<sup>er</sup> Guadeloupéen au classement général, mon île en est toujours très fière et c'est cet engouement qui me pousse à recommencer».

Et c'est à nouveau sur son Akilaria optimisé RC1 de 2008 et mis à l'eau en 2010, nommé Marie-Galante en hommage à sa terre d'adoption, que ce fou de sport (tri athlète; cycliste avec 1 tour de Guadeloupe et 2 tours de Marie-Galante avec l'UVMG dont une victoire en 2003; les records du monde en 2006 et 2007 de longue distance en kitesurf; 4 participations au Mag'athlon; la traversée à la nage entre Marie-Galante et Les Saintes en 9 h en 2010; le record en kayak du tour de Marie-Galante en 6 h, achat en 2012 d'un Class40 avec 20 000 nm de prépa en 2 ans dont 3 transats; une saison complète en trail en 2016 et le grade de 2<sup>e</sup> vétéran au championnat; 1<sup>er</sup> au Rallye des Iles du Soleil sur POGO 12,50 en 2017; participation pour la 4<sup>e</sup> fois aux 600 nm d'Antigua sur un Class 40 RC2 en février 2018; etc.), masseur-kinésithérapeute dans la vie de tous les jours, renouvellera l'expérience en 2018. «Ceci est rendu possible grâce à mes fonds personnels, sans oublier bien sûr les petites entreprises marie-galantaises et la Région Guadeloupe qui me soutiennent. Je les en remercie vivement! Je veux prendre cette course du bon côté: me faire plaisir et faire plaisir à l'archipel guadeloupéen! Je ferai au mieux! Après, peu importe le classement final... Je souhaite juste écrire un nouveau chapitre à cette belle histoire, contribuer à ce que nous vivions tous ensemble!».

Infos et soutiens: [www.facebook.com/envoguemariegalante](http://www.facebook.com/envoguemariegalante)

*knowledge transfer to the younger generations, Guadeloupean excellence, respect for the environment, sustainable development and promoting the water sports sector in Guadeloupe.*

*News and support: <http://traditionguadeloupe.fr/>*

**DOMINIQUE RIVARD** ~ The latest addition to the list, Dominique Rivard (51 years old, married, 3 children) will be making another attempt at the Route du Rhum after a complicated first take... "It was hell! Too much pressure, too much commitment!" he says before adding "I was an amateur, with a significant loan on the boat and yet the willingness to do well... Thus, 6 days into the race, I was ranked 14<sup>th</sup>, right after the pros! Unfortunately, I had to stop in Madère where I lost 21 hours, which pushed me back to the 29<sup>th</sup> spot with a long climb back up... In other words, to grab a few spots... Goodbye sleep... I was on my knees upon finishing..." as he recalls. "Still, I was first ranked among all Guadeloupeans, which is something my island is proud of and that enthusiasm has inspired me to do it all over again." Hence, this physiotherapist who also happens to be the ultimate sports enthusiast (triathlete; cyclist who raced 1 Tour of Guadeloupe and 2 Tours of Marie-Galante as part of the UVMG team, including a win in 2003; long distance kitesurfing world records in 2006 and 2007; 4 participations to the Mag'athlon; a 9h swim from Marie-Galante to Les Saintes in 2010; the kayaking record around Marie Galante in 6h; purchase of a Class 40 in 2012 with 20 000 nautical miles of preparation over a 2 year time period — 3 transatlantic crossings included; a full trail season in 2016 and the circuit's 2<sup>nd</sup> ranked veteran; winner of the Iles du Soleil Raid on POGO 12.50 in 2017; 4<sup>th</sup> participation to Antigua's 600nm on a Class 40 RC2 in February 2018; etc) will be racing once more in 2018 on his 2008 optimised RC1 Akilaria — launched in 2010 and baptised Marie Galante as a tribute to his adopted island. "This entire adventure is fuelled by my own personal funds but also supported by small Marie-Galante businesses and the Guadeloupe Regional Council. I thank them deeply! And I want to tackle this race from the bright side: enjoying myself while also making the Guadeloupean archipelago happy! I will do my best! No matter the final ranking... I just wish to write another chapter of this beautiful story, and have a good time together!"

*News and support: [www.facebook.com/envoguemariegalante](http://www.facebook.com/envoguemariegalante)*



9. Portrait de Dominique Rivard; photo Région Guadeloupe - Dominique Rivard, photographed by the Guadeloupe Regional Council  
10. Bateau de David Ducosson; photo d'Adeline Le Bouffo - David Ducosson's boat, shot by Adeline Le Bouffo / 11. Bateau Région Guadeloupe; photo Région Guadeloupe - Guadeloupe Regional Council boat / 12. Bateau de Rodolphe Sépho aux 1000 milles des Sables d'Olonne; photo de Thomas Deregneaux - Rodolphe Sépho's boat, shot by Thomas Deregneaux at the 1000 milles des Sables d'Olonne



Avec le Centre d'Imagerie Moléculaire de la Guadeloupe (CIMGUA), la Région Guadeloupe contribue au renforcement de l'accès aux soins pour tous, grâce au Cyclotron TEPscan, instrument de dépistage inédit en Guadeloupe et dans la Caraïbe.

Au travers de cet équipement de haute technologie, notre ambition est de favoriser des diagnostics plus précis pour une meilleure prise en charge des patients dans le traitement des cancers, notamment.

Ensemble, contribuons à l'excellence de notre système de santé !

*Pour une Région Guadeloupe durable, responsable et solidaire.*





# REDÉCOUVRIR LA DOMINIQUE QUEL PLAISIR

## REDISCOVERING DOMINICA, WHAT A BLISS

**LA DOMINIQUE, VOUS CONNAISSEZ ? OU PLUTÔT... VOUS CONNAISSIEZ ? BIENTÔT UN AN QUE L'ÎLE NATURE S'EST FAIT SÈVÈREMENT ROSSER PAR MARIA, CYCLONE DE FORCE 5, CHAMBOULANT EN À PEINE 6 H TOUTE LA CONFIGURATION DES LIEUX ET ÉBRANLANT L'ESPRIT TRANQUILLE DE TOUS LES HABITANTS... MAIS TOUT CECI EST DERRIÈRE ! L'OPTIMISME EST BEL ET BIEN LÀ, LES INFRASTRUCTURES SE RECONSTRUISENT ET LA VÉGÉTATION REPREND SES DROITS...**

**EVER HEARD OF DOMINICA? OR AT LEAST, WHAT SHE USED TO BE? IT HAS ALMOST BEEN A YEAR SINCE THE NATURE ISLAND WAS SEVERELY STRUCK BY MARIA, A CLASS 5 HURRICANE WHOSE 6 HOUR RAMPAGE TURNED THE PLACE UPSIDE DOWN AND RATTLED THE POPULATION'S PEACEFULNESS... BUT ALL OF THIS IS BEHIND NOW! OPTIMISM IS CLEARLY BACK ON WHILE INFRASTRUCTURES ARE GETTING REBUILT AND VEGETATION RECLAIMS ITS RIGHTS...**

**COMME UNE RENAISSANCE...** ~ Parce que ce qui ne tue pas rend plus fort... et donc à force de solidarités venues des îles voisines et d'ailleurs, et grâce à la volonté acharnée de tous ceux qui font la Dominique au jour le jour, celle-ci connaît un renouveau sans pareil.

Désormais, chaque matin est un peu plus "green", un peu plus fidèle à l'image de cette « Île Nature » des Caraïbes... Les canopées aux diverses nuances de verts repoussent à vue d'œil, ponctuant leurs denses feuillages de farandoles de fleurs aux folles couleurs et aux délicieuses senteurs. Sur les étals des marchés, les fruits et légumes abondent, proposant même de nouvelles variétés: les tomates n'ont jamais été aussi pulpeuses et les bananes plantains garnissent les assiettes au quotidien...

Dans de nombreuses communes, les sites touristiques ont été ré-ouverts: bains chauds soufrés, rivières rafraîchissantes et cascades intenses invitent locaux

**LIKE REBIRTH...** ~ Because what does not kill you makes you stronger... hence, with a little help from neighbouring islands and beyond not to mention the tremendous drive of the ones who make Dominica on a daily basis — she is getting back on her feet, stronger than ever.

*Each morning is looking a little more "green", a little more true to that Caribbean "Nature Island" status... Canopies and their multiple shades of green are regrowing by the minute, punctuating their thick foliage with incredibly colourful and delightfully scented flower farandoles. Market stands overflow with fruits and vegetables including new varieties: tomatoes were never so juicy and plantains are served with every meal...*

*In many counties, tourist sites have re-opened: sulfur baths, refreshing rivers and intense waterfalls are as many invitations to unwind for both tourists and locals*

et visiteurs à reprendre un souffle bien mérité, tout comme les principaux spots de plongée et plusieurs sentiers de randonnée dans les environs du Waitukubili National Trail, du Boiling Lake, de l'Emerald Pool, de l'Indian River, de la Titou Gorge...

Les grandes routes sont fréquentables, offrant des paysages inédits, surprenants, car la jungle n'est plus là pour cacher le panorama qui s'ouvre donc sur des séries de montagnes et vallées, sur des villages perchés, et la traversée de l'île convie ainsi à un incroyable spectacle naturel animant les sommets.

Aux quatre coins de l'île, de nombreux lodges et hôtels (du guest house à l'hôtel d'affaires, du bungalow de charme au dortoir de groupe) sont à nouveau en mesure d'offrir le gîte et le couvert...

Alors, avec Air Antilles ou en ferry, venez vite redécouvrir la Dominique !

### INFOS

IDÉES DE SÉJOURS & EXCURSIONS POSSIBLES SUR  
[WWW.AUTHENTIQUE-DOMINIQUE.COM](http://WWW.AUTHENTIQUE-DOMINIQUE.COM)  
OU [HTTP://DOMINICA.DM](http://DOMINICA.DM)

### EXPÉRIMENTEZ LE RENOUVEAU!

Pour un week-end ou pour une semaine...

Pour positiver, pour méditer et vous ressourcer... Pensez à la Dominique! À coup sûr vous serez inspiré par les rires des enfants qui ont repris le chemin de l'école, les sourires des Dominicains qui font contre mauvaise fortune bon cœur et remercient le "Bon Dié". Et vous apprécierez de danser aux sons des musiques locales, de participer au fracas convivial des dominos qui s'abattent sur les tables des petits bars improvisés près des lolos...

Profitez de l'offre "Re Discover Dominica". Séjournez quatre nuits dans un hôtel et payez-en trois. De plus, bénéficiez d'un carnet de coupons d'une valeur de 100 US dollars à dépenser auprès de divers partenaires tels que loueurs de voitures, bars, restaurants, spas... (conditions détaillées en agences agréées; réservations possibles jusqu'au 31 août 2018 pour des séjours prévus jusqu'au 15 décembre 2018). ➤

— not to mention the main diving spots and several hiking trails around the Waitukubili National Trail, Boiling Lake, the Emerald Pool, Indian River or Titou Gorge...

The main roads are viable again, leading to stunning and surprising landscapes as the rainforest no longer stands in the way of the broader scenery and now opens onto mountains and valleys, hilltop villages; driving across the island thus equals a thrilling and elevated natural sight.

All around the island, multiple lodges and hotels (from guest houses to business hotels, from quality bungalows to bunkhouses) have recovered their hosting capacities...

Hop on a ferry or fly with Air Antilles and come take a look at Dominica reloaded!

**EXPERIENCE THE REVIVAL!** ~ For a weekend or a whole week... For positive vibrations, meditation purposes or a time

to unwind... Think Dominica! No doubt will you be inspired by the sound of children laughing on their way back to school, or by the smile of Dominica's people making the best of a lousy situation, thanking higher powers for their gift of life. And you will surely enjoy dancing to the beat of local music, partaking in the friendly clatter of dominoes hitting the tables of small informal bars...

With the "Discover Dominica" offer, stay four nights but pay only three! In addition, you will get a coupon book worth US\$ 100 to be spent with a variety of partners such as car rentals, bars, restaurants, spas... (detailed terms can be found in authorised sales locations; bookings available until 31 August 2018 for stays up until 15 December 2018). ➤







# ZOOS HUMAINS L'INVENTION DU SAUVAGE

HUMAN ZOOS. THE INVENTION OF THE SAVAGE

DÈS LE 29 JUIN 2018, LE MÉMORIAL ACTE DE POINTE-À-PITRE (GUADELOUPE) ACCUEILLERA L'EXPOSITION « ZOOS HUMAINS. L'INVENTION DU SAUVAGE. », OU L'HISTOIRE DE PRÈS DE TRENTE MILLE INDIVIDUS VENUS NOTAMMENT D'AFRIQUE, D'Océanie, D'ASIE ET DES AMÉRIQUES, QUI ONT ÉTÉ EXHIBÉS EN OCCIDENT À L'ÉPOQUE COLONIALE COMME DE PRÉTENDUS « SAUVAGES ».

AS OF 29 JUNE 2018, THE MEMORIAL ACTE OF POINTE-À-PITRE (GUADELOUPE) WILL HOST THE EXHIBITION "HUMAN ZOOS. INVENTING THE SAVAGE" — THE STORY OF NEARLY THIRTY THOUSAND INDIVIDUALS FROM AFRICA, OCEANIA, ASIA AND AMERICA, DISPLAYED IN THE COLONIAL WEST AS SO-CALLED "SAUVAGES."

**LE « SPECTACLE » DE LA DIFFÉRENCE...** ~ Entre 1810 et 1940, les puissances coloniales européennes mais aussi l'Amérique et le Japon présentent au grand public, à l'occasion d'expositions, de foires ou dans des zoos, des cirques, des cabarets et au cours d'expositions universelles, des femmes, hommes et enfants venus d'ailleurs, et présentés, pour l'occasion, comme « des Sauvages ». Ces prétendus « Sauvages » vont fasciner plus d'un milliard quatre cent millions de visiteurs, justifiant ainsi la supériorité du colonisateur sur tous les autres.

**ON NE NAÎT PAS RACISTE, ON LE DEVIENT (CIT. LILIAN THURAM)...** ~ Selon les commissaires général et scientifique de l'exposition, Lilian Thuram & Pascal Blanchard, ce phénomène ne peut se comprendre que si nous le resituons dans son contexte... « Dès la fin du 18<sup>e</sup> siècle, ces spectacles de masse et les images contribuent à fabriquer l'opinion et le regard. Les étudier aujourd'hui permet de mieux saisir les origines et les mécanismes de construction des stéréotypes ». Ils sont à l'origine du racisme moderne et il convient d'œuvrer à leur déconstruction. Tel est notamment l'objectif de cette exposition.

**UN PAS VERS L'ACCEPTATION DU PASSÉ ET D'AUTRUI**  
L'exposition — mise en place par la Fondation Lilian Thuram. Éducation contre le racisme et le Groupe de recherche ACHAC, en partenariat avec la MGEN et la CASDEN/Banque populaire — propose un parcours de plus de 400 œuvres inédites (affiches, photographies, documents originaux et objets souvenir). Après Paris et d'autres villes européennes, et plus récemment la Guyane et la Côte d'Ivoire, elle est présentée pour la première fois au Mémorial ACTe dans une version enrichie de focus spécifiques aux populations ultramarines. Elle engage ainsi un travail de mémoire nécessaire à qui veut comprendre le présent. ➤

**INFOS / CONTACT**  
0590 25 16 00  
WWW.MEMORIAL-ACTE.FR  
CONTACT@MEMORIAL-ACTE.FR

**"DIFFERENCE" ON DISPLAY...** ~ Between 1810 and 1940, exhibitions, fairs as well as zoos, circuses or cabarets were used by European, American and Japanese colonial powers to introduce the general public to men, women and children from afar, as "Savages." The latter would dazzle over a billion four hundred million visitors — a way of justifying the Coloniser's superiority over the Other.

**RACISM ISN'T NATURAL, BUT SOCIAL...** According to the exhibition's general and scientific curators, Lilian Thuram & Pascal Blanchard, one can make sense of this phenomenon when putting it back into its context... "As of the late 18<sup>th</sup> century, such mass shows and images contributed to shaping the public's opinion and perspective. Examining them with a modern glance helps grasp the roots and mechanisms of stereotypical constructs." They lie at the root of modern racism and it is key to deconstruct them. Such is one of this exhibition's aims.

**A STEP TOWARD ACCEPTING THE OTHER AND THE PAST...** ~ The exhibition — set up by the Lilian Thuram Foundation for Education against Racism, and the ACHAC Research Group in partnership with MGEN and CASDEN/Banque populaire — offers to explore over 400 original works (posters, photographs, original documents and collector items.) After Paris and other European cities, not to mention French Guiana and Ivory Coast, an expanded version is now on display at the Memorial ACTe, that addresses more specifically French overseas populations. For memory is the path to walk for anyone willing to comprehend the present. ➤

ESCP  
EUROPE



BERLIN  
LONDON  
MADRID  
PARIS  
WARSAW

CHEFS D'ENTREPRISE, CADRES, FAITES VOUS CONFIANCE

OSEZ DE NOUVELLES PERSPECTIVES PROFESSIONNELLES !

...NOUS FERONS LE RESTE.

Diplôme d'excellence de  
**MANAGER DIRIGEANT**

Bac+5

ENREGISTRÉ  
AU RNCP



CCI ÎLES DE GUADELOUPE

## INFORMATIONS ET INSCRIPTION

Chambre de Commerce et d'Industrie des Îles de Guadeloupe  
Hôtel Consulaire – Rue Félix Eboué / 97159 Pointe-à-Pitre Cedex  
Tel : 05 90 93 76 96 / dfci@guadeloupe.cci.fr - www.guadeloupe.cci.fr



CCI des Îles de Guadeloupe



@CCI Guadeloupe





# RUDY GOBERT DRIBBLE POUR AUTRUI

RUDY GOBERT, DRIBBLING FOR OTHERS



**MARDI 26 JUIN 2018, LE BASKETTEUR RUDY GOBERT A ÉTÉ DÉSIGNÉ MEILLEUR DÉFENSEUR DE LA NBA DE LA SAISON 2017-2018. LE JOUEUR DU UTAH JAZZ EST AINSI DEVENU LE 4<sup>E</sup> FRANÇAIS À ÊTRE RÉCOMPENSÉ EN FIN DE SAISON. ONAIR A EU LA CHANCE DE L'INTERVIEWER DANS LA FOULÉE, NOTAMMENT CONCERNANT SES ENGAGEMENTS SOLIDAIRES...**

**TUESDAY 26 JUNE 2018, BASKETBALL PLAYER RUDY GOBERT WAS ELECTED NBA BEST DEFENDER OF THE 2017-2018 SEASON. THE UTAH JAZZ PLAYER THUS BECAME THE 4<sup>TH</sup> FRENCH NATIONAL TO BE AWARDED AT THE END OF AN NBA SEASON. ONAIR WAS LUCKY TO INTERVIEW HIM RIGHT AFTERWARDS, MORE SPECIFICALLY REGARDING HIS COMMUNITY SERVICE...**



**ONAIR:** Rudy, cette saison NBA peut être qualifiée d'aboutie, n'est-ce-pas ?

**RUDY GOBERT:** Cette saison avec les Utah Jazz a été paradoxalement pleine de challenges. Qu'elle puisse s'achever, pour moi, par un titre de *Défenseur de l'Année* a été un bel épilogue. Notre fin de parcours en playoffs a aussi été plus qu'honorable. Avec un effectif encore assez jeune, on peut espérer faire de belles choses dans les années à venir. Dans les moments de dépit que nous avons traversés, l'essentiel a peut-être été de continuer à y croire malgré les circonstances...

**ONAIR:** Quel lien entretenez-vous avec la Guadeloupe ?

**RG:** J'ai grandi à Saint-Quentin, en Picardie, mais j'entretiens un lien assez fort avec la Guadeloupe. Mon père, Rudy Bourgarel, a rejoint l'Hexagone pour devenir pro. C'est comme ça que mes parents se sont rencontrés. J'étais encore assez jeune quand il a pris la décision de rentrer au pays après sa carrière. A mesure que je lui rendais visite, je me suis en quelque sorte familiarisé progressivement avec la Guadeloupe. Aujourd'hui, il s'agit d'une étape presque incontournable dans mon calendrier. Depuis que je joue en NBA, j'essaie d'y passer chaque année au moins une dizaine de jours, pour voir mon père, juste après que ma saison se termine. J'en profite aussi pour lâcher prise. La saison NBA est un vrai marathon. J'ai aussi besoin de ça pour me ressourcer...

#### INFOS & ACTUS

[WWW.NBA.COM/JAZZ/](http://WWW.NBA.COM/JAZZ/)  
[WWW.TEAMFRANCEBASKET.COM](http://WWW.TEAMFRANCEBASKET.COM)  
[WWW.LEAGUEBASKET971.COM](http://WWW.LEAGUEBASKET971.COM)

**ONAIR:** On vous sait, en parallèle du basket, engagé dans de nombreuses causes... Lesquelles ?

**RG:** Aux États-Unis, j'ai récemment créé ma propre fondation *Rudy's Kids*. Elle me permet de collecter des fonds et d'intervenir auprès d'organisations caritatives qui combattent les conséquences de la précarité infantile. J'ai d'ailleurs récemment reçu un témoignage assez émouvant de deux jeunes fans de basket qui en avaient bénéficié. Je compte bien les inviter à venir voir un de nos matchs à Utah prochainement. Ce sont des moments que j'affectionne tout particulièrement. Il y a un peu de moi dans chacun de ces enfants. L'essentiel est sans doute, pour eux aussi, de pouvoir continuer à y croire malgré les circonstances.

En France, je m'engage également auprès du *Secours Populaire*. Les gens nous voient parfois sous le feu des projecteurs sans se douter que nos parcours ont aussi été faits de difficultés. Quand j'étais enfant, il est arrivé que ma mère ait recours à des banques alimentaires comme celles des *Restos du Cœur*. M'engager aujourd'hui auprès du *SPF* est une forme de renvoi d'ascenseur qui me tient à cœur. Je soutiens de différentes façons la campagne des *Pères Noël Verts* ou encore la campagne d'aide aux départs en vacances pendant l'été. Cette année, j'ai décidé de soutenir l'association *AFTC Guadeloupe*, qui organise *Les 10 Km de l'Hexagone « On Kous Pou Lavi »*. C'est une belle initiative qui permet de sensibiliser la population guadeloupéenne aux difficultés que connaissent les victimes d'accidents cérébraux. J'ai trouvé leur approche à la fois utile et innovante. Cela permet à ceux qui le souhaitent de se mettre en mouvement au propre comme au figuré en faveur d'une belle cause. ✎



**ONAIR:** Rudy, this NBA season was utterly successful, wasn't it?

**RUDY GOBERT:** This season with the Utah Jazz was extremely challenging, ironically enough. The fact that it led to a « *Defender of the year* » title was the perfect ending to the story. Our playoff journey was very decent as well. We are still a young team, so the years to come should be filled with many more great things. In the face of frustration, the key was probably to keep on believing in spite of the circumstances...

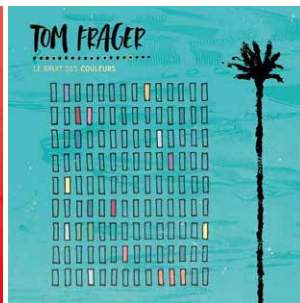
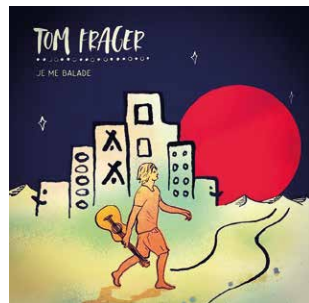
**ONAIR:** What is your relationship with Guadeloupe?

**RG:** I was raised in Saint Quentin, in Picardie (France) but I have always had strong ties with Guadeloupe. My father, Rudy Bourgarel, crossed the pond to turn pro. Which is how my parents met. I was still quite young when he decided to head back home after his career. The more I went to visit him, the closer I grew to Guadeloupe. Now, it is a nearly essential part of my calendar. Ever since I started playing in the NBA, I have tried to spend at least ten days or so to visit my father, right after my season comes to an end. It is also a time for me to unwind. The NBA season is a real marathon. So I need this to regenerate...

**ONAIR:** We know that besides basketball, you are committed to many a community cause... which are they?

**RG:** In the United States, I created my own foundation: *Rudy's Kids*. It is a fundraising channel that allows me to take action as part of charities to fight the consequences of child poverty. In fact, not long ago, I received a couple testimonies from two young basketball fans who benefited from that support. I cannot wait to invite them to see one of our games in Utah, soon. These are moments I truly love. There is a bit of me in every single one of these kids. The key might be, for them too, to keep on believing regardless of the circumstances. In France, I also work alongside the *Secours Populaire*. People tend to see us in the spotlight but fail to realise that our journeys were not always that smooth. As a child, I sometimes saw my mother resort to food banks such as the *Restos du Cœur*. Committing alongside *SPF* is a way for me to give back in a meaningful way. I also support to various extents the *Green Santa* campaigns as well as initiatives meant to help children go on holidays over summer break. In 2018, I decided to support the association *AFTC Guadeloupe* which hosts, every year, a race called *Les 10 Km de l'Hexagone « On Kous Pou Lavi »*. It is a beautiful initiative meant to raise awareness among the Guadeloupean population on the difficulties experienced by stroke victims. I found their approach to be both useful and innovative. It is an opportunity for any and everyone to be literally and figuratively on the move for a good cause. ✎





# TOM FRAGER UN 4<sup>e</sup> ALBUM ET UNE TOURNÉE

TOM FRAGER. ON THE ROAD AGAIN FOR THE 4<sup>TH</sup> STUDIO ALBUM

CET ÉTÉ, TOM FRAGER, NOTRE SURFEUR-CHANTEUR PRÉFÉRÉ, SORTIRA SON 4<sup>E</sup> ALBUM ET PARTIRA SUR LES ROUTES D'UNE NOUVELLE TOURNÉE ACOUSTIQUE, NOTAMMENT DANS SES LANDES BIEN-AIMÉES... ZOOM SUR UN PARCOURS SANS FAUSSE NOTE...

THIS SUMMER, OUR FAVORITE SINGER-SURFER TOM FRAGER WILL RELEASE HIS FOURTH STUDIO ALBUM AND GET BACK ON THE ROAD FOR YET ANOTHER UNPLUGGED TOUR ACROSS HIS BELOVED LANDES, IN PARTICULAR... HIGHLIGHTS OF A PERFECTLY TUNED JOURNEY...

**LA LADY MELODY... DU BONHEUR !** ~ Né en 1977 au Sénégal, Tom a aussi vécu plusieurs années au Mali puis en Guadeloupe. Pas étonnant, donc, que ses ballades reggae-rock-folk nous fassent immédiatement voyager. Il y a de la bonne humeur dans chacune d'elle, cette incontournable note positive, cette envie d'aller décrocher les étoiles pour vivre de ses passions, pour faire de son existence un rêve...

Voilà pourquoi, après de nombreuses compétitions de surf en Caraïbe, en national et même à l'international où il a disputé bien des finales, Tom s'est lancé avec Gwayav, son groupe initial, et l'album *Bloom Inside* sorti en 2005, dans l'animation des bars du Sud-ouest, où il passait gamin toutes ses vacances et où il s'est depuis implanté. La consécration : elle est arrivée en 2009 avec les titres *Lady Melody*, *Give me that Love* et *Home* qui lui ont valu un disque de platine (album *Better Days*) et des concerts combles aux quatre coins du monde.

**GOOD VIBES SUR LES ONDES !** ~ De toutes ces expériences et de ces voyages - au Congo, en Côte d'Ivoire, en Australie, aux Antilles, à Nouméa et à Tahiti notamment - est né en 2013 l'album *Carnet de Route*, certes un peu moins commercial. Entretemps devenu papa, « un vrai travail à temps plus que complet », avoue-t-il dans un sourire, Tom en a aussi profité pour se retrouver, se ressourcer, loin des avions et des villes, mais toujours à proximité d'une plage et de quelques belles vagues... « Car la musique, c'est comme le surf », confie-t-il, « il faut jongler avec les tubes et ne jamais s'arrêter de ramer. Finalement, on n'est jamais vraiment arrivé ! ». Aussi, après une participation en 2017 aux *Rencontres d'Astaffort*, un atelier d'écriture initié par Francis Cabrel, le voilà de retour avec un 4<sup>e</sup> opus dont les entraînants premiers singles *Le Bruit des Couleurs* et *Je me balade* invitent déjà à l'évasion, à la tolérance, au partage... « Tout m'inspire ! Mais bien le formuler, en musique et en paroles, prend du temps ! Il y a des jours où c'est facile, d'autres où rien ne vient ! Il faut aller creuser comme un chercheur d'or pour trouver l'idée qui sonne ! L'important, c'est de faire ce qu'on aime, encore et toujours... de ne jamais cesser de se battre pour ça ! Pour moi, ce qui compte, c'est de voir grandir mon fils et de composer des chansons ! », conclut-il. ➤

## INFOS, ACTU & PROCHAINS CONCERTS :

[WWW.FACEBOOK.COM/TOMFRAGERMUSIC/](http://WWW.FACEBOOK.COM/TOMFRAGERMUSIC/)  
<https://youtu.be/Dpw9XsCvT5s>  
[WWW.TOMFRAGER.COM](http://WWW.TOMFRAGER.COM)

**BLISSFUL LADY MELODY !** ~ Born in 1977 in Senegal, Tom also spent several years in Mali before moving to Guadeloupe. Hence, it comes as no surprise that his reggae-rock-folk ballads sound like a trip of their own. Each is filled with bliss — a positive note underlying the desire to reach out for the stars, live off your passion and turn your life into a dream...

Which is why, after a myriad surf competitions in the Caribbean, national and international arenas — where he disputed many a final — Tom took off with Gwayav, his first band, and studio album *"Bloom Inside"* (released in 2005) to entertain bars across the French South-East region where he used to spend his vacations as a kid and has since settled in. Recognition came in 2009 with songs *"Lady Melody"*, *"Give me that Love"* and *"Home"*, which converted *"Better Days"* into a platinum-selling album while paving the path towards packed shows all around the globe.

**SURFING THE RIGHT WAVE !** ~ His experiences and travels — from Congo or Ivory

Coast to Australia, the French Caribbean, Nouméa and Tahiti, in particular — have inspired the *"Carnet de Route"* album, released in 2013 and definitely not as sales-oriented. Now a father, "an utterly full-time job" as he points out with a smile, Tom also took that time to reflect and unwind far away from planes and cities, but always close to a beach and a couple good waves... "Because music is like surfing" he says, "you must juggle with tunes and never stop rowing. At the end of the day, you never ever really make it there!" Also, after attending the *"Rencontres d'Astaffort"*, in 2017 — a writing workshop created by Francis Cabrel — he is back with a 4<sup>th</sup> studio album; catchy singles *"Le Bruit des Couleurs"* and *"Je me balade"* already acting as odes to traveling, acceptance and sharing... "Everything inspires me! But finding the right musical and lyrical wording takes times! Some days it flows, others it doesn't! You must dig like a gold seeker to find the idea that rings right! What matters is doing what we love, always and forever... and to never stop fighting to do so! As far as I'm concerned, the only important thing is raising my son and making tunes!" ➤

SFR

# BIENVENUE, ON N'ATTEND PLUS QUE VOUS

ÇA DÉMÉNAGE  
AUX ANTILLES  
AVEC SFR CARAÏBE

**MOBILE :**  
**LA VITESSE 4G/4G+**

**FIXE :**  
**LA PUISSANCE DU  
TRÈS HAUT DÉBIT**

**SFRCARAIBE.FR**

Détails en boutique ou sur [sfrcaraibe.fr](http://sfrcaraibe.fr). Outremer Telecom SAS au capital de 4 281 210 € - RCS FdF 383678760. Juillet 2018





# SAINT-MARTIN

## FISH DAY 2018

Stands de nourriture locale à base de poissons, parade du Fish Day, musique en continue, animations pour les enfants, étaient au rendez-vous de cet événement culturel et traditionnel du premier dimanche de mai à Cul de Sac.

**Crédit photos :** Grégory Rohard / Journal Le Pélican

## SOIRÉE D'ENTREPRISES

Le directeur général des sociétés Frigodom, Coalys et Ecofip, Tai Chzalale, a organisé dernièrement une soirée rassemblant au Yatch Club les salariés des différentes entreprises ainsi que le conseil d'administration de l'association Saint-Martin Uni et des proches. Un temps festif en toute simplicité.

**Crédit photos :** Karim Rosaz / Journal Le Pélican

## TAHITI À L'HONNEUR

La danse des Tahitiennes a attiré fin mai énormément de Saint-Martinois à l'occasion de la Fête de la Mer, événement annuel local incontournable.

**Crédit photos :** Grégory Rohard / Journal Le Pélican



**25 Ans d'Expérience.**  
Gage de votre réussite !

Créée en 1992, IFACOM FORMATION, réunit aujourd'hui 2 unités de formation en Guadeloupe et est implanté sur Saint Martin. Les consultants formateurs qui animeront vos projets de formation sont des professionnels expérimentés à la fois dans leur expertise et sur le plan pédagogique. Leur méthodologie est fondée sur trois axes : changement - expérimentation - succès.



**IFACOM FORMATION**  
intervient dans 5 secteurs majeurs  
et construit vos parcours de formation sur mesure

1. La Formation en Initial et en alternance
2. La Formation Continue des entreprises.
3. L'orientation Professionnelle et la VAE
4. Les Préparatoires aux Concours.  
Sanitaires et Sociaux Fonction Publique Territoriale et de l'Etat.
5. Ressources Humaines et la GPEC

Titres pro de niveau IV et III en Comptabilité,  
Secrétariat de Direction – Médicale – Juridique...  
Titres pro Tourisme, Assistant de Vie aux Familles....

Formations à la Création d'entreprise et reprise d'activité

Formations Anglais validées par le passage  
du TOEIC, Espagnol, Français en tant que  
langue étrangère



Aide-Soignant, Auxiliaire de Puériculture, Infirmier,  
Travailleurs sociaux, AES - Durée 350 h

Programmes et calendriers

> [www.ifacomsxm.com](http://www.ifacomsxm.com)  
> [www.ifacom.com](http://www.ifacom.com)



**IFACOM**  
FORMATION

## GAUDELLOUPE

60-70 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps - 97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0590 930 630 - mail: [ifacom@orange.fr](mailto:ifacom@orange.fr)

16-18 Rue du Docteur Cabre - 97100 Basse Terre  
Tel. : 0590 608 465 - mail: [ifacombt@orange.fr](mailto:ifacombt@orange.fr)

## MARIGOT - SAINT MARTIN

78-81 Howell Center  
97150 Saint-Martin  
Tel. : 0590 873 088

mail: [ifacomsxm@orange.fr](mailto:ifacomsxm@orange.fr)



**Vous recherchez une infrastructure à  
coûts variables ?**

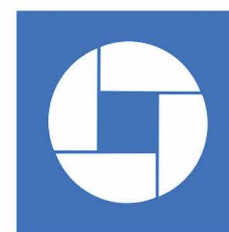
Situé en Zone Franche à Pointe à Pitre à 2 pas du Mémorial-ACTe, le centre d'affaires IFACOM vous propose plusieurs solutions très avantageuses de location de bureaux équipés pour de courtes et longues durée, ainsi que des salles de cours ou de réunion.



**Location de 3 Centres équipés  
de Visio Conférence**



**Emmanuel ROCHE**  
Directeur Général



**CENTRE D'AFFAIRES IFACOM**

LOCATION DE SALLES ET VISIO CONFERENCE  
LOCATION DE BUREAUX EQUIPES  
DOMICILIATION D'ENTREPRISES



Centre d'Affaires Ifacom

102 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps  
97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0690 599 023

[www.ifacom-sas.com](http://www.ifacom-sas.com)  
mail : [ifacom\\_sas@orange.fr](mailto:ifacom_sas@orange.fr)





# GUADELOUPE

## +DE ZIK!

Au lendemain du festival Terre de Blues, Canal+ organisait au Gosier son émission +DE ZIK (à l'enregistrement de laquelle seuls les abonnés ont eu le privilège d'assister) avec les principales têtes d'affiche de l'événement. Ky-Mani Marley, Oumou Sangaré, Misié Sadik, Mélissa Laveaux ou encore Lycinais Jean étaient de la partie !

### Crédit photos :

©Noviris/LaureenPermalPastel



## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'UDE-MEDEF

Le 7 juin dernier, l'UDE-MEDEF Guadeloupe a organisé son Assemblée Générale, dont les objectifs principaux étaient la modification des statuts (ajout d'un comité Femmes Leaders et d'un statut pour les chefs d'entreprise retraités) ainsi que le renouvellement des administrateurs, notamment en présence de :

1. Willy Angèle, ancien Président de l'UDE-MEDEF, intervenant au titre du dialogue social ;
- 2-4. Jacques Favey & Franck Bonnot, Présidents de Commissions ;
3. Louis Collomb, Vice-Président de l'UDE-MEDEF ;
- 5-6. Bruno Blandin, actuel Président (à droite), accompagné de Dominique Vian, Délégué général qui a annoncé son départ à la retraite (à gauche) ;
7. ...et une vaste assistance (plus d'une centaine d'adhérents étaient là).

Crédit photos : UDE-MEDEF Guadeloupe

## SOIRÉE BLANCHE OPEN DE GOLF SAINT-FRANÇOIS – RÉGION GUADELOUPE

Vendredi 1<sup>er</sup> juin s'est déroulée la Cut Party (Soirée blanche) de l'Open de Golf de Saint-François – Région Guadeloupe en présence des nombreux joueurs, partenaires de l'événement et autres invités.

1. Laurent Bernier - Maire de Saint-François et son épouse.
2. Miss Earth Guadeloupe et Hervé Damoiseau.
3. Olivier Dacourt, Parrain de la 8<sup>e</sup> édition de l'Open de Saint-François - Région Guadeloupe.
4. Patrice Phoudiah, Directeur Commercial Guadeloupe de la CEPAC, ici accompagné de son épouse.
5. Teddy Mary, 1<sup>er</sup> adjoint au Maire de Saint-François.

Crédit photos : TvSportEvents



## BMW

La concession BCA-BMW a présenté le 28 juin dernier la nouvelle BMW X2, complétant ainsi la gamme X de la marque, autour d'un show avant-gardiste et dans une ambiance urbaine et dynamique.

1. Frédéric Bancet, Directeur Exécutif BCA.
2. Sarah Kancel et Amandine Mondélice du service marketing de BCA.
- 3-4-5. Les clients et sympathisants de la marque ont pu découvrir la BMW X2 en avant-première et se familiariser à ce nouveau modèle audacieux.

Crédit photos : G. Aricque / BMW

L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE

H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



*La Créole*

Beach Hôtel & Spa  
★ ★ ★ ★

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER  
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73

E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - [WWW.CREOLEBEACH.COM](http://WWW.CREOLEBEACH.COM)





# MARTINIQUE

## CONFÉRENCE DU BARREAU DE MARTINIQUE

Le vendredi 25 mai 2018 s'est tenue la Conférence annuelle du Barreau de Martinique : une tradition qui se veut un moyen de rencontrer les acteurs des secteurs judiciaires, socio-économiques et civils mais également les élus et les autorités. Cette année, le thème abordé était « La Martinique du 21<sup>e</sup> siècle, terre d'abandon ou territoire d'avenir ? ». Maître Amandine Auteville-Legendri, Maître Alexandre Kondo & Maître Samy Salamon ont participé à l'exercice d'éloquence affilié, soutenus par Madame le Bâtonnier Laurence Hunel Ozier-Lafontaine & Maître Pascale Mouriesse, Maître de Cérémonie, tous deux membres du Conseil de l'Ordre ; et en présence de Maître Evelynne Democrite, Ancien Bâtonnier de Guadeloupe ; de Maître Magali Robo-Cassilde, Ancien Bâtonnier de Guyane et de Maître Stanley Gaston, Bâtonnier d'Haïti. La chorale Arpège a animé cette rencontre.

**Crédit photos :** Turenne Abidal

## SOIRÉE DE GALA DU CARIBBEAN TROPHY TABLE ART

C'est lors de cette soirée organisée sous le haut patronage de la Sous-Préfète du Marin, à l'hôtel La Pagerie des Trois-Îlets, que les lauréates du CTTA 2018 ont reçu leur trophée et un billet d'avion pour Paris.

1. B. Alexandre-Alexis (restaurant Pignon Nouvelle Vague), lauréate du CTTA 2018 dans la catégorie « Professionnels » ici avec M. Sordet (étudiante au lycée de Bellefontaine en 2<sup>e</sup> année de BTS), lauréate dans la catégorie « Jeunes de moins de 23 ans en formation ».
2. B. Fabignon (Cheffe à domicile spécialisée en gastronomie des outre-mer et fondatrice du CTTA) ici avec K. Chambenoit (parrain du CTTA 2018, Meilleur Ouvrier de France en art de la table).
3. E. Fournis (ambassadeur de la Fondation Paul-Bocuse) ici avec I. Labeau (chargée communication et événementiel de La Pagerie).
4. A. Flaune (professeur au lycée Nord Caraïbe de Bellefontaine) et M. Laventure (Conseil exécutif de Martinique en charge des Fonds européens).

**Texte :** Rebecca Marival / **Crédit photos :** Guillaume Aricique



**RENAULT**  
La vie, avec passion

## Renault Eurodrive & Corsair

Votre 2<sup>ème</sup> bagage de 23kg offert\*



(\*) Offre valable uniquement pour les clients de la classe Horizon, pour des vols Aller-Retour à partir de Pointe-à-Pitre ou Fort-de-France à destination de Paris Orly, pour tout voyage avant le 31 décembre 2018, pour un maximum de deux personnes par réservation RENAULT EURODRIVE quelle que soit la catégorie de véhicule. Offre non cumulable avec les avantages Gold, Platinum, jeunes ou étudiants ainsi qu'avec les offres promotionnelles de Corsair. Offre non applicable sur les tarifs « BASIC » (tarifs sans bagages en soute). Les dates Aller et Retour doivent englober la durée de la location Eurodrive. 2<sup>ème</sup> bagage = un bagage supplémentaire de 23kg à l'aller et au retour.





# GUYANE

## CONFÉRENCE DE GREENPEACE

Le 12 mai dernier, en présence de l'acteur Lambert Wilson, l'ONG Greenpeace a présenté une conférence au complexe Eldorado de Cayenne, sur les recherches scientifiques menées à bord du navire MY Esperanza au large de la Guyane.

1. L'acteur Lambert Wilson et Patricia Pastor du complexe Eldorado.
2. Harry Hodebourg et Alexis Tiouka, juriste spécialiste en droit humain et droit des peuples autochtones.
3. Serge Planes, directeur de recherche au CNRS, Georges Crepin, biologiste de l'association Océan, Sciences et Logistic (OSL).
4. Serge Pastor entouré de Sergio Ramos et Hardisk, webmasters et co-créateurs du site web Le Tatou.
5. Marie Fleury, Présidente du Conseil Scientifique du Parc amazonien de Guyane et représentante du Muséum d'Histoire Naturelle en Guyane, avec Alexis Tiouka et Lambert Wilson.

**Crédit photos :** Kathryn Vulpillat



## 2<sup>E</sup> ÉDITION DE SOUL KONTRÉ

Concert très dynamique pour la 2<sup>e</sup> édition de Soul Kontré qui a réuni Lyncia Pivert et Majad, le 15 juin dernier, à l'hôtel Royal Amazonia de Cayenne.

1. Majad et Lyncia Pivert.
2. Les musiciens Mik Bushert et Siwan Londo.
3. Denis Lapassion, pianiste, Majad et Arsène Popo, batteur.
4. Les chanteurs Xavier Sophie et Régine Lapassion.
5. La famille Comper : Franck, sa fille Délya et sa sœur Armelle.

**Crédit photos :** Kathryn Vulpillat



## JANYK KAMARA, 20 ANS DE CARRIÈRE DÉJÀ!

Janyk Kamara, coiffeur créateur, a présenté un défilé pour ses 20 ans de carrière, le 23 juin 2018 au Break Club à Montjoly.

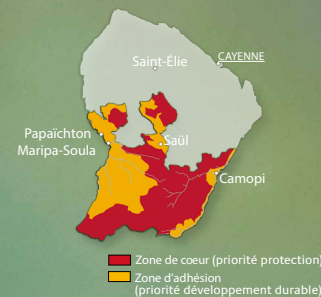
1. Janyk Kamara et un de ses modèles de création en coiffure.
2. À cette occasion, l'Association pour la Défense de la Culture Indienne en Guyane (ADCIG) a présenté des tenues indiennes.
3. Une partie des amis coiffeurs de Janyk Kamara.
4. Gwendoline Dekon, égérie du mouvement social, présente une coiffure de Janyk.
5. La styliste Joyce Blancoco, Janyk et Carmen Campara de Pizza Lalouette.

**Crédit photos :** Kathryn Vulpillat



Parc amazonien  
de Guyane  
Parc national

*Prenez votre envol*  
pour les territoires du sud guyanais !







# 68<sup>e</sup> TOUR CYCLISTE DE LA GUADELOUPE

LA 68<sup>e</sup> ÉDITION DU TOUR CYCLISTE DE LA GUADELOUPE, DONT AIR ANTILLES  
EST À NOUVEAU LE PARTENAIRE OFFICIEL, SE DÉROULERA DU 3 AU 12 AOÛT 2018.



## FARANDOLE DE VÉLOS...

Une fois encore, le mois d'août sera marqué par un événement populaire majeur au tableau du sport guadeloupéen : le Tour Cycliste de la Guadeloupe comptant au classement 2.2 UCI. Cette année, les organisateurs devraient accueillir plus de 150 coureurs dont 5 équipes étrangères (dont une venue de la Barbade), 2 équipes arrivant de la Métropole et les sélections de la Martinique et de la Guyane.

## ET DÉFILÉ DE MAILLOTS!

L'épreuve, qui débutera par 5 tours de piste au vélodrome Amédée Détraux de Baie-Mahault et se terminera pour la première fois allée Dumanoir à Capesterre Belle-Eau, sera cette année composée d'un prologue et de 9 étapes dont 2 avec 2 tronçons (Pointe-à-Pitre > Le Moule – 163 km le

samedi ; Le Moule > Basse-Terre et Basse-Terre > Gourbeyre – 106 + 6 km le dimanche ; Gourbeyre > Goyave – 155 km le lundi ; Goyave > Pointe-Noire – 155 km le mardi ; Les Abymes > Les Abymes – 150 km le mercredi ; Les Abymes > Vieux-Habitants – 160 km le jeudi ; Vieux-Habitants > Petit-Canal – 155 km le vendredi ; Petit-Canal > Baie-Mahault et Baie-Mahault > Baie-Mahault – 106 + 19.5 km le samedi et Baie-Mahault > Capesterre Belle-Eau – 150.8 km le dimanche).

En parallèle, le village des exposants et des partenaires offrira divers stands d'animation au grand public (Ndlr : plus de 8000 personnes sont attendues pour la présentation des équipes et des maillots lors du prologue au vélodrome), y compris un concert, et ce dès le début de la course. ➤



### INFOS / CONTACT

WWW.COLBIMEDIA.COM  
WWW.GUADELOUPECYCLISME.COM  
WWW.FACEBOOK.COM/CRCG971

# À vivre

Architecte : B\*F ARCHITECTURE  
Fabricant installateur : Alu-Tech (34)



Wallis Outdoor

Toitures BSO\* & Pergolas  
...L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Choisissez votre profil



www.profiles-systemes.com

Profiles Systèmes, une société du groupe CORIALIS

**Profiles**  
SYSTEMES  
L'alu naturellement





# RAPHAËL KOURY GARDIEN DE LÉGENDE

POUR TOUS LES "FANS DE FOOT" FÉRUS DE STATISTIQUES SPORTIVES AUX ANTILLES, AUCUN GARDIEN DE BUT N'AURA AUTANT MARQUÉ LES MÉMOIRES ET CONTRIBUÉ À LA LÉGENDE DE SON CLUB FÉTICHE, LA "RED STAR", QUE RAPHAËL KOURY.

## DU TEMPS DE SA SPLENDEUR...

Dans les années 60-70, sa simple présence devant "sa" cage de gardien de but prenait des allures de mur infranchissable pour nombre d'attaquants des camps adverses, venus l'affronter dans la surface de réparation. Combatif, aérien dans ses interventions d'urgence, d'une rare souplesse pour sa taille (1m80), l'œil vif et les mains sûres, les réflexes aiguisés par un sens de la trajectoire du ballon inégalé, sa réputation de quasi invincibilité en imposait jusqu'aux tireurs de penalties, psychologiquement déstabilisés par sa prestance. À une époque où les journaux sportifs comme les retransmissions télévisées étaient rares, Raphaël Koury a préfiguré le gardien moderne, non figé sur sa ligne et à l'affût du moindre mouvement offensif de l'adversaire dont il semblait "lire les intentions" avant même qu'elles ne s'expriment en actions.

## DES RÉCOMPENSES À LA PELLE

Issu d'une fratrie de huit garçons tous nés en Guadeloupe où ses parents avaient immigré pour fuir les guerres de religion du Liban, Raphaël Koury (comme ses frères) est envoyé en pension à Paris pour effectuer son enseignement secondaire. Élève du collège Sainte Barbe, le jeune Raphaël fut même, à 17 ans, le gardien de l'Équipe de

France Juniors. Portier de haut vol, d'autant plus impérial que l'enjeu du match était important, sa carrière s'avéra d'une exceptionnelle longévité en Sélection de la Guadeloupe (1957-1972). Il en fut l'indomptable capitaine pendant 12 ans, affichant un record de sélections à la mesure de son immense popularité auprès



d'un public conquis, de fidèles supporters massés dans des tribunes en liesse. En quittant définitivement les stades en 1979, à 39 ans, Raphaël Koury pouvait s'enorgueillir d'un palmarès hors norme, l'un des plus impressionnants, toutes

époques confondues, au plan régional. Un palmarès construit pour l'essentiel au sein de la Red Star, l'emblématique club pointois : trois titres de Champion de la Guadeloupe, trois finales de Coupes de France, une Coupe de Noël et jusqu'à un Trophée international remporté au Mexique. Sans oublier des rencontres nationales et internationales de prestige auprès des plus grands champions de son temps. Ses hauts faits d'armes ont été salués à l'époque par le célèbre Stade de Reims des Just Fontaine, Raymond Kopa et autres Robert Piantoni, lors de la défaite infligée (en juin 1963) aux professionnels du FC Sochaux (il refusera les contrats professionnels de ces deux clubs). Sa renommée, reconnue par Salif Keita, l'international malien vainqueur du Ballon d'Or africain en 1970, viendra jusqu'au "Roi Pelé", lors d'une inoubliable rencontre face à son club mythique du Santos F.C., en 1966, lors de sa toute première venue en Guadeloupe. Mué en homme d'affaires avisé, Raphaël Koury verra sa carrière professionnelle – et un temps politique – épouser l'image de son parcours sportif : entre défis relevés et embûches à surmonter, parsemée de victoires mais aussi d'inévitables défaites, sans jamais renier l'essentiel : l'harmonie d'une famille à laquelle il a soudé son destin. ➤

**Monétik Alizés** | **OPEN** de Saint-François Région Guadeloupe

**PARTENAIRE OFFICIEL**

**200€** la reprise de votre ancien TPE

\* voir conditions en Agence

## Vous aurez toujours la meilleure carte !



DISTRIBUTEUR EXCLUSIF DES PRODUITS

**Verifone** **ingenico** **FINTRAX**

DISTRIBUTEUR DES SOLUTIONS



## 08 92 68 97 12

**SAINT MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70**  
**GADELOUPE - Z.I JARRY - 0590 26 96 96**  
**MARTINIQUE - Fort-de-France - 0596 39 42 41**  
**GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18**

Rond-Point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée -  
 Z.I Jarry 97122 Baie-Mahault  
[www.monetik-alizes.fr](http://www.monetik-alizes.fr) - [contact@monetikalizes.com](mailto:contact@monetikalizes.com)





# ENCORE UN SUCCÈS

## OPEN DE SAINT-FRANÇOIS RÉGION GUADELOUPE

THE RECIPE FOR SUCCESS

“SAINT-FRANÇOIS – REGION GUADELOUPE” OPEN

**CETTE ANNÉE ENCORE, LA GUADELOUPE ET LE MAGNIFIQUE PARCOURS DU GOLF INTERNATIONAL DE SAINT-FRANÇOIS, ONT ACCUEILLI UNE ÉTAPE OFFICIELLE DU CIRCUIT PROFESSIONNEL EUROPÉEN ALPS TOUR. LA 8<sup>E</sup> ÉDITION DE L'OPEN DE SAINT-FRANÇOIS – RÉGION GUADELOUPE S'EST DÉROULÉE DU 31 MAI AU 2 JUIN 2018 ET A VU, AU TERME D'UNE SEMAINE GOLFIQUE CAPTIVANTE, LA VICTOIRE DE L'ANGLAIS MARCUS MOHR AVEC UN SCORE DE -7, PRENANT AINSI LA TÊTE DE L'ORDRE DU MÉRITE DU ALPS TOUR 2018.**

**THIS YEAR ONCE AGAIN, GUADELOUPE AND THE STUNNING INTERNATIONAL GOLF COURSE OF SAINT-FRANÇOIS HOSTED AN OFFICIAL EVENT OF THE PROFESSIONAL EUROPEAN CIRCUIT ALPS TOUR. THE 8<sup>TH</sup> EDITION OF THE “SAINT-FRANÇOIS - RÉGION GUADELOUPE” OPEN TOOK PLACE FROM 31 MAY TO 2 JUNE 2018 AND CROWNED, AFTER A THRILLING WEEK OF GOLFING ACTION, ENGLISHMAN MARCUS MOHR WHOSE SCORE OF -7 PUSHED RIGHT TO THE TOP OF THE 2018 ALPS TOUR ORDER OF MERIT.**

**LA FIERTÉ LOCALE...** ~ Premier Guadeloupéen au classement, le jeune Mathieu Rinaldo (18 ans) signe une performance prometteuse et termine à la 34<sup>e</sup> place, devant un public venu en masse l'encourager. Jonathan Haykel confirme quant à lui ses bons chiffres de l'année dernière avec une qualification pour la journée finale du tournoi (Ndlr : grande nouveauté 2018, la finale a été diffusée en direct sur les pages Facebook de l'événement et de Canal+ Caraïbes. Ce sont plus de 8 300 personnes qui ont ainsi pu la suivre en live, lui offrant une médiatisation sans précédent; le tournoi professionnel a également été diffusé en télévision sur les chaînes du groupe Canal afin de valoriser la Guadeloupe et de contribuer à la positionner encore plus comme une terre de golf dans l'esprit de tous les passionnés).

**GUADELOUPE, TERRE DE CHAMPIONS!** ~ Cette semaine golfique a été à nouveau l'occasion d'accueillir

**LOCAL PRIDE...** ~ Ranked 34, young Mathieu Rinaldo (18 years old) lead the Guadeloupean delegation and put on a promising performance in front of a sympathetic crowd. Jonathan Haykel, on the other hand, consolidated last year's solid numbers and qualified for the tournament's final day (Editor's note: this year's big novelty included the final's live broadcast on Canal + and the event's Facebook page. Over 8,300 people were thus able to watch it live, accounting for unprecedented media coverage. The pro tournament was also broadcasted by channels of the Canal group, in view of promoting Guadeloupe and showcasing it further to the golfing community, as a golfing destination.)

**GUADELOUPE, A LAND OF CHAMPIONS** ~ This golf week was also an opportunity for young pupils to enjoy free discovery sessions hosted by international pros, who enjoyed



de jeunes scolaires pour des initiations gratuites animées par les joueurs professionnels internationaux présents et ravis de pouvoir transmettre leur savoir et leur amour pour ce sport.

Notons par exemple que l'ancien footballeur international français, Olivier Dacourt, a parrainé cette 8<sup>e</sup> édition avec bonne humeur. Golfeur régulier, il a participé au Pro-Am du mercredi et a pu faire part de son expérience de sportif de haut niveau aux plus jeunes golfeurs. Il a également pris le temps de rencontrer les enfants du club de football et du club multisport de Saint-François qui ont vécu un moment fort en sa présence. Enfin, il a également participé à la traditionnelle « Cut Party » du vendredi, la grande soirée du tournoi qui a réuni plus de 350 invités dans un esprit de fête et d'échanges.

Ces moments très ludiques sont toujours très appréciés par les enfants, et pourraient, qui sait, révéler des vocations! La Guadeloupe « Terre de Champions », qui possède un golf magnifique et un événement golfique majeur, pourrait donc voir éclore prochainement des champions de golf sur la scène internationale.

*Les organisateurs remercient vivement tous les partenaires qui contribuent au succès de l'événement : la Région Guadeloupe, la Riviera du Levant, la Commune de Saint-François, la Caisse d'Épargne CEPAC, Corsair, CANAL+, le Conseil Départemental de la Guadeloupe, Monétik Alizés, Arcelor Mittal, le Comité du Tourisme des Iles de Guadeloupe, le Golf International de Saint-François, Belles Rives, Cordon Caraïbes, Lynx Optique, San Pellegrino, Aqua Panna, Heineken, Champagne Laurent Perrier, Damoiseau, Nespresso, Dubois Imagerie et les Villas Boubou. Tout le monde s'est donné rendez-vous l'année prochaine pour la 9<sup>e</sup> édition d'un événement qui fait désormais partie du patrimoine de la Guadeloupe. À bientôt! ♡*



INFOS

[WWW.OPENDESAINTFRANCOIS.COM](http://WWW.OPENDESAINTFRANCOIS.COM)

passing on their knowledge and passion for this sport.

For instance, former international French soccer player Olivier Dacourt, who cheerfully sponsored this 8<sup>th</sup> edition. A frequent golfer, he partook in the Pro-Am event held on Wednesday and was able to discuss some of his high level athlete's experience with younger golfers. He also spent time with kids from the Saint-François football and multisports clubs, who enjoyed his presence to the fullest. Last but not least, he attended the traditional Friday “Cut Party” — the tournament's big night event which gathered over 350 guests for more fun and exchanges.

Such recreational activities are always a hit amongst children and who knows; they might even spark a calling or two! Guadeloupe, a “Land of Champions”, is endowed with a splendid golf course and a major golf event, which could foster the emergence of upcoming champions in the international arena.

The organising team extends its deepest thanks to all partners who have contributed to the event's success: the Guadeloupe Regional Council, Riviera du Levant, the city of Saint-François, Caisse d'Épargne CEPAC, Corsair, Canal+, the Guadeloupe Departmental Council, Monétik Alizés, Arcelor Mittal, the Guadeloupe Islands Tourist Board, the International Golf Course of Saint-François, Belles Rives, Cordon Caraïbes, Lynx Optique, San Pellegrino, Aqua Panna, Heineken, Champagne Laurent Perrier, Damoiseau, Nespresso, Dubois Imagerie and the Boubou Villas. Each and everyone of which is ready to get back together next year for the 9<sup>th</sup> edition of an event that has now become a part of Guadeloupe's landscape. See you then! ♡





# JACQUES-STEPHEN ALEXIS UNE HISTOIRE, DES LIVRES ET LE PRIX JEAN D'ORMESSON

**QUOI DE COMMUN ENTRE JEAN D'ORMESSON ET JACQUES-STEPHEN ALEXIS ? LE GOÛT POUR LA POLITIQUE, PEUT-ÊTRE, QUI RAPPROCHE L'ÉCRIVAIN FRANÇAIS, HOMME DE POUVOIR, ET L'AVENTURIER, QUI MOURUT EN VOULANT RENVERSER UN DICTATEUR. MAIS SURTOUT, LA PASSION DU STYLE, UNE LANGUE RACÉE ET ÉCLATANTE, À LA MANIÈRE DE LOUIS ARAGON, DONT LES DEUX HOMMES ONT ÉTÉ, À DES MOMENTS DIFFÉRENTS, EXTRÊMEMENT PROCHES...**

Jean d'Ormesson, par son élection à l'Académie Française, était devenu *Immortel* de son vivant. L'écrivain, élégant et délicieux, populaire et perpétuellement jeune, se trouve immortalisé d'une nouvelle manière. Sa fille Héloïse, éditrice, a créé le Prix Jean d'Ormesson qui a rendu son verdict au début du mois de juin. Cette récompense s'est portée vers un nom inattendu : Jacques-Stephen Alexis, légende de la littérature haïtienne, mort à 39 ans, en 1961. Voilà une merveilleuse occasion de découvrir sans doute l'un des écrivains les plus importants de la littérature des Caraïbes.

**SA VIE EST UN ROMAN...** ~ Né en 1922, fils de diplomate, et lointain descendant de l'un des fondateurs d'Haïti, Dessalines, il fait ses études en Europe et dans son pays natal, et devient finalement neurologue. Poète précoce, il est rapidement découvert par l'intelligentsia française. Gaston Gallimard publie son roman *Compère général Soleil*, chef-d'œuvre et drame politique, qui frôle le Prix Goncourt en 1955. A Paris, il se lie avec Aragon, Césaire, Senghor, Richard Wright. Puis, c'est la politique : Jacques-Stephen Alexis devient communiste et défend la cause de l'émancipation des peuples. Il va en Chine, rencontrer Mao, et demander des troupes pour faire la révolution en Haïti. Il rencontre Che Guevara. Il discutera avec Hô Chi-Minh. Pour finir, il tente de débarquer à la tête d'une petite troupe pour renverser la dictature de Duvalier, à Port-au-Prince. Trahi, arrêté, il meurt en prison, en laissant à la postérité quelques grands livres.

**DES LIVRES QUI TRAVERSERONT LES ÉPOQUES...** ~ Parmi eux, *L'Espace d'un cillement*. Un grand moment du « réalisme magique », ce genre littéraire entre lyrisme et attention au quotidien, peinture des souffrances et des rêves, qui est propre à la Caraïbe. Paru en 1959, il se déroule au moment de la Semaine Sainte.

L'histoire ? C'est celle d'un amour qui va justement durer « l'espace d'un cillement », via cinq chapitres : l'odorat, le toucher, le goût, la vue, l'ouïe. À Port-au-Prince, La Nina Estrellita, jeune prostituée cubaine, danse au Sensation Bar. Un soir, elle y rencontre El Cauchó, mécanicien et cubain comme elle. Et c'est le coup de foudre. Entre eux, les coïncidences succèdent aux mystères, dont celui de leur enfance commune à Cuba. Le livre se conclut sur la fuite de La Nina, prisonnière de son passé et de ses doutes. C'est une ode à Haïti, dont le lecteur perçoit chaque odeur, chaque son, chaque couleur.

Dans le deuxième roman, *L'Étoile Absinthe*, La Nina s'est métamorphosée en Eglantine. Avec une autre femme, Célie, elles forment le projet d'investir dans le sel. Elles affrètent alors un voilier, Dieu le Premier, pour atteindre la Grande Saline. Mais, dès le départ, c'est la tempête : « Dans le lointain, une muraille de plomb mordoré s'élève en demi-cercle de l'horizon, étoyant la calotte étoilée de la nuit. À tribord, en plein ciel, parmi les hiéroglyphes de nuages, la poussière des galaxies et les constellations, se déroule un étrange phénomène. D'un foyer qui bat comme un cœur partent de mystérieux cercles concentriques qui scintillent d'un éclat pourpré, vivement s'élargissent, se meuvent et fusent à travers le firmament. » Le roman, inachevé, était dans les derniers papiers retrouvés à la mort d'Alexis. Comme le bateau, dans la tempête, le destin de son auteur s'est fracassé. Il faut le lire (il a été réédité en 2017 par les éditions Zulma) pour percevoir la splendeur de l'écriture du romancier haïtien.

« Par la magie du prix et de sa mémoire, Jean d'Ormesson contribue à faire connaître cet auteur culte, essentiel et sidérant. L'occasion de songer à leurs discussions – forcément éblouissantes – au paradis des écrivains... », confie Baptiste Rossi, romancier et pigiste littéraire ONAJIR. ♡

*Crédit photo : Gallimard  
Texte : Baptiste Rossi*

Personnalisez votre image



Antilles Imprimerie®







## WAX IN THE CITY DANS LES COULISSES DE LA MODE AFRICAINE

LES 8 & 15 JUILLET 2018 À 10H30, PARIS PREMIÈRE A DIFFUSÉ LE DOCUMENTAIRE "WAX IN THE CITY" D'ELIE SÉONNET, PRODUIT PAR LE COLLECTIF BKE ET PRÉSENTÉ PAR FLORA COQUEREL. PENDANT 52 MINUTES, MISS FRANCE 2014, D'ORIGINE FRANCO-BÉNINOISE, PROPOSE UNE IMMERSION DANS L'HISTOIRE DU WAX ET LES NOMBREUX AUTRES TISSUS AFRICAINS QUI, AUX QUATRE COINS DU MONDE, REDESSINENT LA MODE D'AUJOURD'HUI...

L'Afrique est à la mode ! Son étendard : le wax, que de plus en plus de designers afro-français ont choisi d'intégrer à leurs créations. Dans WAX IN THE CITY, Flora Coquerel nous invite à les suivre dans leur vie frénétique et mondialisée, pour une *success story* aux couleurs d'un simple tissu, devenu le symbole pop assumé du métissage culturel de toute une génération, de plus en plus créative et entreprenante !

### LE WAX, DES COULEURS CONJUGUÉES À L'INTERNATIONAL...

Filmé entre l'Europe (Paris et les Pays-Bas notamment) et l'Afrique, WAX IN THE CITY nous replonge dans l'histoire étonnante de cette étoffe issue des savoir-faire du batik d'Indonésie, reproduits initialement par les Hollandais qui continuent d'en fabriquer - malgré la concurrence récente de la Chine dans le domaine - pour l'exporter particulièrement au Bénin, au Sénégal et au Burkina Faso où de plus en plus de stylistes l'utilisent - en parallèle du bogolan, du kente, du kita, etc. - pour habiller le monde entier et offrir à l'Afrique une ouverture économique qui satisfasse aussi les locaux mettant tout leur



#### INFOS & E-SHOPS

WWW.NASHPRINTSIT.COM  
WWW.FACEBOOK.COM/NANAWAX/  
WWW.MAISON-CHATEAUROUGE.COM  
WWW.ELIEKUAMECOUTURE.COM  
WWW.NOTHINGBUTTHEWAX.COM  
HTTP://PLAYTV.FR/TELEVISION/PARIS-PREMIERE/

cœur à l'ouvrage, qu'ils soient vendeurs sur les étals des marchés, fileurs, couturiers ou tailleurs.

#### NOTHING BUT THE WAX !

C'est ainsi que des créateurs, déjà célèbres ou en devenir, tels que Youssouf Fofana de Maison Château Rouge, qui a récemment conçu une collection wax pour Monoprix, ou encore Shade Affogbolo pour la marque Nash Prints It, Maureen Ayité pour Nanawax, Adama Ndiaye pour Adama Paris et Elie Kuame Couture, partagent entre leurs ateliers respectifs et les pays de leurs origines, leurs inspirations, leurs motivations et leurs ambitions pour la mode africaine. Car, au-delà du wax, c'est tout le secteur de la création textile qui est en ébullition sur le continent africain ! Entre une Fashion Week à Dakar et l'atelier de tissage traditionnel de Tata Fatou au Burkina Faso, sur un marché aux tissus au Bénin, chez Ikéa en Suède ou chez Vlisco, la célèbre usine hollandaise de wax, Flora Coquerel nous fait découvrir un univers désormais tendance, véritablement incontournable (« le wax pour tous »), et dont l'influence ne cesse de grandir. ✎

# SEBASTIANO KID'S

## # sapé comme toujours

990€

LE T-SHIRT

2790€

LE PANTALON

Caribbean  
NEW  
GENERATION\*

WWW.SEBASTIANO.FR





# STORE CASH

STORES ET MENUISERIES  
EN GUADELOUPE ET À SAINT-MARTIN

STORE CASH  
BLINDS AND CARPENTRY, IN GUADELOUPE AND SAINT MARTIN

DEPUIS 20 ANS, STORE CASH, IMPLANTÉ À JARRY EN GUADELOUPE, EST VOTRE INTERLOCUTEUR PRIVILÉGIÉ CONCERNANT TOUTES COMMANDES ET/OU INSTALLATIONS DE STORES DIVERS ET AUTRES MENUISERIES ET ÉQUIPEMENTS D'EXTÉRIEUR. DEPUIS LE MOIS DE MAI, L'ENTITÉ PROPOSE ÉGALEMENT SES SERVICES IMMEUBLE LE PIRATE À MARIGOT, À SAINT-MARTIN, ET S'OUVRE AUSSI AUX MARCHÉS PUBLICS... RICHARD LAFITTE, PDG DE L'ENSEIGNE, A RÉPONDU À NOS QUESTIONS...

FOR THE PAST 20 YEARS, STORE CASH — WITH HEADQUARTERS IN JARRY, GUADELOUPE — IS THE PLACE TO GO WHEN IT COMES TO ORDERING AND/OR SETTING UP ANY AND ALL TYPES OF BLINDS OR CARPENTRY AMONG OTHER OUTDOORS EQUIPMENTS. AS OF MAY, THE FIRM SET UP SHOP IMMEUBLE LE PIRATE IN MARIGOT, SAINT MARTIN — WHILE ALSO OPENING UP TO PUBLIC CONTRACTS... CEO RICHARD LAFITTE ACCEPTED TO ANSWER OUR QUESTIONS...

**ONAIR: Quel est votre cœur d'activités et quels services associés commercialisez-vous ?**

**RICHARD LAFITTE:** Depuis 1998, nous sommes au service des particuliers de la Guadeloupe, pour la fabrication sur mesure de stores d'intérieur type stores vénitiens et californiens, à rouleaux ou japonais... et de moustiquaires. Nous fabriquons également des stores d'extérieur tels que des bannes et bannettes à guide ou tunnels, etc. Nous proposons aussi des menuiseries en aluminium blanc, notamment différents modèles de volets roulants, fenêtres, portes fenêtres, portes, portails, barrières, abris, pergolas... Tous nos produits possèdent des labels de qualité européens tels que Qualicoat et Qualimarine ainsi qu'une garantie décennale. Fort de notre expérience de longue date, nous venons d'étendre nos savoir-faire à l'île de Saint-Martin.



**ONAIR: En Guadeloupe, vous disposez également d'un département « rénovation de l'habitat », tout corps d'état. De quoi s'agit-il exactement ?**

**RL:** Tout à fait! Notre entreprise intervient certes sur des constructions neuves mais aussi sur des bâtiments en cours de restauration, en termes décoratifs comme de potentielles remises aux normes. Pour les particuliers — et depuis peu aussi à destination des marchés publics (sur appels d'offre) - nous accompagnons notre clientèle de A à Z (étude du dossier par le chef de travaux, métrés, devis, plans dont vues 3D et réalisation avec suivi de chantier et garantie décennale compris).

**ONAIR: Comment peut-on bénéficier de votre expertise ?**

**RL:** Que vous soyez particulier ou collectivité, venez nous rendre visite dans nos showrooms à Jarry ou à Marigot. Nous vous conseillerons sur les produits adaptés à votre habitation et/ou aborderons avec vous vos divers projets de rénovation puis vous fournirons un devis gratuit (cf. encadré pour coordonnées). ➤

**ONAIR: What is your core activity and which associated services do you offer?**

**RICHARD LAFITTE:** Since 1998, we have been providing private individuals with custom-made interior blinds including screens, Venetian and Californian blinds, roller or Japanese blinds... We also make outdoors blinds such as awnings, different types of bannette blinds, etc... We also offer white aluminum joinery and more specifically, a variety of rolling shutters, windows, French windows, doors, gates, fences, sheds, pergolas... Our entire product range is certified by European quality labels such as Qualicoat and Qualimarine, not to mention a ten-year warranty. Based on our extensive experience, we just expanded our expertise to Saint Martin.

**ONAIR: In Guadeloupe, you also have an all-trades "housing renovation" unit. What exactly is it about?**

**RL:** Absolutely! Our company does work on brand new buildings but also buildings under renovation, for either design or upgrading purposes. As far as private customers are concerned — as well as, more recently, (tender-based) public contracts — we support our clientele from A to Z (project review by the chief commissioner, measurements, quotes, 3D blueprints — construction site supervision and ten-year warranty included.)

**ONAIR: How can we access your expertise?**

**RL:** Be you a private customer or a collectivity, we invite you to visit our showrooms in Jarry or Marigot. We will help you find the right products for your building and/or address your renovation projects and provide you with a free quote, accordingly (see centre box for contact details.) ➤

# STORE Cash

L'aluminium autrement

Le soin...  
La couleur...  
La qualité sur mesure...



STORES (TOILE ET PVC)

VOLETS ROULANTS  
(LAMES EN PVC EXTRUDÉ)

FENÊTRES COULISSANTES

BAIES VITRÉES

JALOUSIES DE SÉCURITÉ

PORTES ALUMINIUM  
(1 OU 2 BATTANTS)

BALCONS / PORTAILS / CLÔTURES

L A B E L S   E U R O P É E N S   E T   G A R A N T I E   D É C E N N A L E

Imm. Le Pirate  
Marigot  
97150 SAINT-MARTIN  
sxm.store.cash@gmail.com

Rue Amédée Barboteau  
(Zac de Moudong Sud)  
97122 BAIE-MAHAULT  
store-cash@orange.fr

0590 26 06 00

www.store-cash-guadeloupe.com



# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



**airguyane**

## Rotations régulières

- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripa-Soula
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 3 vols quotidiens entre Cayenne & Maripa-Soula
- 2 vols quotidiens entre Cayenne & Saül

## Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripa-Soula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

## Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué, 97351 Matoury  
• Tél. : 0594 35 03 00

## Service Fret

- Tél. : 0594 35 03 33
- Fax : 0594 35 03 10
- Port. : 0694 21 30 89
- [fret@airguyane.com](mailto:fret@airguyane.com)

MARIPA-SOULA
0594 37 21 41
GRAND-SANTI
0594 37 42 03
SAÛL
0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel

[airguyane.com](http://airguyane.com)

**airantilles**

## Rotations régulières

- **Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :**
- 12 vols quotidiens vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 5 vols par semaine vers Miami
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 5 vols quotidiens vers Saint-Martin (Grand Case)
- 5 vols quotidiens vers Saint-Barthélemy
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade
- 5 vols par semaine vers Saint-Domingue
- 2 vols par semaine vers Punta Cana
- Vol quotidien vers la Dominique
- Vol quotidien vers Porto Rico
- Vol quotidien vers Sint Maarten (Juliana)

## Autres départs :

- Vol quotidien entre Sint Maarten et Porto Rico
- Vol quotidien entre la Dominique et Porto Rico
- Vol quotidien entre la Dominique et Sint Maarten

## Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm.Technopolis, Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE	MARTINIQUE
Pôle Caraïbes - PTP 0590 21 14 47	Le Lamentin - FDF 0596 42 18 07
SAINT-MARTIN	SAINT-BARTH
Grand Case 0590 87 35 03	Gustavia 0590 27 71 90
CAYENNE	REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO
Aéroport Félix Eboué 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill 1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

[airantilles.com](http://airantilles.com)

**Caribsky**

**Interreg**  
Caraïbes  
UNION EUROPÉENNE  
**CARIBSKY**  
Fonds européen de développement régional  
Fonds européen de développement





# SMART PHONE SERVICES

www.smartphoneservices.fr

Tout l'univers du mobile

## Before Yoles

Housse étanche SEAWAG  
À PARTIR DE

**19 € 90\***

Samsung Galaxy S9/S9+ IP68  
À PARTIR DE

**188 €\***

Enceinte JBL  
À PARTIR DE

**39 € 90\***

iPhone X IP68  
À PARTIR DE

**290 €\***

\*Photos non contractuelles. Voir conditions en magasin - Sous réserve de stocks disponibles. SARL 972 MOBILE au capital de 8000€ - RCS de Pointe-à-Pitre 448 813 808

**MARTINIQUE**  
Lamentin - C.C. Galléria - **0696 439 733**  
Ducos - C.C. Carrefour Genipa - **0696 325 059**  
Dillon - HTS - C.C. Carrefour - **0696 200 645**

**GUADELOUPE**  
ZI Jarry - Galeries de Houelbourg - **0690 649 664**  
Abymes - C.C. Milénis - **0590 042 841**  
Baie-Mahault - C.C. Destrelaud - **0590 414 456**  
Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais - **0690 643 664**



ARBRE À PAIN CHAMPION DU MONDE EN 1998	LANCÉE DEPUIS KOUROU RAYON BRONZANT	PERTE DE MÉMOIRE LABEL D'ORIGINE	
TRANSPORT AÉRIEN CONJONCTION	SERVICE GAGNANT REPTILE DES ANTILLES	TRANCHES DE VIE	
DÉPARTEMENT FRANÇAIS PÉTRIFIAI	NÉGATION MER DANS L'ANTARCTIQUE	POÈTE DE MARTINIQUE	
DÉBUT DE LA GUERRE LIBERTAIRES	DÉESSE MARINE BEAUTÉ DIVINE	HÔTE CÉLÈBRE DU BAGNE DE GUYANE	
MÈCHE DE CHEVEUX	ADJECTIF POSSESSIF TROISIÈME PERSONNE	L'AFRIQUE DU SUD EN LIGNE ROI AU THÉÂTRE	
POSÉ SUR LA LUNE GÉNÉTIQUEMENT MÂLE	BERCEAU DE NAVIRE		
"CHIEN" EN CUISINE ANTILLAISE			



# SUDOKU

2				7			6	9
5	6			8			2	
		9	2		5	4		
		4		2		6	1	
6			9		7			2
	2	7		1		9		
		2	6		1	8		
	3				9		4	6
9	8			5				3

	2			8			5	
				6		1	3	
				9			8	6
1					3	5	4	
	5		1		7		6	
	4	8	9					7
5	1			3				
	9		2		5			
	3			1			2	

www.fortissimots.com



# SMART PHONE SERVICES

www.smartphoneservices.fr

Tout l'univers du mobile

## After Yoles

- Réparation
- Développement photo : Imprimez vos plus beaux souvenirs
- Extension de garantie : Panne, casse et oxydation

**MARTINIQUE**  
Lamentin - C.C. Galléria - **0696 439 733**  
Ducos - C.C. Carrefour Genipa - **0696 325 059**  
Dillon - HTS - C.C. Carrefour - **0696 200 645**

**GUADELOUPE**  
ZI Jarry - Galeries de Houelbourg - **0690 649 664**  
Abymes - C.C. Milénis - **0590 042 841**  
Baie-Mahault - C.C. Destrelaud - **0590 414 456**  
Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais - **0690 643 664**





ANGUILLA

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.ivistanguilla.com](http://www.ivistanguilla.com)

ANTIGUA & BARBUDA

- ◆ Carnaval d'Antigua, du 20/07 au 07/08 à l'Antigua Recreation Ground de Saint John's ; [www.antiguacarnival.com](http://www.antiguacarnival.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org) et sur [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

ARUBA

- ◆ Aruba Hi-Winds, du 03 au 09/07
- ◆ Aruba Symphony Festival, du 20 au 29/07
- ◆ Aruba Wine & Dine Restaurant Week, jusqu'au 30/07
- ◆ Aruba International Pro-Am Golf Tournament, du 24 au 26/08
- ◆ Turibana to Santa Cruz 10K Race, le 09/09
- ◆ Caribbean Sea Jazz Festival, les 20 & 21/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.aruba.com](http://www.aruba.com)

BAHAMAS

- ◆ Junkanoo Summer Festival, du 01 au 29/07, sur l'Arawak Cay : nourriture bahaméenne, art et artisanat locaux, animations selon les traditions africaines...
- ◆ Jour de l'Indépendance, le 10/07

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr)

BARBADE

- ◆ Emancipation Day, du 01 au 06/08
- ◆ Crop Over Festival, jusqu'au 06/08 ; [www.barbadoscropoverfestival.com](http://www.barbadoscropoverfestival.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitbarbados.org/fr](http://www.visitbarbados.org/fr)

BONAIRE

- ◆ Taste of Bonaire Event 2018, le 07/07 & le 04/08
- ◆ Nos Zileas Festival, le 28/07, le 29/09 & le 27/10
- ◆ Bonaire Flag Day, le 06/09
- ◆ Bonaire Clean-up Day, le 15/09
- ◆ Bonaire Sailing Regatta 2018, le 10/10

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.tourismonbonaire.com](http://www.tourismonbonaire.com)

CURAÇAO

- ◆ Vélas Latino América Curaçao 2018, du 15 au 18/07
- ◆ Curaçao Full Moon Party, le 03/08
- ◆ Curaçao North Sea Jazz Festival, les 30 & 31/08
- ◆ Curaçao Pride 2018, du 27 au 29/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.curacao.com](http://www.curacao.com)

DOMINIQUE

- ◆ Dive Fest, du 02 au 16/07, à Soufrière : l'occasion de découvrir les joies de la mer, de la plongée et des sports nautiques ; [www.avirtualdominica.com/project/dive-fest](http://www.avirtualdominica.com/project/dive-fest)
- ◆ Jour de l'Emancipation, le 06/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

GRENADE

- ◆ Grenada Carnival, les 13 et 14/08 ; [www.spicemasgrenada.com](http://www.spicemasgrenada.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.grenadagrenadines.com](http://www.grenadagrenadines.com)

GUADELOUPE & SON ARCHIPEL

- ◆ Tour de Marie-Galante, du 27/06 au 01/07
- ◆ Tour de la Guadeloupe en Voile Traditionnelle, du 05 au 15/07 ; [www.tgvt.fr](http://www.tgvt.fr)
- ◆ Festival de Gwo-Ka, du 06 au 15/07 à Sainte-Anne
- ◆ Festival international du Zouk, du 20/07 au 01/08 ; [www.festivalduzouk.net](http://www.festivalduzouk.net)
- ◆ Fête de Victor Schœlcher, le 21/07
- ◆ All Day In, festival électro, du 21 au 23/07, à Saint-François
- ◆ Tour Cycliste international de la Guadeloupe, du 03 au 12/08 ; [www.guadeloupecyclisme.com](http://www.guadeloupecyclisme.com)
- ◆ Fête des Cuisinières, le 11/08 à Pitre
- ◆ Karukera One Love Beach Festival, le 19/08, à Saint-François
- ◆ Fête de la Saint-Barthélemy, le 24/08
- ◆ Journées internationales du Patrimoine, les 15 & 16/09

Plus d'infos et d'événements sur [www.lesilesdeguaadeloupe.com](http://www.lesilesdeguaadeloupe.com), [www.go-events.fr](http://www.go-events.fr) et [www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)

GUYANE

- ◆ Guyane Konpa Festival, les 06 & 07/07 à Cayenne
- ◆ Peaux, Ciel & Terres, expo jusqu'au 06/08 à Saint-Laurent du Maroni
- ◆ Racines africaines, expo jusqu'au 06/08 à Saint-Laurent du Maroni
- ◆ Fête patronale de Saint-Laurent du Maroni, le 10/08
- ◆ Tour cycliste de Guyane, en août ; [www.guyane-cyclisme.com](http://www.guyane-cyclisme.com)
- ◆ Trail annuel de Saül, le 27/10
- ◆ Marché artisanal annuel de Maripa-Soula le 10/11
- ◆ Rencontres Musicales du Fleuve à Papaïchton, le 10/11

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr), [www.blada.com](http://www.blada.com) et [www.guyaweb.com](http://www.guyaweb.com)



HAITI

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.haititourisme.gouv.ht](http://www.haititourisme.gouv.ht)

ILES VIERGES BRITANNIQUES

- ◆ Territory Day, le 01/07
- ◆ Festival de l'Emancipation, du 28/07 au 09/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bviturism.com](http://www.bviturism.com)

ILES VIERGES US

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitusvi.com](http://www.visitusvi.com)

JAMAÏQUE

- ◆ Reggae Sumfest, du 15 au 22/07 à Montego Bay ; [www.reggaesumfest.com](http://www.reggaesumfest.com)
- ◆ Jamaica Festival, du 31/07 au 06/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitjamaica.com](http://www.visitjamaica.com)

MARTINIQUE

- ◆ Festival culturel de Fort-de-France, du 1<sup>er</sup> au 30/07 ; [www.tourismefdf.com](http://www.tourismefdf.com)
- ◆ Fête patronale des Anses d'Arlet, le 02/07
- ◆ Trempage Show, le 02/07 à La Trinité
- ◆ Tour Cycliste de la Martinique, du 07 au 15/07 ; [www.cyclismemartinique.com](http://www.cyclismemartinique.com)
- ◆ Banane en Fête, le 08/07, au musée de Sainte-Marie
- ◆ Zwel Bawoude, le 14/07 à La Trinité ; [www.tchimberaid.net](http://www.tchimberaid.net)
- ◆ Fête patronale de Sainte-Anne, les 26 & 27/07
- ◆ Contes à la Pleine Lune avec l'association AMI le 27/07 à Sainte-Luce
- ◆ Tour de Martinique des Yoles Rondes, du 29/07 au 05/08 ; [www.federationyolesrondes.com](http://www.federationyolesrondes.com)
- ◆ Ronde des Caps, le 25/08 : semi-marathon nature de 21 km ouvert aux coureurs et randonneurs ; [www.clubmanikou.com](http://www.clubmanikou.com)
- ◆ Contes à la Pleine Lune avec l'association AMI le 26/08 à Saint-Esprit
- ◆ Heure du Conte avec l'association AMI le 12/09 à Schœlcher
- ◆ Journées internationales du Patrimoine, les 15 & 16/09
- ◆ Heure du Conte avec l'association AMI le 19/09 à Saint-Esprit
- ◆ Contes à la Pleine Lune avec l'association AMI le 25/09 à Rivière-Pilote

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

MIAMI

- ◆ International Mango Festival, les 14 & 15/07
- ◆ Laughing Out Loud Festival, le 21/07
- ◆ African Diaspora Dance and Drum Festival of Florida, du 03 au 25/08
- ◆ South Beach Mango Festival, le 05/08
- ◆ Miami Fashion Film Festival, du 20 au 22/09

Plus d'infos et d'événements sur [www.miamianbeaches.fr](http://www.miamianbeaches.fr)

PARIS

- ◆ Rock en Seine, du 24 au 26/08
- ◆ Lollapalooza Festival, les 21 & 22/07
- ◆ Journées européennes du Patrimoine, les 15 & 16/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.parisinfo.com](http://www.parisinfo.com)

PORTO-RICO

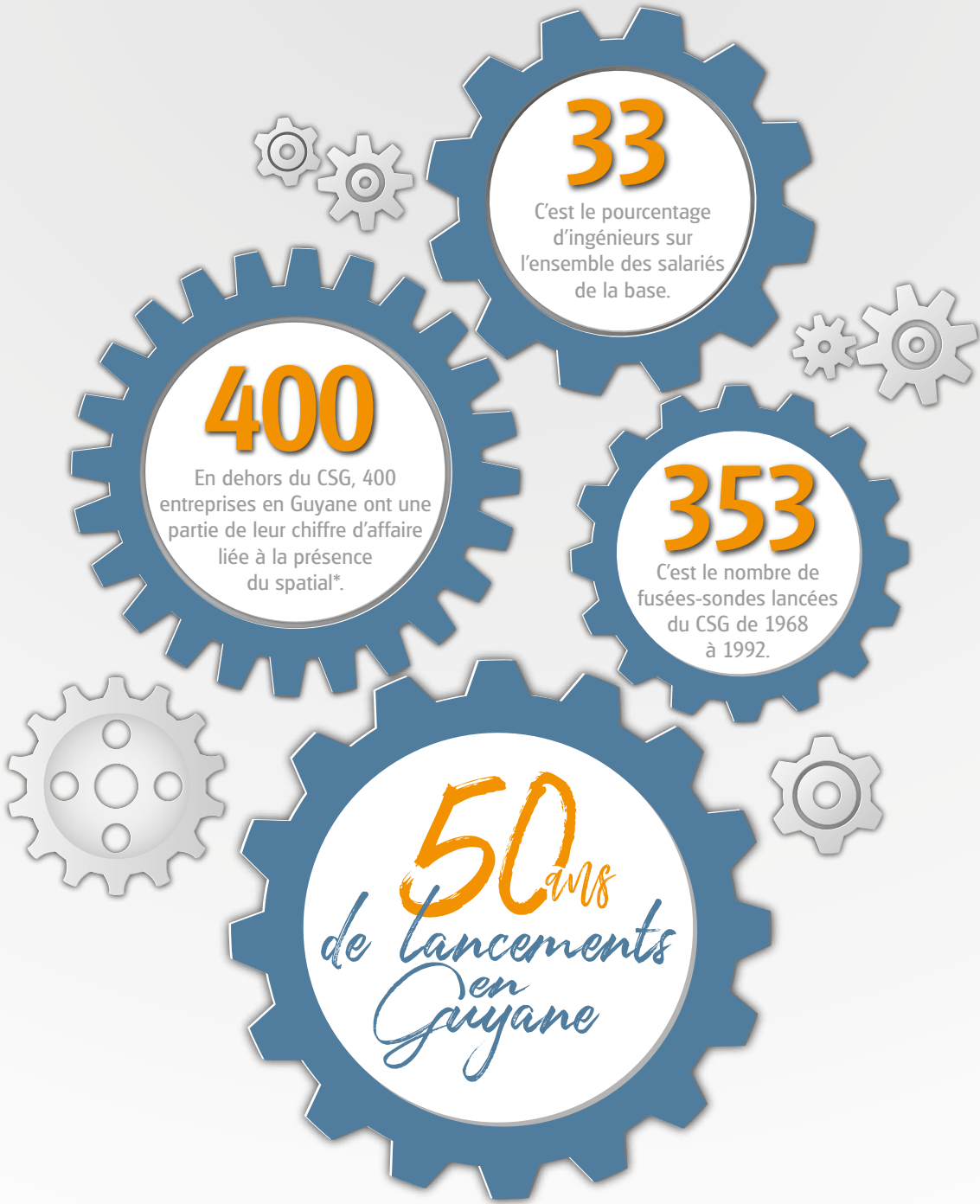
- ◆ Independence Day, le 04/07
- ◆ Congreso mundial de la Salsa, du 24 au 28/07
- ◆ Labor Day, le 03/09
- ◆ Patriot Day, le 11/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.seepuertorico.com](http://www.seepuertorico.com)

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ Susi Mai Invitational Cabarete 2018, compétition de kiteboarding du 16 au 22/07 ; [www.susimai.com](http://www.susimai.com)
- ◆ Santo Domingo Burger Festival 2018, les 28 & 29/07
- ◆ Merengue & Caribbean Rythms Festival, en août à Saint-Domingue
- ◆ DR Golf Travel Exchange of Punta Cana, du 01 au 06/09
- ◆ Congrès annuel international du Tourisme de Santé et Bien-Etre, à Saint-Domingue, du 05 au 07/09
- ◆ Fête de la Vierge de Las Mercedes, le 24/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.godominicanrepublic.com/fr](http://www.godominicanrepublic.com/fr)



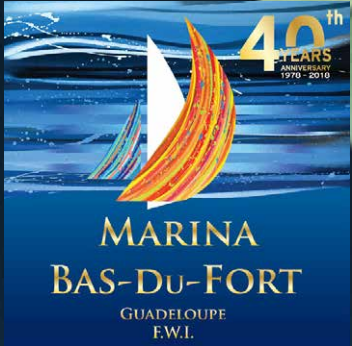
[www.cnes-csg.fr](http://www.cnes-csg.fr)

CENTRE SPATIAL GUYANAIS

Port spatial de l'Europe  
Europe's Spaceport









**MARINA  
BAS-DU-FORT**  
GUADELOUPE  
F.W.I.

40<sup>th</sup>  
ANNIVERSARY  
1970 - 2010

Terre d'Accueil  
depuis 40 ans ...

(+590)590936620 - VHF 9  
info@marinaguadeloupe.com  
www.marinaguadeloupe.com  
f @marinaguadeloupe



## SABA

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.sabatourism.com](http://www.sabatourism.com)

## SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ Fête de l'Anse des Cayes, les 07 & 08/07
- ◆ SB Jam Festival, concerts de musiques caribéennes, les 14 & 15/07
- ◆ Yoga Summer Camp, le 15/07
- ◆ Fête des Quartiers du Nord, le 29/07 : jeux, animations diverses et bal organisés sur la plage de Flamands
- ◆ Open de Tennis de Saint-Barth, du 01 au 15/08
- ◆ St Barth Family Festival, du 02 au 15/08 ; [www.stbarthfamilyfestival.com](http://www.stbarthfamilyfestival.com)
- ◆ St Barth Summer Sessions, du 03 au 20/08
- ◆ Fête des Quartiers du Vent, les 04 & 05/08 sur la plage de Lorient
- ◆ Fête de Gustavia, les 11 & 12/08
- ◆ Fête de la Saint-Barthélemy, le 24/08 à Gustavia
- ◆ Fête patronale de Corossol, le 25/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

## SAINT-EUSTACHE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.statia-tourism.com](http://www.statia-tourism.com)

## SAINT-KITTS &amp; NEVIS

- ◆ St Kitts & Nevis Restaurant Week, du 20 au 29/07
- ◆ Nevis Culturama Festival, du 26/07 au 07/08
- ◆ Emancipation Day, le 06/08
- ◆ Caribbean Cricket Tournament 1st League (T20), du 08/08 au 16/09
- ◆ National Heroes Day, le 16/09
- ◆ Independence Day, le 19/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.stkittstourism.kn](http://www.stkittstourism.kn)

## SAINTE-LUCIE

- ◆ Lucian Carnival, jusqu'au 12/08, notamment à Castries : prise d'assaut par les danseurs et chanteurs de calypso, la capitale de l'île s'enflamme aux rythmes des groupes carnavalesques magnifiquement déguisés ; [www.stlucia.org/summerfestival/saint-lucia-carnival/](http://www.stlucia.org/summerfestival/saint-lucia-carnival/)
- ◆ Fête de Sainte-Rose de Lima, le 30/08
- ◆ Fête de la Marguerite, le 17/10

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visiteursaintelucie.fr](http://www.visiteursaintelucie.fr)

## SAINT-MARTIN

Selon les possibilités suite au passage d'Irma en septembre 2017

- ◆ A Pan Revolution, le 01/07 : fameux concert de Steel Pan par les Gunslingers
- ◆ I Love my Ram, le 02/07 au Colombier : les bous de Saint-Martin revêtent leurs costumes favoris pour participer au concours de beauté qui élira le plus beau d'entre eux
- ◆ Fête de Marigot, le 14/07
- ◆ Fête de Grand-Case & de Victor Schaeffer, le 21/07
- ◆ Sxm Best Week-end, du 28/07 au 01/08 ; [www.sxmbestweekend.com](http://www.sxmbestweekend.com)
- ◆ Fête de Sandy Ground, le 15/08
- ◆ Journées internationales du Patrimoine, les 15 & 16/09
- ◆ Journée du Tourisme, le 27/09

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.iledesaintmartin.org](http://www.iledesaintmartin.org)

## SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ Vincy Mas, jusqu'au 10/07
- ◆ Emancipation Month & Breadfruit Festival, du 01 au 31/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.discoversvg.com](http://www.discoversvg.com) et sur  
[www.bequiatourism.com](http://www.bequiatourism.com)

## TRINITÉ &amp; TOBAGO

- ◆ Tobago Heritage Festival, du 16/07 au 01/08
- ◆ Emancipation Day, le 01/08
- ◆ Independence Day, le 31/08

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.tourism.gov.tt](http://www.tourism.gov.tt)



## NOUVELLE BMW X2.

Consommation cycle mixte (l/100 km) et émissions de CO<sub>2</sub> (g/km) :  
BMW X2 de 3,9 à 6,2 (l/100 km) et de 118 à 142 (g/km).

Valeurs conventionnelles selon procédure d'homologation européennes  
NEDC (pour les véhicules produits jusqu'en avril 2018).



BCA. 3, bd de Houelbourg. 97122 BAIE-MAHAULT. 0590 26 97 75.  
BCAM. Zone du Lareinty. 97232 LE LAMENTIN. 0596 71 54 53.



Le plaisir  
de conduire



# VIVEZ À LA VITESSE CANALBOX.



DU 16/07 AU 24/09/2018

JUSQU'À

# 150€ DE REMISE\*

POUR TOUT NOUVEL ABONNEMENT

Renseignez-vous vite au

**10 57**

Service gratuit  
+ prix appel

Ou sur **canalbox-caraibes.com**

# CANALBOX

by CANAL+ TELECOM

**CANALBOX EST UNE OFFRE DE CANAL+ TELECOM ET INDEPENDANTE DES OFFRES CANAL+.**

**Offre CANALBOX réservée aux particuliers, sous réserve d'éligibilité technique et d'un engagement de 12 mois. Location de la CANALBOX incluse. Frais d'ouverture de ligne (49€) et de résiliation (45€), conformément aux Conditions Tarifaires. Plus d'informations sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).**

\*Offre valable aux Antilles-Guyane du 16/07 au 24/09/2018 pour toute nouvelle souscription à CANALBOX DUO ou TRIO en HAUT DEBIT ou en FIBRE : en fonction de la formule souscrite, une remise de 15 à 30€/mois est appliquée sur le montant de l'abonnement CANALBOX (hors communications hors forfait) pendant les 5 mois suivants le mois de l'activation.

Voir l'ensemble des conditions au 1057 (Service gratuit + prix appel), en boutiques CANAL+STORE ou sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).

**CANAL+ TELECOM** - S.A.S. AU CAPITAL DE 2 185 000 €, R.C.S. DE POINTE-A-PITRE 351 555 792 TOUR SECID 6<sup>EME</sup> ETAGE, PLACE DE LA RENOVATION 97110 POINTE-A-PITRE.